



941

$$\begin{array}{r} 6 \\ \hline 3 \\ \hline \cancel{14.4} \end{array}$$

L

941

~~941~~

1777

AMERICAN

RECORD

OF THE

CONGRESS



L.
941

A NOVA GUIA
DA
CONVERSAÇÃO,
EM ITALIANO, E PORTUGUEZ,
DIVIDIDA EM DUAS PARTES.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1910

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL.

1910

A NOVA GUIA
DA
CONVERSAÇÃO,
EM ITALIANO, E PORTUGUEZ,
DIVIDIDA EM DUAS PARTES :

A PRIMEIRA CONTENDO HUM VOCABULARIO DE
PALAVRAS USUAS POR ORDEM ALFABETICA.

A SEGUNDA, SESENTA DIALOGOS SOBRE
DIFFERENTES OBJECTOS.

P O R

L
941
G. HAMONIERE.



LISBOA , M.DCCC.XL.

NA TYPOGRAPHIA ROLLANDIANA.

*Vende-se em casa de Rolland, Rua Nova dos
Martyres, N.º 10.*

PHILOSOPHY

Department of Philosophy
Chicago, Illinois

Office of the Chair
1100 East 58th Street
Chicago, Illinois 60637



Office of the Dean
1100 East 58th Street
Chicago, Illinois 60637

Office of the Provost
1100 East 58th Street
Chicago, Illinois 60637

TAVOLA DELLE MATERIE.

INDICE DAS MATERIAS.

PARTE PRIMA. PRIMEIRA PARTE.

*Vocabolario Italiano e
Portoghese.*

*Vocabulario Italiano e
Portuguez.*

Accidenti, malattie e
cose relative. 1

Dos accidentes, das
doenças, e cousas que
lhes pertencem. 1

Affezioni e facoltà dell'
anima, virtù e vizj. 4

Dos affectos, e faculda-
des da alma; das vir-
tudes, e vicios. 4

Animali e cose ad essi
spettanti. 7

Dos animaes, e do que
lhes pertence. 7

Le stelle, gli elementi,
e ciò che vi spetta. 11

Dos astros, dos elemen-
tos, e cousas que lhes
pertencem. 11

Bere e mangiare. 13

Da bebida, e comida. 13

Dio ed oggetti spettanti
al culto. 20

De Deos, e das cousas
relativas ao Culto Di-
vino. 20

Dignità, professioni e
mestieri. 22

Das dignidades, profes-
sões, e officios. 22

Stato militare, ed oggetti relativi.	28	<i>Da profissão militar, e do que lhe pertence.</i>	28
Uomo, ed oggetti ad esso relativi.	35	<i>Do homem, e cousas que lhe pertencem.</i>	35
Giuochi, ed ezercizj del corpo.	39	<i>Dos jogos, e exercicios do corpo.</i>	39
Marina.	41	<i>Da marinha.</i>	41
Suppellettili di casa, ed oggetti relativi.	43	<i>Dos móveis, e cousas relativas ao serviço da casa.</i>	43
Minerali, e loro dipendenze.	47	<i>Dos mineraes, e do que lhes pertence.</i>	47
Monete, pesi e misure.	49	<i>Moedas, pesos, e medidas.</i>	49
Musica, e strumenti musicali.	50	<i>Da musica, e dos instrumentos.</i>	50
Ordigni, e cose relative a' lavori meccanici.	52	<i>Dos utensilios, e das cousas relativas ás operações mechanicas.</i>	52
Parentele, ed oggetti relativi.	53	<i>Do parentesco, e do que lhe pertence.</i>	53
Casa e sue parti.	56	<i>Das partes da casa.</i>	56
Parti del mondo, e popoli diversi.	58	<i>Das partes do universo, e dos povos.</i>	58
Pittura e colori.	61	<i>Da Pintura, e das cores.</i>	61
Scienze, arti, studio, e cose ad esse spettanti.	63	<i>Das sciencias, e artes, do estudo, e cousas que lhes pertencem.</i>	63
Tempo, sue divisioni, ed epoche principali dell'anno.	64	<i>Do tempo, das suas divisões, e das principais épocas do anno.</i>	64

Vegetabili, ed oggetti ad essi relativi. 67	<i>Dos vegetaes, e do que lhes pertence. 67</i>
Vestiti, ed oggetti appartenenti alla toletta. 71	<i>Dos vestidos, e do que serve ao adorno. 71</i>
Città, campagna, ed oggetti che vi si trovano. 75	<i>Da cidade; do campo, e das cousas que ohí se encontraõ. 75</i>

SECONDA PARTE. SEGUNDA PARTE.

Dialoghi sopra diversi materie. Dialogos sobre objectos diferentes.

Dialogo 1. Per salutare, e fare i complimenti d'uso. 81	<i>Dialogo 1. Para saudar, e fazer os cumprimentos usuaes. 81</i>
Dial. 2. Per pregare, domandare o offrire. 84	<i>Dial. 2. Para rogar, pedir, ou offerrecer. 84</i>
Dial. 3. Per acconsentire o accordare, ricusare o scusarsi e riugraziare. 86	<i>Dial. 3. Para consentir, ou conceder, negar, ou escusar-se, e agradecer. 86</i>
Dial. 4. Per dubitare, consultare, affermare e negare. 89	<i>Dial. 4. Para duvidar, consultar, afirmar, e negar. 89</i>
Dial. 5. Per dimostrare la gioja, il dolore, la pena, la meraviglia, la speranza e la disperazione, ecc. 91	<i>Dial. 5. Para demonstrar alegria, dôr, pezar, espanto, esperança, desesperaçãõ, &c. 91</i>
Dial. 6. Del tempo. 93	<i>Dial. 6. Do tempo. 93</i>
Dial. 7. Nel levarsi. 96	<i>Dial. 7. Levantando-se da cama. 96</i>

Dial. 8. Per vestirsi.	99	<i>Dial. 8. Para se vestir.</i>	99
Dial. 9. Per far colazione.	102	<i>Dial. 9. Para almoçar.</i>	102
Dial. 10. Per pranzo-re.	105	<i>Dial. 10. Para jantar.</i>	105
Dial. 11. Nell' andar al letto.	110	<i>Dial. 11. Deitando-se na cama.</i>	110
Dial. 12. Presso un ristorante.	112	<i>Dial. 12. Em huma casa de pasto.</i>	112
Dial. 13. In un caffè.	114	<i>Dial. 13. Em hum café.</i>	114
Dial. 14. Per vedere la città.	117	<i>Dial. 14. Para ver a cidade.</i>	117
Dial. 15. Per affittare un appartamento.	121	<i>Dial. 15. Para alugar hum andar de casas.</i>	121
Dial. 16. Con un tapezziere.	124	<i>Dial. 16. Com hum tapeceiro.</i>	124
Dial. 17. Col calzolajo ed il sarto.	126	<i>Dial. 17. Com o sapateiro, e o alfaiate.</i>	126
Dial. 18. Colla lavandaja.	129	<i>Dial. 18. Com a lavandeira.</i>	129
Dial. 19. Con un mercante di pannine e di seterie.	131	<i>Dial. 19. Com hum mercador de pannos, e sedas.</i>	131
Dial. 20. Con un cappellajo.	134	<i>Dial. 20. Com hum chapeleiro.</i>	134
Dial. 21. Con un mercante di calze.	136	<i>Dial. 21. Com hum mercador de meias.</i>	136
Dial. 22. Con un oriuolajo.	137	<i>Dial. 22. Com hum relojoeiro.</i>	137
Dial. 23. Col medico, il		<i>Dial. 23. Com o medi-</i>	

chirurgo ed il cava- denti. 139	co, cirurgiaõ, e den- tista. 139
Dial. 24. Con un ban- chiere. 143	Dial. 24. Com hum ban- queiro. 143
Dial. 25. Per comprar libri. 147	Dial. 25. Para comprar livros. 147
Dial. 26. Per scrivere una lettera. 150	Dial. 26. Para escrever huma carta. 150
Dial. 27. Per andare al teatro. 152	Dial. 27. Para ir ao theatro. 152
Dial. 28. Per informarsi di qualcuno. 156	Dial. 28. Para se infor- mar de alguem. 156
Dial. 29. Sulle mode. 158	Dial. 29. Sobre as mo- das. 158
Dial. 30. Delle notizie. 160	Dial. 30. Sobre as no- ticias. 160
Dial. 31. Sullo studio della lingua francese. 162	Dial. 31. Sobre o estu- do da lingua Fran- cesa. 162
Dial. 32. Per prendere dei ragguagli, prima di cominciare un viag- gio. 165	Dial. 32. Para tirar informaçõs antes de principiar huma via- gem. 165
Dial. 33. Per viaggiare. 170	Dial. 33. Para viajar. 170
Dial. 34. Le disgrazie che possono accadere in viaggio. 175	Dial. 34. Dos acciden- tes que pôdem acon- tecer viajando. 175
Dial. 35. Con i posti- glioni ed il maestro di posta. 177	Dial. 35. Com os pos- tilhões, e com o mes- tre da posta. 177
Dial. 36. Nella carrozza pubblica. 180	Dial. 36. Na carrua- gem pública. 180

Dial. 37. Con i doganieri.	183	<i>Dial. 37. Com os guardas das alfandegas.</i>	183
Dial. 38. In una locanda.	185	<i>Dial. 38. Em huma estalagem.</i>	185
Dial. 39. Per chieder ricovero.	188	<i>Dial. 39. Para pedir hospitalidade.</i>	188
Dial. 40. Per imbarcarsi.	189	<i>Dial. 40. Para embarcar.</i>	189
Dial. 41. In un viaggio di mare.	194	<i>Dial. 41. Durante huma viagem por mar.</i>	194
Dial. 42. Fra un commesso viaggiatore ed un negoziante.	197	<i>Dial. 42. Entre hum caixeiro viajante, e hum negociante.</i>	197
Dial. 43. Per giuocare al picchetto.	200	<i>Dial. 43. Para jogar os centos.</i>	200
Dial. 44. Per giuocare a scacchi e a dama.	203	<i>Dial. 44. Para jogar o xadrez, e as damas.</i>	203
Dial. 45. Della caccia e della pesca.	205	<i>Dial. 45. Da pesca, e da caça.</i>	205
Dial. 46. Per nuotare.	208	<i>Dial. 46. Para nadar.</i>	208
Dial. 47. Della passeggiata.	210	<i>Dial. 47. Do passeio.</i>	210
Dial. 48. La primavera.	214	<i>Dial. 48. A primavera.</i>	214
Dial. 49. L'estate.	217	<i>Dial. 49. O verao.</i>	217
Dial. 50. L'autunno.	220	<i>Dial. 50. O outono.</i>	220
Dial. 51. L'inverno.	223	<i>Dial. 51. O inverno.</i>	223
Dial. 52. Per affittare o		<i>Dial. 52. Para alugar</i>	

- | | |
|--|--|
| comprare una casa in villa. 226 | <i>ou comprar huma casa de campo. 226</i> |
| Dial. 53. Per comprare un cavallo. 230 | <i>Dial. 53. Para comprar hum cavallo. 230</i> |
| Dial. 54. Per comprare una carrozza. 234 | <i>Dial. 54. Para comprar huma carruogem. 234</i> |
| Dial. 55. Per prendere a servizio un cocchiere ed un giacchetto. 237 | <i>Dial. 55. Para ahugar hum cocheiro, e hum jockey. 237</i> |
| Dial. 56. Per prendere a servizio un domestico. 239 | <i>Dial. 56. Para ajustar hum criado. 239</i> |
| Dial. 57. Per prendere a servizio una cameriera. 242 | <i>Dial. 57. Para ajustar huma criada. 242</i> |
| Dial. 58. Della Toletta d'una signora. 245 | <i>Dial. 58. Dos adornos. 245</i> |
| Dial. 59. Colla sartrice. 248 | <i>Dial. 59. Com a costureira. 248</i> |
| Dial. 60. Colla mercantessa di mode. 251 | <i>Dial. 60. Com a modesta. 251</i> |

PARTE PRIMA.

PRIMEIRA PARTE.

VOCABOLARIO
ITALIANO E PORTOGHESE.

VOCABULARIO
ITALIANO E PORTUGUEZ.

Accidenti, Malattie, e cose relative. Dos Accidentes, das Doenças, e cousas que lhes pertencem.

Un Accesso,
Un' Infirmità,
La Renella,
Una Grattatura,
La Bara,
Il Vajuolo,
La Bile,
Una Bolla,

Hum Accesso.
hum Achaque.
as Aréas.
hum Arranhadura.
o Ataude.
as Bexigas.
o Bilis.
hum Botaó.

VOCABOLARIO.

Il Ribrezzo,	o Calafrio.
Un Callo,	hum Calo.
Un Canchero,	hum Cancro.
La Cateratta,	a Catarata.
Una Cicatrice,	huma Cicatriz.
La Colica,	a Colica.
Il Solletico,	a Comichão.
Una Contagione,	hum Contagio.
Una Contusione,	huma Contusaõ.
Una Gobba,	huma Corcova.
La Guarigione,	a Cura.
Un Difetto,	hum Defeito.
Un Catarro (Infreddamento),	hum Defluxo.
Lo Svenimento,	o Desmaio.
Il Flusso di ventre,	a Diarrhea.
La Dieta,	a Dieta.
Una Malattia,	huma Doença.
Il Doloré,	a Dór.
Il Mal di ventre,	a Dór de barriga.
Il Dolor di capo,	a Dór de cabeça.
Il Mal di denti,	a Dór de dentes.
L' Emorragia,	a Disenteria.
Una Volatica,	huma Empigem.
Il Funerale,	o Enterro.
L' Emjerania,	a Enxaqueca.
L' Epilessia,	a Epilepsia.
Lo Scorbuto,	o Escorbuto.
La Febbre,	a Febre.
Una Ferita,	a Ferida.
La Gangrena,	a Gangrena.
Un Taglio,	hum Golpe.
La Gotta,	a Gota.

L' Idropisia,	a <i>Hydropisia.</i>
L' Itterizia,	a <i>Ictericia.</i>
Un' Indisposizione,	huma <i>Indisposiçaõ.</i>
La Lebbra,	a <i>Lepra.</i>
Un Tumore,	hum <i>Lobinho.</i>
Il Lutto (Bruno),	o <i>Luto.</i>
Il Male,	o <i>Mal.</i>
Un Mostro,	hum <i>Monstro.</i>
La Morte,	a <i>Morte.</i>
L' Aborto (Sconciatura),	o <i>Mozito.</i>
Una Stampella,	huma <i>Muleta.</i>
Il Palore,	o <i>Opilaçaõ.</i>
Il Gozzo,	huma <i>Papeira.</i>
La Paralisi,	a <i>Paralysisa.</i>
Il Parto,	o <i>Parto.</i>
Il Calcolo,	a <i>Pedra.</i>
La Peste,	a <i>Peste.</i>
La Pituita,	a <i>Pituita.</i>
La Punta (Pleuresia),	o <i>Pleuriz.</i>
Una Piedata,	hum <i>Pontapé.</i>
Un Pugno,	huma <i>Punhada.</i>
La Marcia,	o <i>Pus.</i>
Una Pustula,	huma <i>Pustula.</i>
Il Dolor di ventre,	os <i>Puxos.</i>
Una Caduta,	huma <i>Quêda.</i>
La Rabbia,	a <i>Raiva.</i>
I Medicamenti,	os <i>Remédios.</i>
La Cisca,	a <i>Remela.</i>
La Raucedine,	a <i>Rouquidaõ.</i>
Le Rughe,	as <i>Rugas.</i>
Il Salasso,	a <i>Sangria.</i>
La Rosolia,	o <i>Sarampo.</i>
La Rogna,	a <i>Sarna.</i>

VOCABOLARIO

Le Febbri,	as <i>Szões.</i>
La Sordità,	a <i>Surdez.</i>
La Tigna,	a <i>Tinha.</i>
La Tisichezza,	a <i>Tisica.</i>
Uno Storcimento,	huma <i>Torcedura.</i>
La Tosse,	a <i>Tosse.</i>
Un' Enfiatura,	hum <i>Tumor.</i>
Un' Ulcera,	huma <i>Ulcera.</i>
La Vaocina,	a <i>Vaccina.</i>
Un Porro,	huma <i>Verruga.</i>
La Vertigine,	a <i>Vertigem.</i>
Il Vomito,	o <i>Vomito.</i>



Affezioni e Facoltà dell' Anima; Virtù e Vizj. Dos Affectos, e Faculdades da Alma; das Virtudes, e Vícios.

L' Afflizione,	a <i>Afflicção.</i>
La Riconoscenza,	o <i>Agradecimento.</i>
La Gioja,	a <i>Alegria.</i>
L' Anima,	a <i>Alma.</i>
L' Ambizione,	a <i>Ambição.</i>
L' Amicizia,	a <i>Amizade.</i>
L' Amore,	o <i>Amor.</i>
L' Applicazione,	a <i>Appliação.</i>
Il Pentimento,	o <i>Arrependimento.</i>
Lo Stupore,	o <i>Assombro.</i>
L' Arditezza (Ardire),	o <i>Atrevimento.</i>
L' Avarizia,	a <i>Avaricia.</i>
La Barbarie,	a <i>Barbaridade.</i>
La Buona Fede,	a <i>Boa Fé.</i>
La Bontà,	a <i>Bondade.</i>

Il Caratterè,	o	Caracter.
La Carità,	a	Caridade.
La Castità,	a	Castidade.
La Gelosia,	o	Ciume.
La Collera,	a	Colera.
La Compassione,	a	Compaixão.
La Concezione,	a	Concepção.
La Costanza,	a	Constancia.
La Politezza,	a	Cortezia.
Il Delitto,	o	Crime.
L' Inciviltà,	a	Descortezia.
Il Desiderio,	o	Desejo.
La Disperazione,	a	Desesperação.
Il Disgusto,	o	Desgosto.
Il Disonore,	a	Deshonra.
Il Disprezzo,	o	Despreso.
L' Economia,	a	Economia.
La Speranza,	a	Esperança.
L' Ingegno,	o	Entendimento.
La Generosità,	a	Generosidade.
Il Genio,	o	Genio.
L' Onore,	a	Honra.
L' Ospitalità,	a	Hospitalidade.
L' Umanità,	a	Humanidade.
L' Umiltà,	a	Humildade.
L' Immaginazione,	a	Imaginação.
L' Impazienza,	a	Impaciencia.
L' Empietà,	a	Impiedade.
L' Imprudenza,	a	Imprudencia.
L' Incostanza,	a	Inconstancia.
L' Ingratitudine,	a	Ingratidão.
L' Inimicizia,	a	Inimizade.
L' Ingiustizia,	a	Injustiça.

L' Impudicizia,	a Impudicicia.
L' Insolenza,	a Insolencia.
L' Intemperanza,	a Intemperança.
Il Giudizio,	o Juizo.
La Giustizia,	a Justiça.
Le Lagrime,	as Lagrimas.
La Liberalità,	a Liberalidade.
L' Adulazione,	a Lisonja.
La Follia,	a Loucura.
La Malignità,	a Maldade.
La Paura,	o Medo.
La Melanconia,	a Melancolia.
La Memoria,	a Memoria.
La Menzogna,	a Mentira.
L' Ozio,	a Ociosidade.
L' Odio,	o Odio.
L' Orgoglio,	o Orgulho.
La Pazienza,	a Paciencia.
La Passione,	a Paixão.
Il Pensiero,	o Pensamento.
La Perfidia,	a Perfidia.
La Tristezza (il Tedio),	o Pesar.
La Pietà,	a Piedade.
Il Piacere,	o Prazer.
La Probità,	a Probidade.
La Prodigalità,	a Prodigalidade.
La Prudenza,	a Prudencia.
Il Pudore,	o Pudor.
La Pusillanimità,	a Pusillanimidade.
La Furia,	a Raiva.
La Ragione,	a Razaõ.
La Riflessione,	a Reflexão.
Il Riso,	o Riso.

Il Senso comune,	o	Senso comum.
I Sensi,	os	Sentidos.
La Sobrietà,	a	Sobriedade.
Il Sospetto,	a	Suspeita.
Lo Sbigottimento,	o	Susto.
La Temerità,	a	Temeridade.
Il Timore,	o	Temor.
La Tenerezza,	a	Ternura.
La Sciocchezza,	a	Tolice.
La Tristezza,	a	Tristeza.
Il Coraggio,	o	Valor.
La Truffa,	a	Velhacaria.
La Verità,	a	Verdade.
La Vendetta,	a	Vingança.
La Volontà,	a	Vontade.

.....

Animali, e cose ad essi spettanti. Dos Animaes, e do que lhes pertence.

Un' Ape (Pecchia),	uma	Abelha.
Un Avoltojo,	um	Abutre.
Un' Aquila,	uma	Aguia.
Una Rondinella,	uma	Andorinha.
Un Animale,	um	Animal.
Le Bestie selvagge,	os	Animaes bravios.
Un Ragno,	um	Aranha.
Un Armellino,	um	Arminho.
Un Uccello,	um	Ave.
Un Uccel di rapina,	um	Ave de rapina.
Una Balena,	uma	Balea.
Le Pinne,	as	Barbatanas.
Uno Scarafaggio,	um	Besouro.

Una Vespa,	<i>huma Bespa.</i>
Una Bestia,	<i>huma Besta.</i>
Un Vitello,	<i>hum Bezerro.</i>
Il Vermini,	<i>a Bicharia.</i>
Un Verme,	<i>hum Bicho.</i>
Un Baco da seta,	<i>hum Bicho de seda.</i>
Un Becco,	<i>hum Bode.</i>
Un Bue,	<i>hum Boi.</i>
Una Farfalla,	<i>huma Borboleta.</i>
Un Bufalo,	<i>hum Bufalo.</i>
Un Asino,	<i>hum Burro.</i>
Una Capra,	<i>huma Cabra.</i>
Un Capretto,	<i>hum Cabrito.</i>
Un Can Marino,	<i>hum Caçaó.</i>
Un Cammello,	<i>hum Camelo.</i>
Una Camozza,	<i>huma Camurça.</i>
Un Canarino (Luch- rino),	<i>hum Canario.</i>
Una Cantaiella,	<i>huma Cantharida.</i>
Un Cane,	<i>hum Caó.</i>
Un Can barbone,	<i>hum Caó d'agua.</i>
Un Cane che corre,	<i>hum Caó de caça.</i>
Un Cane che giace,	<i>hum Caó de mostra.</i>
Un Can bassotto,	<i>hum Caó rasteiro.</i>
Una Lumaca,	<i>hum Caracol.</i>
Un Castore,	<i>hum Castor.</i>
Un Bozzolo,	<i>o Casulo.</i>
La Coda,	<i>a Cauda.</i>
Un Cavallo,	<i>hum Cavallo.</i>
Un Caval marino,	<i>hum Cavallo marinho.</i>
Una Cigogna,	<i>huma Cegonha.</i>
Una Ceiva,	<i>huma Cerva.</i>
Una Cicala,	<i>huma Cigarra.</i>

Un Cigno,	hum Cisne.
Una Biscia,	huma Cobra.
La Conchiglia (Guscio),	a Concha.
Il Corno,	o Corno.
Un Corvo,	hum Corvo.
La Criniera,	a Crina.
Il Crine,	as Crinas.
La Ciesta,	a Crista.
Un Coccodrillo,	hum Crocodilo.
Il Cuccollo,	hum Cuco.
Un Can da toro (Alano),	hum Dogue.
Una Faina,	huma Doninha.
Una Cavalla,	huma Egoa.
Un Elefante,	hum Elefante.
La Tartaruga,	a Escama.
Una Spina,	huma Espinha.
Gli Artigli (Speroni),	os Esporões.
Una Formica,	huma Formiga.
Un Fureto,	hum Furaõ.
Un Levriere,	hum Galgo.
Un Gallo,	hum Gallo.
Un Daino,	hum Gamo.
Uno Stallone,	hum Garanhão.
Gli Artigli,	as Garras.
Un Galto,	hum Gato.
Uno Sparviere,	hum Gavião.
Il Canto degli uccelli } (il Garrire), }	o Gorgeio.
Una Gru,	hum Grou.
Una Gola,	huma Guela.
Un Insetto,	hum Insecto.
La Lana,	a Lãa.
Un Bruco,	huma Lagarta.

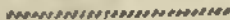
Una Lucertola,	hum	Lagarto.
Un Leone,	hum	Leaõ.
Un Leopardo,	hum	Leopardo.
Una Lince,	hum	Lince.
Un Lupo,	hum	Lobo.
Una Scimia (Scimiotto),	hum	Macaco.
Un Mulo,	hum	Macho.
Una Martora,	hum	Marta.
Un Mastino,	hum	Mastim.
Un Merlo,	hum	Melro.
Un Barbagianni,	hum	Mocho.
Un Pipistrello,	hum	Morego.
Una Mosca,	hum	Mosca.
Una Zanzara,	hum	Mosquito.
Una Mula,	hum	Mula.
Il Nido,	o	Ninho.
Un Riccio,	hum	Ouriço.
Una Pecora,	hum	Ovelha.
Una Pantera,	hum	Panthera.
Il Pappagallo,	hum	Papagaõ.
Un Uccel di passaggio,	{	hum Passaro de arri- baçaõ.
Le Zampe,	as	Patas.
Un Pavone,	hum	Pavaõ.
Una Gazza,	hum	Pega.
Un Pesce,	hum	Peixe.
Un Cimice,	hum	Percevejo.
Un Cardellino,	hum	Pintasilga.
Un Fanello,	hum	Pintarroxo.
Un Pidocchio,	hum	Piolho.
Le Piume (Penne),	as	Plumas.
Una Troja,	hum	Porca.
Un Majale (Porco),	hum	Porco.

Un Porco-spino,	hum Porco espinho.
Un Poledro,	hum Potro.
Le Zaune,	as Prezas.
Una Pulce,	huma Pulga.
Un Ranocchio (Rana),	huma Rãa.
Un Rangifero,	hum Rangifer.
Una Volpe,	huma Raposa.
Un Ratto,	hum Rato.
Una Tortorella,	huma Rola.
Un Usignuolo,	hum Rouxinol.
Una Mignatta (Sanguisuga),	huma Sanguizuga.
Un Rospo,	hum Sapo.
Le Setole,	as Sedas.
Un Serpente;	huma Serpente.
Una Tigre,	hum Tigre.
Il Tosone,	o Tosão.
Una Talpa,	huma Toupeira.
Un Toro,	hum Touro.
Un Orso,	hum Urso.
Una Vacca,	huma Vacca.
Un Cervo,	hum Veado.
La Lanugine,	o Vello.

Le Stelle, gli Elementi, e ciò che vi spetta,	Dos Astros, dos Elementos, e cousas que lhes pertencem.
L' Acqua,	a Agua.
L' Aria,	Ar.
L' Arcobaleno,	Arco Iris. (li)
La Siccità,	a Aridez.

Gli Astri,	os <i>Astros.</i>
L' Atmosfera,	a <i>Atmosfera.</i>
L' Aurora boreale,	a <i>Aurora Boreal.</i>
Una Tempesta,	huma <i>Borrasca.</i>
Il Calore,	a <i>Calina.</i>
Un Ghiacciuolo,	hum <i>Caramelo.</i>
La Fiamma,	a <i>Chamma.</i>
La Pioggia,	a <i>Chuva.</i>
Una Pioggia dirotta,	hum <i>Chuveiro.</i>
Una Cometa,	hum <i>Cometa.</i>
Lo sciogliersi del ghiaccio,	} o <i>Degelo.</i>
Il Diluvio,	o <i>Diluvio.</i>
Un' Eclissi,	hum <i>Eclipse.</i>
Gli Elementi,	os <i>Elementos.</i>
La Schiuma,	a <i>Escuma.</i>
Le Stelle,	as <i>Estrellas.</i>
Una Scintilla,	huma <i>Faisca.</i>
Il Flusso,	o <i>Fluxo.</i>
Il Fuoco,	o <i>Fogo.</i>
Il Freddo,	o <i>Frio.</i>
Il Fumo,	o <i>Fumo.</i>
Il Gelo,	a <i>Geada.</i>
La Brina,	a <i>Geada branca.</i>
Il Ghiaccio,	o <i>Gelo.</i>
L' Umidità,	a <i>Humidade.</i>
L' Oriente (Levante),	o <i>Levante.</i>
La Luna.	a <i>Lua.</i>
Il Plenilunio,	a <i>Lua Cheia.</i>
Il Novilunio,	a <i>Lua Nova.</i>
Il Chiaro di luna,	o <i>Luar.</i>
La Luce (il Lume),	a <i>Luz.</i>
Le Meteore,	os <i>Meteoros.</i>

La Nebbia,	a Nevoa.
La Neve,	a Neve.
Il Greco,	o Nordeste.
Il Maestrale,	o Noroeste.
Il Settentrione (Norte),	o Norte.
Le Nuvole,	as Nuvens.
La Rugiada,	o Orvalho.
La Grandine,	a Pedra.
I Pianeti,	os Planetas.
Il Ponente (Occidente),	o Poente.
Il Primo Quarto,	o Quarto crescente.
L' Ultimo Quarto,	o Quarto minguanle.
I Raggi del sole,	os Raios do sol.
Il Gelicidio,	o Regelo.
Il Reflusso,	o Refluxo.
Un Baleno (Lampo),	hum Relampago.
Il Sole,	o Sol.
L' Ombra,	a Sombra.
L' Ostro (il Mezzodi),	o Sul.
Il Tempo,	o Tempo.
Un Terremoto,	hum Terremoto.
Le Tenebre,	as Trevas.
Il Tuono,	o Trovaõ.
Il Vapore,	o Vapor.
Il Vento,	o Vento.



Bere e Mangiare.

Da Bebida, e Comida.

Dello Zafferano,	Açafrão.
Dell' Acquavite,	Aguardente.
Selleri,	Aipo.
Carciofi,	Alcachofras.

Capperi,	<i>Alcaparras.</i>
De' Vermicelli,	<i>Aletria.</i>
Della Lattuga,	<i>Alface.</i>
Aglio,	<i>Alho.</i>
De' Porri,	<i>Alhos porros.</i>
Delle Prugne,	<i>Ameixas.</i>
Amandorle,	<i>Amendoas.</i>
Delle Amandorle tostate,	<i>Amendoas doces.</i>
Delle More (Gelse),	<i>Amoras.</i>
Acciughe,	<i>Anchovas.</i>
Delle Arringhe,	<i>Arenque.</i>
Della Razza,	<i>Arraia.</i>
L' Arrosto,	<i>Assado.</i>
Dello Zucchero,	<i>Assucar.</i>
Del Tonno,	<i>Atum.</i>
Delle Nocelle,	<i>Avelâas.</i>
Pollame,	<i>Ave Domestica.</i>
Delle Olive,	<i>Azeitonas.</i>
Dell' Acetosa,	<i>Azedas.</i>
Dell' Olio,	<i>Azeite.</i>
Del Merluzzo,	<i>Bacalhão.</i>
Barbj,	<i>Barbo.</i>
Delle Patate (Pomi di terra),	<i>Batatas.</i>
Delle Ciambelle,	<i>Biscoutos.</i>
De' Berlingozzi,	<i>Bolos.</i>
Capriuolo,	<i>Cabrilo montez.</i>
Del Salvaggiame,	<i>Caça.</i>
Caffè,	<i>Cafè.</i>
Brodo,	<i>Caldo.</i>
Del Consumato (Brodo ristretto),	<i>Caldo de substância.</i>
Cannella,	<i>Canella.</i>

Cappone,	Capão.
De' Gamberi,	Caranguejos.
Della Carne,	Carne.
Carne fumata,	Carne de fumo.
Carne salata,	Carne salgada.
Del Montone (Castrato),	Carneiro.
Carpione,	Carpa.
Castagne,	Castanhas.
Delle Cipolle,	Cebolas.
Degli Ortolani,	Cenchratos.
Carota,	Cenoura.
Cerfoglio,	Cerefolio.
Ciriege,	Cerejas.
Birra,	Cerveja.
Della Birra semplice,	Cerveja inferior.
Del Tè,	Chá.
Cicoria,	Chicoria.
Cioccolata,	Chocolate.
Salsicce,	Chouriços.
Sanguinaccio,	Chouriço de sangue.
Sidro,	Cidra.
Quaglie,	Codornices.
Del Coniglio,	Coelho.
Funghi,	Cogumelos.
De' Confetti,	Confeitos.
Composta,	Conservas.
Delle Bragiuolette,	Costelinhas.
Cavoli,	Couves.
Cavoli-fiori,	Couves Flores.
Lodole,	Cotovias.
Alleso,	Cosido.
De' Garofani,	Cravo da India.
Albicocche,	Damascos.

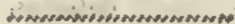
Delle Confetture,	<i>Doces.</i>
Angilla,	<i>Enguia.</i>
De' Piselli,	<i>Ervilhas.</i>
Un Coscio,	<i>humo Espadua.</i>
Sparagi,	<i>Espargos.</i>
Degli Spinacci,	<i>Espinafres.</i>
Del Fagiano,	<i>Faisão.</i>
Della Fava,	<i>Favas.</i>
De' Fagiuoli,	<i>Feljões.</i>
Del Fegato,	<i>Figado.</i>
De' Fichi,	<i>Figos.</i>
Frittelle,	<i>Filhós.</i>
De' Lampioni,	<i>Framboezas.</i>
Della Pollastra,	<i>Franga.</i>
Del Pollastro,	<i>Frango.</i>
Delle Braci uole di vitello,	<i>Fricandó.</i>
Della Fricassea,	<i>Fricassè.</i>
Della Frittura,	<i>Fritada.</i>
Della Frutta,	<i>Fruta.</i>
Della Gallina,	<i>Gallinha.</i>
Beccaccie,	<i>Gallinholas.</i>
Dell' Oca,	<i>Ganso.</i>
Della Gelatina,	<i>Gelèa.</i>
Dello Zenzero,	<i>Gengibre.</i>
Ciriege,	<i>Ginjas.</i>
Del Grasso,	<i>Gordo.</i>
Del Ribes,	<i>Groselhas.</i>
Un Intingolo,	<i>hum Guisado.</i>
Dell' Erbe,	<i>Hervas.</i>
Del Maraschino,	<i>Kirsch-wasser.</i>
Della Lampreda,	<i>Lamprea.</i>
Delle Arance (Mela- rance, Melaugole),	<i>Laranjas.</i>

Del Lepre,	Lebre.
De' Legumi,	Legumes.
Un Porcellino da latte,	hum Leitaõ.
Del Latte,	Leite.
Delle Lenti,	Lentilhas.
De' Liquori,	Licores.
Limoni,	Limões.
Dell' Acqua cedratta (Limonata),	Limonada.
Dorso di manzo,	Lombo de vacca.
Una Lombata di vitello,	hum Lombo de vitela.
Del Lauro,	Loureiro.
Lucio,	Lucio.
Delle Mele (Pomi),	Maçãs.
De' Maccheroni,	Macarraõ.
Cibi di Magro,	Magro.
Burro,	Manteiga.
Della Conserva,	Marmelada.
Cotogni,	Marmelos.
Del Marzapane,	Massapães.
Della Pasticceria,	Massas.
Del Nasturzio,	Mastruço.
Del Miele,	Mel.
Del Popone,	Melaõ.
Della Salsa,	Molho.
Le Animelle di vitello,	Mollejas de vitela.
Delle Fragole,	Morangos.
Della Noce moscata,	Muscada.
Della Mostarda,	Mostarda.
Della Crema,	Nata.
Delle Nespole,	Nesperas.
Delle Noci,	Nozes.
Dell' Orzata,	Orzata.

Delle Ostriche,	Ostras.
Delle Uova,	Ovos.
Delle Uova dure,	Ovos duros.
Delle Uova affrittellate,	Ovos fritos.
Delle Uova tenere,	Ovos molles.
Pappa,	Papas.
Dello Zibibbo,	Passas.
Del Pasticcio,	Pastel.
Della Frittata,	Pastel de ovos.
De' Pasticcetti,	Pastelinhos.
Anitra,	Pato.
Delle Pesche,	Pecegos.
Un Petto,	hum Peito.
Del Pesce di mare,	Peixe do mar.
Del Pesce d'acqua dolce,	Peixe de rio.
Citriuoli,	Pepinos.
De' Cetroletti,	Pepinos pequenos.
Dell' Asello,	Pescadinha.
Delle Pere,	Peras.
Delle Starne,	Perdizes.
Un Coscio di castrato,	hum Perna de carneiro.
Coscia di bue,	Perna de vacca.
Del Pollo d'India,	Peru.
Dell' Ammorsellato,	Picado.
Del Pepe,	Pimenta.
De' Piccioni,	Pombos.
Del Punch,	Ponche.
Del Majale,	Porco.
Del Cignale,	Porco montes.
Del Prosciutto,	Presunto.
Del Formaggio,	Queijo.
Delle Rape,	Rábãos.
Del Rombo,	Rodvalho.

Delle Mele Granate,	Româas.
Del Rutafin,	Rosasolis.
Del Sale,	Sal.
Dell' Insalata,	Salada.
Cervellata,	Salsichaõ.
De' Salsicciotti,	Salsichões.
Delle Salsiccie,	Salsichas.
Del Sermone,	Salmaõ.
Del Prezzemolo,	Salsa.
Sgomberi,	Sarda.
Delle Sardelle,	Sardinhas.
Dello Storione,	Solho.
Della Zuppa,	Sopa.
Del Sorbetto (Gelato),	Sorvete.
Del Sugo di piselli,	Succo de ervilhas.
Del Sugo,	Sumo.
De' Tordi,	Tordos.
Della Torta,	Torta.
Della Trota,	Truta.
De' Tartufi,	Tubaras da terra.
Dell' Uva,	Uvas.
Carne di manzo,	Vacca.
Della Salvaggina,	Veçao.
Cervo,	Veado.
Aceto,	Vinagre.
Del Vin bianco,	Vinho branco.
Del Mosto,	Vinho doce.
Vin fino (liquore),	Vinho generoso.
Vin Moscâtello,	Vinho moscâtel.
Vin nero,	Vinho tinto.
Vin di Borgogna,	Vinho de Borgonha.
Vin di Sciampagna,	Vinho de Champanha.
Vin di Francia,	Vinho de França.

Vin di Spagna,	<i>Vinho de Hespanha.</i>
Vin di Malvasia,	<i>Vinho de Malvasia.</i>
Vin di Porto,	<i>Vinho do Porto.</i>
Vin del Reno,	<i>Vinho do Rheno.</i>
Del Vitello,	<i>Vitela.</i>
Dello Sciloppo,	<i>Xarope.</i>



<i>Dio, ed oggetti spettanti al Culto.</i>	<i>De Deos, e das cousas relativas ao Culto Divino.</i>
L' Altare,	<i>o Altar.</i>
Gli Angeli,	<i>os Anjos.</i>
Un' Antifona,	<i>Antiphona.</i>
Un Apostolo,	<i>hum Apostolo.</i>
Gli Arcangeli,	<i>os Archangjos.</i>
Il Battesimo,	<i>o Baptismo.</i>
I Beati,	<i>os Bemaventurados.</i>
La Bibbia,	<i>a Biblia.</i>
Il Calice,	<i>o Calis.</i>
Un Calviniista,	<i>hum Calvinista.</i>
La Cappella,	<i>a Capella.</i>
Il Matrimonio,	<i>o Casamento.</i>
Il Catechismo,	<i>o Catecismo.</i>
Un Cattolico,	<i>hum Catholico.</i>
Il Cielo,	<i>o Ceo.</i>
Un Cristiano,	<i>hum Christao.</i>
I Dannati,	<i>os Condennados.</i>
Il Confessionale,	<i>o Confessionario.</i>
La Communione,	<i>a Communhao.</i>
La Croce,	<i>a Cruz.</i>
Il Culto,	<i>o Culto.</i>
Dio,	<i>Deos.</i>

Il Diavolo,	o Diabo.
Un Funerale,	hum Enterro.
L' Epistola,	a Epistola.
Lo Spirito Santo,	o Espirito Santo.
Il Leggio,	a Estante.
L' Eternità,	a Eternidade.
Il Vangelo,	o Evangelho.
Un Evangelista,	hum Evangelista.
La Fede,	a Fé.
L' Eresia,	a Heresia.
Un' Ostia,	huma Hostia.
Un Inno,	hum Hymno.
Un Idolo,	hum Idolo.
La Chiesa,	a Igreja.
L' Immortalità,	a Immortalidade.
L' Inferno,	o Inferno.
Gesù-Cristo,	Jesu Christo.
Un Giudéo (Ebreo),	hum Judco.
La Liturgia,	a Liturgia.
Un Luterano,	hum Lutheranò.
Un Maomettano,	hum Mahometano.
Un Martire,	hum Martyr.
La Messa,	a Missa.
L' Uffizio,	o Officio.
La Preghiera,	a Oraçõ.
Il Pater noster,	a Oraçõ dominical.
Un Pagano,	hum Pagaõ.
Il Paradiso,	o Paraiso.
Un Profeta,	hum Profeta.
Un Protestante,	hum Protestantè.
Un Salmo,	hum Psalmò.
Il Pulpito,	o Pulpito.
Il Purgatorio,	o Purgatoriò.

La Religione,	a Religião.
Un Prete,	hum Sacerdote.
I Sacramenti,	os Sacramentos.
La Sacra Scrittura,	a Sagrada Escritura.
Il Santuario,	o Sanctuario.
I Santi,	os Santos.
Lo Scisma,	o Scisma.
Una Setta,	hum Seita.
Il Sermone (la Predica),	o Sermao.
La Campana,	o Sino.
La Sinagoga,	a Synagoga.
Un Tempio,	hum Templo.
La Trinità,	a Trindade.
Un Versetto,	hum Verseto.
Il Vespero,	as Vesperas.
La Virgine,	a Virgem.

Dignità, Professioni e Mestieri. Das Dignidades, Profissões, e Officios.

Un Abate,	hum Abbade.
Un Incisore,	hum Abridor.
Un Avvocato,	hum Advogado.
Un Valigiajo,	hum Albardeiro.
Un Sarto,	hum Alfaiate.
Un Arcivescovo,	hum Arcebispo.
Un Armajuolo,	hum Armeiro.
Un Arciduca,	hum Arquiducue.
Un Architetto,	hum Arquitecto.
Un Vetturale,	hum Arriciro.
Un Artista,	hum Artista.
Un Autore,	hum Autor.

Un Bossolajo ;	hum Bahuleiro.
Un Podestà ;	hum. Polho.
Un Banchiere ,	hum Banqueiro.
Un Barone ,	hum Baraõ.
Un Barcajuolo ,	hum Barqueiro.
Un Vescovo ,	hum Bispo.
Un Merciajo ,	hum Bosarinhciro.
Un Cafettiere ,	hum Bolcquineiro.
Uno Speciale ,	hum Boticario.
Un Perruchiere ,	hum Cabelleireiro.
Un Cassiere ,	hum Caizeiro.
Un Lastricatore ,	hum Calcateiro.
Un Calderaio ,	hum Caldeireiro.
Un Ciamberlano ,	hum Camarista.
Il Cambia monete ,	hum Cambista.
Un Tagliapietre ,	hum Canteiro.
Un Limosiniere ;	hum Capellaõ.
Un Carceriere ,	hum Carcereiro.
Un Pettinatote (Cardatore) ;	hum Cardador.
Un Cardinale ,	hum Cardeal.
Un Macellajo ,	hum Carniceiro.
Un Felegname ,	hum Carpinteiro.
Un Carrozziere ,	{ hum Carpinteiro de carras.
Un Caricatore ,	hum Carregador.
Un Cavaliere ,	hum Cavalleiro.
Uno che fa Birra ,	hum Cetejeiro.
Un Panierajo ,	hum Cesteiro.
Il Cancelliere ,	o Chanceller.
Il Guardasigilli ,	o Chanceller mórt.
Un Cittadino (Borghese) ,	hum Cidadãõ.
Un Chirurgo ,	hum Cirurgiaõ.

Un Cocchiere,	hum	Cocheiro.
Un Commediante,	hum	Comediante.
Un Commissario,	hum	Commissario.
Un Compositore,	hum	Compositor.
Un Conte,	hum	Conde.
Un Canonico,	hum	Conego.
Un Console,	hum	Consul.
Un Sensale,	hum	Corretor.
Un Cuojajo,	hum	Correçeiro.
Un Podestà,	hum	Corregedor.
Un Consigliere,	hum	Conselheiro.
Una Cucitrice (sartrice),	huma	Costureira.
Un Servitore,	hum	Criado.
Un Parroco,	hum	Cura.
Un Cuoco,	hum	Cosinheiro.
Un Coltellinajo,	hum	Cutileiro.
Un Dentista,	hum	Dentista.
Un Direttore,	hum	Director.
Un Dottore,	hum	Doutor.
Un Duca,	hum	Duque.
Un Imballatore,	hum	Enfardador.
Un Elettore,	hum	Elettor.
Un Ambasciatore,	hum	Embaixador.
Un Legator di Libri,	hum	Encadernador.
Un Ingegnere,	hum	Engenheiro.
Un Ebanista,	hum	Entalhador.
Un Inviato,	hum	Enviado.
Un Commesso (Giovane),	hum	Escrevente.
Un Cancelliere,	hum	Escrivão.
Uno Scudiere,	hum	Escudeiro.
Uno Scultore,	hum	Escultor.
Un Droghiere,	hum	Especieiro.
Un Albergatore,	hum	Estalajadeiro.

Un Maniscalco,	hum Ferrador.
Un Gentiluomo,	hum Fidalgo.
Un Frate (Monaco),	hum Frade.
Un Fonditore,	hum Fundidor.
Un Lattajo,	hum Funileiro.
Un Tenitor di libri,	hum Guarda-livros.
Un Cameriere,	hum Guorda-roupa.
Un Governatore,	hum Governador.
Un Granduca,	hum Graó-Duque.
Un Imperatore,	hum Imperador.
Un' Imperatrice,	huma Imperatriz.
Uno Stampatore,	hum Impressor.
Uno Stampatore in rame,	hum Impressor de cistampas finas.
Un Ispettore,	hum Inspector.
Un Giardiniere,	hum Jardineiro.
Un Giudice,	hum Juiz.
Un Giudice di pace,	hum Juiz de Paz.
Uno Staffiere,	hum Lacaio.
Una Lavandaja,	huma Lavandeira.
Un Contadino,	hum Larrador.
Una che vende latte,	huma Leiteira.
Un Licenziato,	hum Licenciado.
Un Nettascarpe,	hum Limpador de sa- patos.
Un Librajo,	hum Livreiro.
Un Venditor di Majolica,	hum Louceiro.
Un Guantajo,	hum Luveiro.
Un Legnajuolo,	hum Marceneiro.
Un Marinajo,	hum Marinheiro.
Un Facchino,	hum Mariola.
Un Guattero,	hum Marmitaó.
Un Marchese,	hum Marquex.

Un Medico,	hum Medico.
Un Messaggero,	hum Mensageiro.
Un Mercante,	hum Mercador.
Un Granajuolo,	hum Mercador de grãos.
Un Mercante di panni,	{ hum Mercador de pan- nos.
Un Cartajo,	hum Mercador de papel.
Un Mercante di vino,	hum Mercador de vinho.
Un Maestro,	hum Mestre.
Un Maestro di belle arti,	hum Mestre em artes.
Un Maestro di canto,	hum Mestre de canto.
Un Maestro di ballo,	hum Mestre de dança.
Un Maestro di scherma,	hum Mestre de esgrima.
Un Maestro di scuola,	hum Mestre de escola.
Un Maestro di scrittura,	hum Mestre de escrever.
Un Maestro di lingua,	hum Mestre de linguas.
Un Maestro di musica,	hum Mestre de musica.
Un Ministro di stato,	hum Ministro de estado.
Una Modista,	hum Modista.
Un Maestro di casa,	hum Mordomo.
Un Mugnajo,	hum Moleiro.
Un Musico,	hum Musico.
Un Negoziante,	hum Negociante.
Un Manovale,	hum Obreiro.
Un Lavorante,	hum Official.
Un Pentolajo,	hum Oleiro.
Uno che fa Strumenti d'ottica,	{ hum Optico.
Un Orefice,	hum Ourives.
Un Fornajo,	hum Padeiro.
Una Conciacalzette,	hum Palmilhadeira.
Il Papa,	o Papa.
Un Pari,	hum Par.

Una Levatrice,	humã Parleira.
Uno che fa passamani,	hum Passamanciro.
Un Pasticciere,	hum Pasteleiro.
Un Pastore,	hum Pastor.
Un Muratore,	hum Pedreiro.
Una Pescivendola,	humã Peizeira.
Un Profumiere,	hum Perfumista.
Un Pescatore,	hum Pescador.
Un Vasajo di stagno,	hum Picheleiro.
Un Plenipotenziario,	hum Pleinpotenciario.
Un Presidente,	hum Presidente.
Un Principe,	hum Principe.
Un Procuratore,	hum Procurador.
Un Professore,	hum Professor.
Un Chincagliere,	hum Quincalheiro.
La Regina,	a Rainha.
Una Venditrice di fiori,	humã Ramalheira.
Un Orologiajo,	hum Relojoeiro.
Un Ciabattino,	hum Remendaõ.
Un Rivenditore,	hum Rezendaõ.
Il Re,	El-Rei.
Un Prete,	hum Sacerdote.
Un Calzolajo,	hum Sapateiro.
Un Segretario,	hum Secretario.
Un Segretario di stato,	hum Secretario de estado.
Un Sellajo,	hum Selleiro.
Un Senatore,	hum Senador.
Un Signore,	hum Senhor.
Un Cappellajo,	hum Sombreiro.
Un Couciapelli,	hum Surrador.
Un Notajo,	hum Tabelliaõ.
Un Tapezziere,	hum Tapeceiro.
Un Oste.	hum Taverneiro.

Un Tessitore,	hum	Tecelão.
Un Conciatetti,	hum	Telhador.
Un Tesoriere,	hum	Thesoureiro.
Un Tintore,	hum	Tintureiro.
Un Bottajo,	hum	Toneleiro.
Uno que fa o vende moggi,	hum	Torneiro.
Un Pizzicagnolo,	hum	Toucinheiro.
Un Cozzone,	hum	Vendedor de bestas.
Un Scabino,	hum	Vereador.
Un Vicerè,	hum	Vice-Rei.
Un Velrajo,	hum	Vidracciro.
Un Venditor d'aceto,	hum	Vinagreiro.
Un Vignajuolo,	hum	Vinhateiro.
Uno ché fa liuti,	hum	Violeros.
Un Visconte,	hum	Visconde.
Un Volante (Lacchè),	hum	Kolante.

Stato militare, ed oggetti Da Profissão militar, e do
relativi. que lhe pertence.

La Sciabola,	o	Alfange.
Un Alfiere,	hum	Alferes.
Un Arrolatore,	hum	Alistador.
Un Ajutante maggiore,	hum	Ajudante.
Un Archibugio,	hum	Arcabuz.
L' Equipaggio,	o	Armamento.
Le Armì,	as	Armas.
L' Artiglieria,	a	Artilharia.
L' Assalto,	o	Assalto.
L' Attacco,	o	Ataque.
Un Tiragliere,	hum	Atirador.

- Il Bagaglio, *a Bogagem.*
 La Bajonetta, *a Baioneta.*
 La Palla, *a Bala.*
 Il Bastione, *o Baluarte.*
 La Bandiera, *a Bandeira.*
 Una Tenda, *huma Barraca.*
 La Battaglia, *a Batalha.*
 Il Battaglione, *hum Batalhaõ.*
 Una Batteria, *huma Bateria.*
 Una Balestra, *huma Bésta.*
 Il Bivacco, *o Bivaque.*
 Il Blocco, *o Bloqueio.*
 La Bocca del cannone, *a Boca da peça.*
 Il Carniere, *a Bolsa.*
 La Bomba, *a Bomba.*
 Una Breccia, *huma Brecha.*
 La Palla di cannone, *a Bala do canhaõ.*
 Un Caporale, *hum Cabo.*
 Un Cacciatore, *hum Caçador.*
 Un Campo, *hum Campo.*
 Un Campo volante, *hum Campo volante.*
 Il Cannone, *o Canhaõ.*
 Una Cannonata, *hum Canhonaço.*
 Una Cannoniera, *huma Canhoneira.*
 Un Casco (Elmo), *hum Capacete.*
 Il Capitano, *o Capitaõ.*
 La Capitolazione, *a Capitulaçaõ.*
 La Carabina, *a Carabina.*
 Un Carabiniere, *hum Carabineiro.*
 L' Appoggio del can- } *a Carreta do canhaõ.*
 none; }
 La Giberna, *a Cartuzeira.*
 La Carica del fucile, *o Cartuzo.*

Una Casamatta,	hum	Casamata.
La Cavalleria,	a	Cavallaria.
Un Cavallo di frisia,	hum	Cavallinho de frisa.
Un Cavalleggiere,	hum	Cavallo ligeiro.
L' Assedio,	o	Cerco.
L' Appello,	a	Chamada.
Il Draghetto del fucile,	a	Chave.
Una Piazza forte,	hum	Cidade forte.
Una Cittadella,	hum	Cidadella.
Un Chirurgo maggiore,	hum	Cirurgião mór.
Una Colubrina,	hum	Colubrina.
Il Combattimento (la Zuffa),	o	Combate.
Un Convoglio,	hum	Combói.
Il Comandante di piazza,	o	Comandante da praça.
Un Commissario di guerra,	hum	Commissario de guerra.
Una Compagnia,	hum	Campanhia.
La Guardia della spada,	os	Copos da Espada.
Un Colonnello,	hum	Coronel.
Un Corpò di guardia,	hum	Corpò de guarda.
Una Corazza,	hum	Couraça.
Un Corazziere,	hum	Couraceiro.
Il Calcio,	a	Culatra.
Un Colpo di sciabla,	hum	Cutilada.
Il Deposito,	o	Deposito.
La Sconfitta,	a	Derrota.
Il Grilletto,	o	Descanso.
Un Disertore,	hum	Desertor.
Una Gola (Stretto),	hum	Desfiladeteiro.
Un Distaccamento,	hum	Destacamento.
Un Dragone,	hum	Dragão.
Un' Imboscata,	hum	Emboscada.

- Il Cenio, *Engenharia*.
 Una Scaramuccia, *humã Escaramuça*.
 Una Scorta, *humã Escolta*.
 Lo Scodellino, *humã Escorva*.
 La Spada, *humã Espada*.
 Una Spia (Spione), *humã Espia*.
 Un Fucile, *humã Espingarda*.
 Una Spéronata, *humã Esporada*.
 Uno Squadrone, *humã Esquadrao*.
 Un Colpo di spada, *humã Estocada*.
 L' Esercizio, *o Exercício*.
 Una Spianata, *humã Explorada*.
 Le Opere esteriori, *os Exteriores*.
 Un Coltel da caccia, *humã faca de mato*.
 Una Fronda, *humã Funda*.
 Una Fascina, *humã Fachina*.
 Le File, *as Filas*.
 Il Focone, *o Fogaõ*.
 Il Foraggio, *humã Forragem*.
 Una Freccia, *humã Frecha*.
 Un Colpo di freccia, *humã Freçada*.
 Il Foriere, *humã Furiel*.
 Un Fuciliere, *humã Fusileiro*.
 Il Cane del fucile, *o Gatilho*.
 Un Gendarme, *humã Gendarme*.
 Un Generale, *humã General*.
 La Gorgiera, *humã Gola*.
 Un Colpo d'allabarda, *humã Golpe com alabarda*.
 Un Colpo di bajonetta, *humã Golpe com baioneta*.
 Un Colpo di picca, *humã Golpe com pique*.
 Il Governatore, *o Governador*.
 Una Granata, *humã Granada*.
 La Guardia, *humã Guarda*.

La Guardia del corpo,	hum	Guarda do corpo.
Il Casotto di sentinella,	hum	Guarita.
La Guarnigione,	a	Guarnição.
La Guerra,	a	Guerra.
Una Guida,	hum	Guia.
Un Ussaro,	hum	Hussar.
L' Infantaria,	a	Infantaria.
Un Ispettor delle re-	hum	Inspector de revis-
viste,	tas.	
Una Lancia,	hum	Lança.
Una Percossa di lancia,	hum	Lançaçada.
Un Lanciere,	hum	Lanceiro.
Il Congedo,	a	Licença.
Un Colpo di scure,	hum	Muchadada.
Il Maggiore,	o	Major.
La Manovra,	a	Manobra.
La Marcia,	a	Marcha.
Un Maresciallo,	hum	Marechal.
Un Marescial di campo,	hum	Marechal de campo.
La Miccia,	a	Mécha.
Una Mezzaluna,	hum	Meia Lua.
Una Mina,	hum	Mina.
Un Minatore,	hum	Minador.
Un Moschetto,	hum	Mosquete.
Un Moschettiere,	hum	Mosqueteiro.
Il Mortajo,	hum	Morteiro.
Le Munizioni,	tas	Munições.
Il Baluárdo (Ferrapieno),	a	Muralha.
Un Ufficiale,	hum	Official.
Un Sotto-uffiziale,	hum	Official subalterno.
L' Ordine,	a	Ordem.
La Paga,	a	Paga.
L' Alta paga,	a	Paga alta.

Le Palizzate,	as <i>Palçadas.</i>
Il Seggiorno,	a <i>Parada.</i>
Il Parapetto,	o <i>Parapeito.</i>
Un Partito,	hum <i>Partido.</i>
Un Passaggio,	hum <i>Passagem.</i>
La Pattuglia,	a <i>Patrulha.</i>
La Pace,	a <i>Paz.</i>
Una Picca,	hum <i>Pique.</i>
Una Pistola,	hum <i>Pistola.</i>
Le Uose,	as <i>Polainas.</i>
La Polvere,	a <i>Polvora.</i>
Un Cornio da polvere,	hum <i>Polvorinho.</i>
Un Pontone,	hum <i>Pontaõ.</i>
Un Pontoaiere,	hum <i>Pontanciro.</i>
Un Ponte di barche,	hum <i>Ponte de bateis.</i>
Il Posto,	o <i>Posto.</i>
La Piazza d'armi,	a <i>Praça d'Armas.</i>
Il Prevosto,	o <i>Preboste.</i>
Lo Stato maggiore,	a <i>Primeira Plana.</i>
Il Sergente-maggiore,	o <i>Primeiro Sargento.</i>
Uno Stile,	hum <i>Punhal.</i>
Una Stilettata,	hum <i>Punhalada.</i>
Il Quartier-generale,	o <i>Quartel general.</i>
Un Marescial d'alloggi,	hum <i>Quartel Mestre.</i>
La Camerata,	o <i>Racho.</i>
L' Alarme,	o <i>Rebate.</i>
Le Reclute,	as <i>Recritas.</i>
Un Ridotto,	hum <i>Reducto.</i>
La Riforma,	a <i>Reforma.</i>
Il Reggimento,	o <i>Regiuento.</i>
La Ritirata,	a <i>Retirada.</i>
La Rivista,	a <i>Revista.</i>
La Ronda,	a <i>Ronda.</i>

Il Tirapalle,	o Sacabalote.
Una Salvaguardia,	huma Salva-guarda.
Il Saccheggio,	o Soque.
Una Cerbotiana,	huma Sarabalana.
Il Sergente,	hum Sargento.
Un Sotto-tenente,	hum Segundo Tenente.
La Consegnà (l'Ordinè),	a Senha.
La Sentinella,	a Sentinella,
Una Vedetta,	{ huma Sentinella de ca-
	{ valleria.
Un Soldato,	hum Soldado.
Un Cavaliere,	hum Soldado de cavallo.
Una Sorpreza,	huma Surpreza.
Un Tamburino,	hum Tambor.
Un Tenente,	hum Tenente.
Un Tenente-generale,	hum Tenente General.
Un Naccherino,	hum Timbaleiro...
Una Schioppettata,	{ hum Tiro de espin-
	{ garda.
Una Pistolettata,	hum Tiro de pistola.
Una Torre,	huma Torre.
Una Tregua,	huma Tregua.
Una Trinca,	huma Trincheira.
Una Trombeta,	huma Trombeta.
L' Uniforme,	o Uniforme.
La Bacchetta del fucile,	a Vareta.
La Vittoria,	a Victoria.
Una Vivandiera,	huma Vivandeira.

Uomo, ed oggetti ad esso relativi. Do Homem; e cousas que lhe pertencem.

L' Assonnamiento,	o Adormecimento.
Il Portamento,	o Andar:
Un' Arteria,	uma Arteria.
La Barba,	a Barba.
Il Mento,	a Barba.
La Milza,	o Baço.
Il Ventre,	a Barriga.
La Polpa della gamba,	a Barriga da perna.
Le Labbra,	os Beijos.
La Vescica,	a Bexiga.
I Mustacchi,	os Bigodes.
Il Vigor della salute,	a Boa Disposição.
La Bocca,	a Boca.
Il Polmone,	o Boste.
Il Braccio,	o Braço.
La Testa (il Capo),	a Cabeça.
I Capelli,	os Cabellos.
Il Cadavere,	o Cadaver.
I Fianchi,	as Cadeiras.
Il Calcagno,	o Calcunhar.
Il Viso (la Faccia),	a Cara.
Il Cervello,	o Cerebro.
L' Odorato,	o Cheiro.
Il Cuore,	o Coração.
Il Corpo,	o Corpo.
Il Dorso (Schiena),	as Costas.
Il Convesso della mano,	as Costas da mão.
Le Costole,	as Costelas.

Il Gomito,	o Cotovelo.
Le Coscie,	as Coxas.
Il Cranio,	o Croneo.
Il Pollice,	o Dedo pollegar.
Le Dita,	os Dedos.
I Denti,	os Dentes.
La Digestione,	a Digestão.
L' Ombilico,	o Embigo.
I Vezi,	os Encantos.
L' Intirizzimento,	o Entorpecimento.
Le Viscere,	os Entranhas.
Lo Sputo,	o Escarro.
Lo Starnuto,	o Espirro.
La Statura,	a Estatura.
Lo Stomaco,	o Estomago.
Le Gote,	os Faces.
La Bruttezza,	a Fealdade.
Le Fattezze,	os Feições.
Il Fegato,	o Fgado.
Le Tempie,	os Fontes.
La Bellezza,	a Formosura.
Il Gargarozzolo,	a Garganta.
Le Gengive,	as Gengivas.
I Gestì,	os Gestos.
Il Gusto,	o Gosto.
Un Grido,	hum Grita.
La Gola,	a Guela.
Le Spalle,	os Hombros.
Un Uomo,	hum Homem.
L' Infanzia,	a Infancia.
Una Giuntura,	huma Junta.
Le Ginocchia,	os Joelhos.
Il Fianco,	o Lado.

- Le Lagrime, *as Lagrimas.*
 La Lingua, *a Lingua.*
 La Mano, *a Mão.*
 La Magrezza, *a Magreza.*
 La Man dritta, *a Mão direita.*
 La Mano manca, *a Mão esquerda.*
 Un Membro, *hum Membro.*
 La Pupilla, *a Menina do olho.*
 Un Fanciullo (Creatura), *hum Menino.*
 Il Cervello, *os Miolos.*
 La Gioventù, *a Mocidade.*
 Un Giovinetto, *hum Moço.*
 Il Moccio, *o Muco.*
 Una Donna, *hum Mulher.*
 Un Muscolo, *hum Musculo.*
 Le Natiche, *as Nadeças.*
 Il Naso, *o Nariz.*
 I Nervi, *os Nervos.*
 La Nuca, *a Nuca.*
 L' Occhio, *o Olho.*
 L' Orecchio, *a Orelha.*
 Le Ossa, *os Ossos.*
 L' Urina, *a Ourina.*
 L' Udito, *o Ouvido.*
 Il Palato, *o Paladar.*
 La Parola, *a Palavra.*
 La Palma della mano, *a Palma da mão.*
 La Palpebra, *a Palpebra.*
 Il Passo, *o Passo.*
 Il Piede, *o Pé.*
 Il Petto, *o Peito.*
 La Pelle, *a Pelle.*
 La Gamba, *a Perna.*

Il Collo,	o Pescoco.
Le Ciglia,	as Pestanas.
Il Polso,	o Pulso.
Il Pugno,	o Punho.
La Mascella,	a Queixada.
Una Figlia (Ragazza),	hum Rapariga.
Un Ragazzo (Fanciullo),	hum Rapaz.
Il Fiato (Respiro),	a Respiração.
Le Reni,	os Rins.
Il Riso,	o Riso.
Il Russo (Russare),	o Ronco.
La Saliva,	a Saliva.
Il Sangue,	o Sangue.
La Sanità,	a Saude.
Il Seno,	o Seio.
L' Aria,	o Semblante.
Una Signora,	hum Senhora.
Una Damigella,	hum Senhorita.
I Sensi,	os Sentidos.
Il Sopracciglio,	a Sobrancelha.
La Pianta del piede,	a Sola do pé.
Il Singhiozzo,	o Soluço.
Il Sonno,	o Somno.
Il Sudore,	o Suor.
Un Sospiro,	hum Suspiro.
Il Tatto,	o Tacto.
Un Tendine,	hum Tendão.
La Fronte,	a Testa.
Il Colorito,	a Tez do Rosto.
La Clavicola del piede,	o Tornozelo.
Il Derretano,	o Trozeiro.
Le Budella,	as Tripas.
La Midolla,	o Tutano.

- Le Unghie, *as Unhas.*
 Le Vene, *as Veias.*
 La Vecchiezza, *a Velhice.*
 Il Vecchio, *o Velho.*
 Le Narici, *as Ventas.*
 La Vita, *a Vida.*
 La Virilità, *a Virilidade.*
 La Vista, *a Vista.*
 La Voce, *a Voz.*

Giuochi, ed Esercizj del corpo. *Dos Jogos, e Exercícios do corpo.*

- La Giostra, *a Argolinha.*
 Un Asso, *o Az.*
 Un Pallone, *o Balaõ.*
 Un Mazzo di carte, *o Baralhõ.*
 Il Bigliardo, *o Bilhur.*
 Una Palla, *o Bola.*
 La Gatta-cieca, *a Cabra cega.*
 La Caccia, *a Caça.*
 L' Uccellagione, *a Caça de passaros.*
 Le Carte, *as Cartas.*
 Uno Scacco, *o huma Casa.*
 Un Cavaliere, *o hum Cavalleiro.*
 La Corsa a cavallo, *a Cavalgada.*
 Il Picchetto, *o Centos.*
 I Pattini, *os Chapins.*
 Il Cuore, *as Copas.*
 La Corsa a piedi, *a Correria.*
 Un Bossolo, *o hum Covilhetes.*
 Un Dado, *o hum Dado.*

Una Dama,	huma Dama.
Il Giuoco di dame,	as Damas.
La Danza,	a Dança.
Un Matto,	hum Delfim.
Un Dieci,	hum Dez.
L' Invito,	a Entrada.
L' Equitazione,	a Equitação.
La Scherma,	a Esgrima.
La Picca,	as Espadas.
Una Figura,	huma Figura.
L' Imperiale,	o Imperial.
Il Giuoco,	o Jogo.
Il Giuoco d' azzardo (di sorte),	o Jogo de sorte.
La Natazione,	a Nadadura.
Un Nove,	hum Nove.
Quadri,	os Ouros.
Una Mestola,	huma Palheta.
Fiores,	os Pãos.
I Barilli,	os Pãos.
Il Pallon volante,	o Papagaio de papel.
La Passeggiata,	o Passeio.
Una Pedina,	hum Peão.
Una Palla,	huma Pella.
La Pallacorda,	a Pella.
La Pesca,	a Pesca.
La Cavallerizza,	a Picaria.
Una Trottola,	huma Pitorra.
Una Regina,	huma Rainha.
Una Racchetta,	huma Raqueta.
Un Re,	hum Rei.
Una Torre,	hum Roque.
Il Salto,	o Salto.

Un Trionfo,	o hum Trunfo.
Il Trionfo,	o Trunfo.
Le Marche,	os Tentos.
Il Trietrac (Sbaraglino);	as Taboias reaes.
Il Damiere,	o Taboleiro das Damas.
Lo Scacchiere,	o Taboleiro do Xadrez.
Una Coda,	hum Taco.
Il Fante,	o Valeta.
Il Trucco,	a Ventanilha.
Un Volante,	hum Volante.
Gli Scacchi,	o Xadrez.

.....

Marina.

Da Marinha.

Un Ammiraglio,	hum Almirante.
Un' Ancora,	hum Ancora.
Un' Aspirant,	hum Aspirante.
Una Bordata,	hum Banda.
Una Barca,	hum Barca.
Una Galiotta bombar- diera,	hum Bombardeira.
Il Basso bordo,	o Bombordo.
Un Brulotto,	hum Brulote.
La Bussola,	a Bussola.
Una Gomena,	hum Calabre.
Il Capitano,	o Capitaõ.
Una Scialuppa,	hum Chalupa.
Un Capo di squadra,	hum Chefe de esquadra.
Il Ponte,	a Coberta.
Il Commissario di ma- rina,	o Commissario da ma- rinha.
Il Contrammiraglio,	o Contra-almirante.

La Coperta,	uma Tábua	o Convex.	uma Tábua
Una Fune,	uma Corda	o huma Corda.	uma Corda
I Cordaggi,	as Cordas.	as Cordas.	as Cordas
Un Corsaro,	um Corsario.	um Corsario.	um Corsario
Il Tribordo,	o Estibordo.	o Estibordo.	o Estibordo
Le Fiammole,	as Flammulas.	as Flammulas.	as Flammulas
Una Fregata,	uma Fragata.	uma Fragata.	uma Fragata
La Flotta,	a Frota.	a Frota.	a Frota
L' Albero maestro,	a Gavia.	a Gavia.	a Gavia
Un Mozzo,	um Grunel.	um Grunel.	um Grunel
Un Guarda-costa,	um Guarda-costa.	um Guarda-costa.	um Guarda-costa
La Savorra,	o Lastro.	o Lastro.	o Lastro
Il Timone (Governale),	o Leme.	o Leme.	o Leme
Un Marinajo,	um Marinheiro.	um Marinheiro.	um Marinheiro
Gli Alberi,	os Mastos.	os Mastos.	os Mastos
Un Maestro,	um Mestre.	um Mestre.	um Mestre
Una Nave da guerra,	uma Naó.	uma Naó.	uma Naó
Un Vascello,	um Navio.	um Navio.	um Navio
Un Bastimento mer- cantile,	um Navio mercante.	um Navio mercante.	um Navio mercante
Una Nave da trasporto,	um Navio de trans- porte.	um Navio de trans- porte.	um Navio de trans- porte
Il Pacbotto,	um Pacote.	um Pacote.	um Pacote
Una Bandiera,	um Panilhão.	um Panilhão.	um Panilhão
Un Piloto,	um Piloto.	um Piloto.	um Piloto
La Poppa,	a Poppa.	a Poppa.	a Poppa
Il Fondo di casa,	o Poraó.	o Poraó.	o Poraó
La Cannoniera,	a Portinhola.	a Portinhola.	a Portinhola
La Prora,	a Proa.	a Proa.	a Proa
Il Bosman,	o Segundo contramestre.	o Segundo contramestre.	o Segundo contramestre
Il Piombino,	a Sonda.	a Sonda.	a Sonda
Un Tenente,	um Tenente.	um Tenente.	um Tenente
Il Timone,	o Tmão.	o Tmão.	o Tmão

- L' Equipaggio, *o a Tripulação.*
 Le Vele, *as Velas.*
 L' Antenna, *a Verga grande.*
 Il Vice-ammiraglio, *o Vice-almirante.*

Suppellettili di casa, ed oggetti relativi. Dos Móveis, e consas relativas ao serviço da casa.

- Un Parafuoco, *hum Abano.*
 Un Cuscino (Guanciale), *huma Almofada.*
 Il Mortajo, *o Almofariz.*
 Un Armadio, *hum Armario.*
 Un Bassino, *humã Bacia.*
 Un Catino, *huma Bacia de ntãos.*
 Un Baule, *hum Bahu.*
 Un Fodero, *huma Boinha.*
 Il Vasellame, *a Baizela.*
 Una Bilancia, *huma Balança.*
 La Secchia, *o Balde.*
 Una Panca, *hum Banco.*
 Un Cabarè, *huma Bandeja.*
 Un Barile, *hum Barril.*
 Una Culla (Cuna), *hum Berço.*
 Un Paravento, *hum Biombo.*
 Un Orinale, *hum Bispoite.*
 La Lampada, *a Bruca.*
 La Credenza, *o Bufete.*
 Un Paniete, *hum Cabaz.*
 Una Sedia, *huma Cadeira.*
 Un Seggiolone, sedia } *huma Cadeira de braços.*
 d'appoggio, }
 Una Seggetta, *huma Cadeira de retrete.*

La Cogoma,	a Cafeteira.
La Caldaja,	a Caldeira.
Il Pajuolo,	o Caldeiraó.
Un Letto,	huma Cama.
Una Sporta,	huma Canastra.
Un Cadeliere,	hüm Castigal.
Un Paniere,	hum Cesto.
Un Vaso da tè,	hüma Chaleira.
La Piastra del cammino,	a Chapa da chaminé.
Una Tazza,	huma Chicara.
La Coperta,	o Cobertor.
Gli Utensili di cucina,	o Cobre de cozinha.
Una Coltre,	huma Colcha.
Lo Stramazzo (Mate- rasso,	o Colchaó.
Gli Arazzi,	a Colgadura.
Un Cucchiajo,	huma Colhér.
Un Bicchiere,	hum Copo.
Le Coltrine,	as Cortinas.
Il Girarrosto,	o Engenho do espeto.
Un Pagliericcio,	hum Enxergaó.
Lo Sgabello,	o Escabello.
Una Scala a mano,	huma Escada de mão.
Uno Schiumatojo,	huma Escumadeira.
Uno Specchio,	hum Espelho.
La Spranghetta dello spiedo,	o Espetinho.
Lo Spiedo,	o Espeto.
Lo Sinoccolatojo,	o Espevitador.
La Spugna,	a Esponja.
Uno Scaldaletto,	hum Esquentador.
Una Stufa,	huma Estufa.
Un Coltello,	hüma Faca.

Gli Alari,	os Ferros da chaminé.
Un Ferro da stirare,	hum Ferro de engomar.
Uno Scaldavivande,	o Fogareiro.
Una Lama,	hum Folha.
Il Soffietto,	o Folle.
Una Boccetta,	hum Frasco.
Una Padella per friggere,	hum Frigideira.
Una Fodera,	hum Fronha.
L' Imbotto,	o Punil.
L' Acciarino,	o Fuzil.
L' Oliera,	a Gallheta.
La Catena,	o Gancho na chaminé.
Una Forchetta,	hum Garfo.
La Bottiglia,	a Garrafa.
Un Tiratojo,	hum Gaveta.
Il Mortajetto,	o Gral.
La Graticola,	as Grelhas.
I Tavogliolini,	os Guardanapos.
Una Cornice,	hum Guarnição.
L' Escà,	a Isca.
Un Vaso da acqua,	hum Jarro.
Il Lardatojo,	a Lardeadeira.
La Lanterna,	a Lanterna.
Una Lettieria,	hum Leito.
Un Lenzuolo,	hum Lençol.
La Porcellana,	a Louça da India.
La Majolica,	a Louça vidrada.
Un Lustro,	hum Lustre.
Un Coltellacio,	hum Machadinha.
La Legnaja (Cantiere),	os Madeiras.
Un Porta-mantello,	a Mala.
La Marmita,	a Marmita.
Un Zolfanello,	hum Mécha.

Una Tavola,	hum a Mesa.
Il Mulinello da café,	o Moinho do café.
Una Pala,	hum a Pá.
Un Quadro,	hum Painel.
Una Pentola,	hum a Panella.
Una Pietra soceja,	a Pederneira.
Un Orologio da camera,	hum a Pendula.
Il Pestello,	o Piloó.
Una Pepajuola,	o Pimenteiro.
Una Sottacoppa,	hum Pires.
Un Porta-Smòccolatojo,	{ hum Pratinho de ce- pevitador.
Un Toudino,	hum Prato.
Un Piatto,	hum Prato grande.
Una Mozzina,	hum a Quarta.
Una Grattugia,	hum Ralador.
Lo Strofinaccio,	o Rodilha.
Lo Stoppajo,	a Rolha.
Un Rampinetto da } sturare i fiaschi,	hum Sucarrollhas.
La Saliera,	o Saleiro.
Un Ceppo,	hum Talho.
Una Scranua,	hum Tamborette.
Un Coperchio,	hum a Tampa.
La Tappezzerin,	a Tapeçaria.
Le Mollette,	as Tenazes.
Un Assiugatojo,	hum a Toalha de mãos.
La Tovaglia,	a Toalha da mesa.
La Botte,	o Tonel.
La Cannella,	a Torneira.
La Padella da far la torta,	a Torteira.
Il Cuscino,	o Travesseiro.
Un Treppiede,	hum a Trempe.

- Un Vaso, hum Vaso.
 Un Vaso da fiori, hum Vaso de flores.
 La Scopa (Granata), a Vassoura.

Minerali, e loro dipendense. Dos Mineræes, e do que lhes pertence.

- L' Acciajo, o Aço.
 L' Agata, a Agata.
 L' Alabastro, o Alabastro.
 L' Allume, o Alumen.
 La Biacca, o Alcaide.
 L' Amatista, a Ametista.
 L' Antimonio, o Antimonio.
 La Lavagna, a Ardosia.
 La Sabbia, a Arcia.
 L' Arsenico, o Arsenico.
 L' Argento vivo, o Aciogue.
 L' Argilla, o Barro.
 Il Rame, o Bronce.
 La Calcina, a Cal.
 Un Sasso (un Ciottolo), hum Calhào.
 Il Piombo, o Chumbo.
 Il Rame, o Cobre.
 Il Cristallo, o Cristal.
 Un Diamante, hum Diamante.
 Lo Zolfo, o Enxofre.
 Lo Smeraldo, a Esmeralda.
 Lo Stagno, o Estanho.
 Il Ferro, o Ferro.
 La Lastra di ferro, o Ferro batido.
 La Ruggine, a Ferrugem.

Fil di rame,	o Fio de arame.
La Latta,	a Folha de Flandres.
Il Gesso,	o Gesso.
Il Granito,	o Granito.
La Creta,	a Grèda.
La Calamita,	o Inan.
La Pietra cotta,	o Ladrilho.
Il Toccalapis,	o Lapis.
Il Diaspro sanguignò,	o Lapis vermelho.
L' Ottone,	o Latao.
Il Marmo,	o Marmore.
Un Metallo,	hum Metal.
Una Miniera,	o huma Mina.
Un Minerale,	hum Mineral.
L' Oro,	o Ouro.
L' Orpimento,	o Ouropimenta.
L' Argento,	a Prata.
La Pietta,	a Pedra.
Una Pietra da tagliare,	huma Pedra de cantaria.
Una Pietra focaja,	huma Pederneira.
Una Pietra preziosa,	huma Pedra preziosa.
Una Cava di pietre,	huma Pedreira.
Una Rocca,	huma Rocha.
Un Rubino,	hum Rubim.
Uno Zaffiro,	huma Safira.
Il Sale,	o Sal.
Il Nitro (Salnitro),	o Salitre.
La Tegola,	a Telha.
Il Topazio,	o Topoxio.
Il Verde rame,	o Verdete.
Il Minio,	o Vermelho.
Il Vetro,	o Vidro.
Il Vitriuolo,	o Vitriolo.

Lo Zinco, o Zinco.

Monete, Pesì, e Misure. Moedas, Pesos, e Medidas.

Una Libbra,	<i>hum Arratel.</i>
Una Bilancia,	<i>hum Balança.</i>
Un Barile,	<i>hum Borril.</i>
Un Braccio,	<i>hum Broço.</i>
Un Cubito,	<i>hum Covado.</i>
Un Jugero di terra,	<i>hum Geira de terro.</i>
Una Giornata,	<i>humo Jornoda.</i>
Una Lega,	<i>hum Legua.</i>
Una Linea,	<i>hum Linha.</i>
Una Misura,	<i>hum Medida.</i>
Un Bocale (Fiasco),	<i>hum Meia canada.</i>
Una Mezza libbra,	<i>hum Meio Arratel.</i>
Un Mezzo stajo,	<i>hum Meio Quartilho.</i>
Un Miglio,	<i>hum Milha.</i>
La Moneta,	<i>a Moeda.</i>
Un Moggio,	<i>hum Moio.</i>
Un' Oncia,	<i>hum Onça.</i>
Un Passo,	<i>hum Passo.</i>
Una Moneta d'oro,	<i>humo Peça de ouro.</i>
Una Moneta d'argento,	<i>hum Peça de prato.</i>
Un Piede,	<i>hum Pé.</i>
Un Peso,	<i>hum Peso.</i>
Un Pollice,	<i>hum Pollegada.</i>
Un Pugnello (Pugnuolo),	<i>hum Punhado.</i>
Un Quarto di libbra,	<i>hum Quarta.</i>
Una Foglietta,	<i>hum Quortilho.</i>
Un Quintale,	<i>hum Quintal.</i>
Una Profenda,	<i>dous Solomins.</i>

- Una Tesa, *humã Toeza.*
 Una Canna, *humã Vara.*
 Una Pertica di terreno, *humã Vara de terra.*

*Musica, e Strumenti
 musicali.*

*Da Musica, e dos Instru-
 mentos.*

- Un Liuto, *hum Alaude.*
 Un Arco da violino, *hum Arco.*
 Un' Aria, *humã Aria.*
 Un' Arpa, *humã Arpa.*
 Un Fagotto, *hum Baixaõ.*
 Il Basso, *o Baixo.*
 Il Bemolle, *o Bemol.*
 Il Bisquadro, *o Béquadro.*
 Un Clarinetto, *humã Clarimeta.*
 La Chiave, *a Clave.*
 Un Clavicembalo, *hum Clavicordio.*
 Una Cadenza, *humã Cadencia.*
 Il Canto, *o Canto.*
 Il Ponticello, *o Cavallette.*
 La Colofonia, *a Calofonia.*
 Una Accademia musi- } *hum Concerto.*
 cale, }
 Un Concerto, *hum Concerto.*
 Un Basso, *hum Contrabaixo.*
 Il Contralto, *o Contralto.*
 Le Corde, *as Cordas.*
 Un Corno da caccia, { *humã Corneta de mon-*
 } *taria.*
 Il Diesis, *a Diests.*
 L' Espressione, *a Expressaõ.*

Un Fagotto,	o <i>Fagote.</i>
Il Falsetto,	o <i>Falsète.</i>
Un Flauto,	<i>huma Flauta.</i>
Un Flauto a becco,	<i>huma Flauta doce.</i>
Lò Zufolo,	<i>a Flauta pequena.</i>
Un Flauto traverso,	<i>huma Flauta travessa.</i>
La Solfa. (Zolfa),	<i>a Gamma.</i>
Una Chitarra,	<i>huma Guitarra.</i>
L' Armonia,	<i>a Harmonia.</i>
Strumenti da corda,	<i>Instrumentos de cordas.</i>
Strumenti da fiato,	<i>Instrumentos de vento.</i>
Un Cannello,	<i>huma Lingueta.</i>
Una Lira,	<i>huma Lyra.</i>
Le Note,	<i>as Notas.</i>
L' Oboe,	o <i>Oboé.</i>
Un Organo,	<i>hum Orgão.</i>
Un Piffero,	<i>hum Pifano.</i>
La Posizione delle dita,	<i>a Postura dos dedos.</i>
Un Violino,	<i>huma Rabeca.</i>
Una Sonata,	<i>huma Sonata.</i>
Una Sinfonia,	<i>huma Symphonia.</i>
Il Tasto,	<i>a Tecla.</i>
Il Soprano,	o <i>Tiple.</i>
Il Tuono,	o <i>Tom.</i>
Il Tasto,	o <i>Traste.</i>
Un Corno,	<i>huma Trompa.</i>
Un Alto,	<i>huma Viola.</i>
Un Violoncello,	<i>hum Violoncello.</i>

<i>Ordigni, e cose relative a lavori meccanici.</i>	Dos utensilios, e das cousas relativas ás operações mechanicas.
Un Ago,	hum <i>Agulha.</i>
Una Spilla,	hum <i>Alfinete.</i>
Un Amo,	hum <i>Anzol.</i>
Un Incudine,	hum <i>Bigorna.</i>
Un Bulino,	hum <i>Buril.</i>
Una Caldaja,	hum <i>Caldeira.</i>
Una Piatta,	hum <i>Cepilha.</i>
La Colla,	a <i>Colla.</i>
Il Compasso,	o <i>Compasso.</i>
Una Zeppa (Conio),	hum <i>Cunha.</i>
Un Arcolajo,	hum <i>Dobadoura.</i>
Un Dado,	hum <i>Dedal.</i>
Una Squadra,	hum <i>Esquadria.</i>
Il Filo (Refe);	o <i>Fio.</i>
La Fucina,	a <i>Forja.</i>
Una Forma,	hum <i>Forma.</i>
Il Succhiello,	o <i>Furador.</i>
Un Fuso,	hum <i>Fuso.</i>
La Colla forte,	o <i>Grude.</i>
Una Spuola,	hum <i>Lançadeira.</i>
Una Lima,	hum <i>Lima.</i>
Un Battipalo (Mazze- ranga),	hum <i>Maçãõ.</i>
Una Scure,	hum <i>Machada.</i>
Un' Ascia (Mannaja),	hum <i>Machado.</i>
Un Maglio,	hum <i>Maço.</i>
Un Martello,	hum <i>Martello.</i>

Una Macina,	o	humã Mõra.
Una Nassa,	o	humã Nassa.
Una Mestola (Pestone),	o	humã Pã.
Il Pennello,	o	o Pincel.
Un Chiodo,	o	hum Prego.
Una Rete,	o	humã Rede.
La Riga,	o	a Regra.
Un Remo,	o	hum Remo.
Una Conocchia,	o	humã Roca.
Un Filatojo,	o	humã Rodã de fiar.
La Segã,	o	a Serra.
Uno Scalpello,	o	hum Sinzel.
Una Lesina,	o	humã Sovela.
Lo Staccio,	o	hum Tamis.
Un Telajo,	o	hum Tear.
Le Tanaglie;	o	a Tenaz.
Le Cisoje (Forbici),	o	ã Tesoura.
Una Torre,	o	hum Torno.
Una Morsa,	o	humã Torquex.
Una Cazzuola,	o	humã Trolha.
Una Bilancia (da pesca),	o	humã Tribã.
Un Trapano a mano,	o	hum Verrumaõ.

Parentele, ed oggetti relativi, o Do Parentesco, e do que lhe pertence:

L' Affinità (il Parentado),	o	a Affinidade.
La Figlioccia,	o	a Afilhada.
Il Figlioccio,	o	o Afilhado.
Un Amante,	o	hum Amante.
Gli Affini,	o	os Alliados.
Il Cognome,	o	o Appellido da casa.

L' Avola (Nonna),	a Avó.
L' Avolo (Nonno),	o Avó.
Gli Antenati,	os Avós.
Un Bastardo,	hum Bostardo.
Il Bisavolo,	o Bisovó.
La Bisavola,	a Bisovó.
La Pronipote,	a Bisneta.
Il Pronipote,	o Bisneto.
Le Nozze,	as Bódas.
Il Matrimonio,	o Cosamento.
La Comare,	a Comadre.
Il Compare,	o Compadre.
La Cognata,	a Cunhada.
Il Cognato,	o Cunhado.
La Sposa,	a Desposada.
Lo Sposo,	o Desposodo.
La Dote,	o Dote.
La Figliastra,	a Entcada.
Il Figliastro,	o Entcado.
Lo Sposalizio,	os Esponsões.
La Consorte,	a Esposa.
Il Consorte,	o Esposo.
La Famiglia,	a Familia.
La Figlia,	a Filha.
Il Figlio,	o Filho.
Il Cadetto,	o Filho mais moço.
I Gemelli,	os Gêmeos.
La Genealogia,	a Genealogia.
Il Genero,	o Genro.
I' Erede,	o Herdeiro.
La Sorella,	a Irmão.
Il Fratello,	o Irmão.
La Matrigna,	a Madrasta.

La Matrinn,	a	Madrinha.
La Madre,	a	Mãe.
Il Marito,	o	Marido.
Il Fanciullo (Creatura),	o	Menino.
La Moglie,	a	Mulher.
La Nipote,	a	Neta.
Il Nipote,	o	Neto.
La Sposa destinata,	a	Noiva.
Lo Sposo destinato,	o	Noivo.
La Nuora,	a	Nora.
Il Patrigno,	o	Padrasto.
Il Patrino,	o	Padrinho.
Il Padre,	o	Pai.
I Parenti,	os	Parentes.
La Parentela,	o	Parentesco.
La Posterità (i Posterì),	a	Posteridade.
La Cugina,	a	Prima.
Il Cugino,	o	Primo.
Il Primogenito,	o	Primogenito.
Il Pronome,	o	Pronome.
La Pupilla,	a	Pupilla.
Il Soprannome,	o	Sobrenome.
La Nipote,	a	Sobrinha.
Lo Nipote,	o	Sobrinho.
La Suocera,	a	Sogra.
La Zia,	a	Tia.
Lo Zio,	o	Tio.
La Tutela,	a	Tutela.
Il Tutore,	o	Tutor.

*Casa e sue Parti.**Das partes da Casa.*

Il Martello,	a Aldrava.
Le Fondamenta,	ou Alicerces.
Un Piano,	hum Andar.
Un' Anticamera,	o huma Antecâmara.
La Camera,	o Aposento.
Il Magazzino,	o Armazem.
Il Poggiuolo,	o Balcão.
Il Cancellò,	o a Balustrada.
Un Travicello,	o hum Barrote.
Il Telajo della Finestra,	o Caizilho.
La Tromba,	a Bomba.
La Camera da letto,	o a Câmara.
Il Campanello,	o a Campainha.
La Casa,	a Casa.
La Cantina,	o a Cava.
La Stalla,	o a Cavalhariga.
Il Granajo,	o Cellerio.
Il Cammino,	o a Chaminé.
Il Pian Terreno,	o Chaó da Casa.
La Chiave,	o a Chave.
La Rimessa,	o a Cocheira.
Il Corridojo,	o Corredor.
La Cucina,	o a Cozinha.
Un Gradino,	o hum Degraó.
La Dispensa,	o a Despensa.
La Fabbrica,	o hum Edifício.
Un Soppaleco,	o hum Entresolho.
Il Calcinaccio (Rottami),	o Entulho.
La Scala,	o a Escada.

Una Scala portatile,	hum	Escada de mão.
La Cappa del cammino,	a	Escarpa da chaminé.
Un Paleco (Palchetto),	hum	Estrado.
La Toppa (Serratura),	a	Fechadura.
Il Chiavistello,	o	Ferrolho.
La Fuliggine,	a	Ferrugem.
Il Focolare,	o	Fogaõ.
Il Fornello,	o	Fogareiro.
Il Soffitto,	o	Forro.
Il Tavolato,	os	Forros.
Un Gabinetto,	hum	Gabinete.
La Loggia,	a	Galeria.
Le Geloſie,	as	Gelosias.
Un Ganghero,	hum	Gonzo.
La Grondaja,	a	Goteira.
La Greppia,	a	Grade da mangedoura.
La Banderuola,	a	Grimpa.
La Finestra,	a	Janella.
La Balustrata,	hum	Lanço.
La Latrina,	a	Latrina.
La Bottega,	a	Loja.
La Soglia,	o	Lumiar.
Un Uscio,	hum	Meia porta.
Un Muro,	hum	Muro.
Un Viale,	hum	Passadiço.
Il Pianerottolo,	o	Patamar.
Il Pavimento,	o	Pavimento.
Il Pozzo,	o	Poço.
La Currucola,	a	Polé.
La Porta,	a	Porta.
Il Portone,	o	Portaõ.
L' Imposta,	a	Porta da Janella.
Un Talajo di porta, ecc.	hum	Quadro de porta.

Un Appartamento,	hum Quarto.
Il Cardine (Perno),	hum Quicio.
Uno Spiraglio,	hum Respiradouro.
Un' Assicella,	hum Ripa.
La Sala,	a Sala.
Il Salone,	o Salaõ.
Uno Smaltitojo,	hum Sumidouro.
Un' Asse,	hum Taboa.
Un' Insegna,	hum Taboleta.
La Tappezzeria,	a Tapeçaria.
Il Tetto,	o Telhado.
Una Rimessa per le carrozze,	hum Telheiro.
Il Saliseendi,	a Tranqueta.
Una Fenestrella,	hum Trapeira.
Il Vestibolo (Atrio),	o Vestibulo.
I Vetri,	os Vidros.

Parti del Mondo, e' Po- Das partes do Universo, e
poli diversi, dos povos.

L' Affrica,	a Africa.
Un Affricano,	hum Africano.
La Germania,	a Allemanha.
Un Tedesco,	hum Allemaõ.
L' America,	a America.
Un Americano,	hum Americano.
Un Arabo,	hum Arabe.
L' Arabia,	a Arabia.
L' Arcipelago,	o Archipelago.
L' Asia,	a Asia.
Un Asiatico,	hum Asiatico.

La Barbaria,	a Barbaria.
La Boemia,	a Bohemia.
Un Capo (Promontorio),	hum Cabo.
Il Cielo,	o Cco.
La China,	a China.
Un Chinesè,	hum Chinez.
Un Continente,	hum Continente.
La Dinamarca,	a Dinamarca.
Un Danese,	hum Dinamarquez.
L' Egitto,	o Egypto.
Uno Scozese,	hum Escossez.
La Scozia,	a Escossia.
Uno Stato,	hum Estado.
Gli Stati Uniti,	os Estados-Unidos.
Uno Stretto,	hum Estreito.
L' Europa,	a Europa.
Un Europeo,	hum Europeo.
La Francia,	a França.
Un Francese,	hum Francèz.
Un Golfo,	hum Golfo.
La Grecia,	a Grecia.
Un Greco,	hum Grego.
La Spagna,	a Hespanha.
Uno Spagnuolo,	hum Hespanhol.
L' Olanda,	a Hollanda.
Un Olandese,	hum Hollandez.
Un Ungherese,	hum Hungaro.
L' Ungheria,	a Hungria.
Un' Isola,	huma Ilha.
Un Impero,	hum Imperio.
Le Indie,	a India.
Un Indiano,	hum Indio.
L' Inghilterra,	a Inghilterra.

Un Inglese,	hum Inglez.
L' Irlanda,	a Irlanda.
Un Irlandese,	hum Irlandez.
Un Istmo,	hum Istmo.
L' Italia,	a Italia.
Un Italiano,	hum Italiano.
Il Mare,	o Mar.
Napoli,	Napoles.
Un Napoletano,	hum Napolitano.
La Norvegia,	a Noruega.
Un Norvegiano,	hum Norvegiano.
L' Oceano,	o Occano.
Una Penisola,	huma Peninsula.
Un Persiano,	hum Persa.
La Persia,	a Persia.
Un Polacco,	hum Polaco.
La Polonia,	a Polonia.
Il Portogallo,	Portugal.
Un Portoghese,	hum Portuguez.
Un Principato,	hum Principado.
Una Provincia,	huma Provincia.
La Prussia,	a Prussia.
Un Prussiano,	hum Prussiano.
Un Regno,	hum Reino.
Una Repubblica,	huma Republica.
La Russia,	a Russia.
Un Russo,	hum Russo.
La Svezia,	a Suecia.
Uno Svedese,	hum Sueco.
La Svizzera,	a Suissa.
Uno Svizzero,	hum Suisso.
La Tartaria,	a Tartaria.
Un Tartaro,	hum Tartaro.

La Terra,	a Terra.
Le Terre Australi,	as Terras austracs.
Un Territorio,	hum Territorio.
La Toscana,	a Toscana.
Un Toscano,	hum Toscano.
Un Turco,	hum Turco.
La Turchia,	a Turquia.
L' Univerſo,	o Univerſa.

*Pittura e Colori.**Da Pintura e das Côres.*

L' Acquerello,	a Aguada.
Il Giallo,	o Amarello.
Un Antico,	hum Antigualha.
L' Olio,	o Azeite.
Il Turchino,	o Azul.
Un Basso-rilievo,	hum Baixa-relevo.
Il Bianco,	o Branco.
Un Cammeo,	hum Camafeo.
Il Cremesi (Chermesi),	o Carmesim.
La Composizione,	a Composiçaõ.
Una Copia,	hum Copia.
L' Effetto,	o Effeito.
L' Incarnatino,	o Encarnado.
Lo Scarlatto,	a Escarlata.
Il Fosco,	o Escuro.
Una Stampa (un Rame),	hum Estampa.
L' Incisione (il Rame),	a Estampa.
— coll' Acqua forte,	— com Agua forte.
— col Bulino,	— de Cobre.
— in Legno,	— de Madeira.
Una Statua,	hum Estatua.

Uno Studio,	hum Estudo.
La Puliggine stemperata,	a Ferrugem.
Una Vignetta,	hum Florão.
La Grazia,	a Graça.
Il Gridellino,	o Gredelim.
La Malita,	o Lapis.
La Stampa in nero,	a Maneira negra.
La Miniatura,	a Miniatura.
Un Modello,	hum Modelo.
Il Nero,	o Negro.
L' Originale,	o Original.
Una Tavolozza,	hum Palheta.
Il Grigio,	o Pardo.
La Pastella,	o Pastel.
La Prospettiva,	a Perspectiva.
Il Guazzo,	Pintura à aguada.
La Punteggiatura,	os Pontinhos.
I' Attitudine,	a Postura.
Una Prova ayanti la lettera,	hum Prova antes da letra.
Una Prova ordinaria,	hum Prova commum.
Un Ritratto,	hum Retrato.
La Panueggiatura,	a Roupagem.
Il Violetto,	o Roxo.
L'Inchiostro della China.	a Tinta da China.
Il Verde,	o Verde.
Il Rosso,	o Vermelho.

<i>Scienze, Arti, Studio, e cose ad essi spettanti.</i>	Das Sciencias, e Artes, do Estudo, e cousas que lhes pertencem.
L' Algebra,	a Algebra.
L' Anatomia,	a Anatomia.
L' Aritmetica,	a Arithmetica.
L' Architettura,	a Architectura.
Le Arti liberali,	as Artes Liberaes.
L' Astronomia,	a Astronomia.
Il Portafoglio,	hum Carteira.
La Chirurgia,	a Cirurgia.
Il Disegno,	o Desenho.
Il Diritto (la Legge),	o Direito.
La Scrittura,	a Escritura.
La Scultura,	a Escultura.
Il Matitatojo (Tocca- lapis),	hum Estojo de lapis.
La Geografia,	a Geographia.
La Geometria,	a Geometria.
La Grammatica,	a Grammatica.
La Storia,	a Historia.
La Storia naturale,	a Historia natural.
La Giurisprudenza,	a Jurisprudencia.
Una Matita,	hum Lapis.
La Lettura,	a Leitura.
Il Taccuino,	{o Livrinho de lem- branças.
Un Libro,	hum Livro.
La Logica,	a Logica.
Le Matematiche,	a Mathematica.

La Meccanica,	a <i>Mecanica.</i>
La Medicina;	a <i>Medicina.</i>
La Metafisica,	a <i>Metaphysica.</i>
La Morale;	a <i>Moral.</i>
La Musica,	a <i>Musica.</i>
La Navigazione,	a <i>Navegaçõ.</i>
La Carta,	o <i>Papel.</i>
Una Penna,	uma <i>Penna.</i>
La Farmacia,	a <i>Pharmacia.</i>
La Filosofia,	a <i>Philosophia.</i>
La Fisica,	a <i>Physica.</i>
La Pittura,	a <i>Pintura.</i>
La Poesia,	a <i>Poesia.</i>
La Chimica,	a <i>Quimica.</i>
La Rettorica,	a <i>Rhetorica.</i>
La Teologia,	a <i>Theologia.</i>
L' Inchiostro,	a <i>Tinta.</i>
Il Calamajo,	o <i>Tinteiro.</i>

Tempo, sue divisioni, ed epoche principali dell' anno. Do Tempo, das suas divisões, e das principaes épocas do anno.

Aprile,	<i>Abril.</i>
L' Avvento,	o <i>Advento.</i>
Agosto,	<i>Agosto.</i>
Domani,	<i>A'manhã.</i>
L' Anniversario,	o <i>Anniversario.</i>
Un Anno,	um <i>Anno.</i>
L' Anno bisestile,	o <i>Anno Bissexto.</i>
Jerì l'altro (Jer l'altro),	<i>Antes de hontem.</i>
L' Ascensione,	a <i>Ascençã.</i>

L' Assunta,	a Assumpção.
L' Aurora,	a Aurora.
La Canicola,	a Canicula.
La Messe,	a Ceísa.
Il Crepusculo,	o Crepusculo.
Posdomani,	Depois de amanhã.
Dicembre,	Dezembro.
Un Giorno (Di),	hum Dia.
Il Capo d'anno,	o Dia de anno bom.
Un Giorno grasso,	hum Dia de carne.
Martedì grasso,	o Dia do entrudo.
Un Giorno di mercato,	hum Dia de mercado.
Natale,	o Dia de Natal.
Un Giorno magro,	hum Dia de peíze.
Un Giorno di festi,	hum Dia Santo.
L' Indomani (Domane),	o Dia seguinte.
Un Giorno di lavoro,	hum Dia de trabalho.
Dopo Domani,	dois Dias depois.
Domenica,	Domingo.
Il Carnovale,	o Entrudo.
L' Era,	a Era.
Le Stagioni,	os Estações.
Una Fiera,	hum Fêira.
Le Vacanze,	as Férias.
La Festa,	a Festa.
La Ceriuola (Candelora),	a Festa das candelas.
Il Corpus Domini,	a Festa do Corpo de Deos.
Febbrajo,	Fevereiro.
Oggi,	Hoje.
Jeri,	Hontem.
Un' Ora,	hum Hora.
Un Momento,	hum Instante.
L' Inverno,	a Inverno.

Gennajo,	Janeiro.
Luglio,	Julho.
Giugno,	Junho.
Maggio,	Maior.
Il Mattino,	a Manhã.
Marzo,	Março.
Una Mez'ora,	hum Meia hora.
Mezzanotte,	a Meia noite.
Mezzodi (Mezzogiorno),	o Meio dia.
Un Mese,	hum Mez.
Un Minuto,	hum Minuto.
Il Levâr del sole,	o Nascer do sol.
La Notte,	a Noite.
Novembre,	Novembro.
Ottobre,	Outubro.
L' Autunno,	o Outono.
Pasqua,	Pascoa.
La Pentecoste,	o Pentecostes.
Il Tramontar del sole,	o Pôr do sol.
La Primavera,	a Primavera.
La Quaresima,	a Quaresma.
Mercoledì,	Quarta feira.
Un Quarto d'ora,	hum Quarto de hora.
Giovedì,	Quinta feira.
Lo Spuntar del giorno,	o Romper do dia.
Sabato,	Sabbado.
Un Secolo,	hum Seculo.
Il Tempo di tagliare il fieno,	a Segar do Feno.
Lunedì,	Segunda feira.
Una Settimana,	hum Semana.
Settembre,	Setembro.
Venerdì,	Sexta feira.

La Sera,	a: Tarde.
Il Tempo,	o Tempo.
Martedì,	Terça-feira.
Le Vendemmie,	as Vindimas.
L' Estate,	o Verão.
La Vigilia,	a Vespera.
.....	
Vegetabili, ed oggetti ad essi relativi.	Dos Vegetaes, e do que lhes pertence.
L' Abete,	o Abeto.
L' Acacia,	a Acacia.
Lo Zafferano,	o Açafrão.
Un Ontano (Alno),	hum Alamo.
La Logorizia (Liquirizia),	o Alcoçuz.
La Canfora,	o Alcanfor.
Il Rosmarino,	o Alcecrim.
Un Amaranto,	hum Amaranto.
Un Susino,	hum Ameixieira.
Un Mandorlo,	hum Amendoeira.
L' Amido,	o Amido.
Un Moro (Gelso),	a Amoreira.
L' Ananasso,	o Ananás.
Un Anemone,	hum Anemona.
Un Arbusto,	hum Arbusto.
Il Riso,	o Arroz.
Un Arbore (Albero),	hum Arvore.
L' Avena,	a Avea.
Un Baccello,	hum Bagem.
La Betulla,	a Betula.
La Ghianda,	a Bolota.
L' Acero,	o Bordo.

Un Bottone (Gémma);	hum Botaõ.
Il Bosso,	o Buxo.
Il Mahoni (Mogano);	o Cajù.
Una Canna,	hum Canã.
La Canape,	o Cunhamo.
Il Cardo salvatico;	hum Cardo.
Il Nocciolo,	o Caroco.
Il Carpine,	o Carpe.
La Quecicia,	o Carvalho.
Il Carbone,	o Carraõ.
Il Castagno,	o Castanheiro.
Un Cedro,	hum Cedro.
La Segale,	o Centeio.
Un Ciliegio,	hum Cerejeira.
L' Orzo,	o Cevada.
Il Pioppo,	o (Choupo).
La Cicuta,	o Cicuta.
La Cenere,	o Cinza.
L' Albero del cooco;	o Coqueiro.
La Scorza,	o Cortica.
Un Garofano;	hum Cravo.
Un Cipresso,	hum Cypreste.
Un Albicocco,	hum Damaiqueiro.
L' Ebano,	o Ibbano.
L' Inesto,	o Inxerto.
Una Spina,	hum Espinha.
Il Faggio,	o Faia.
Il Pioppo tremulo,	o Fua prela.
La Crusca,	o Farelo.
La Farina,	o Parinha.
Il Ficuo,	o Feno.
La Falce,	o Feto.
Un Fico (Ficaja);	hum Figueiro.

Un Fiore,	o	huma Flor.
La Foglia,	a	Folha.
La Pianta del lampone,	a	Framboeza.
Un Frutto,	hum	Fruto.
La Ginestra,	a	Giesteira.
La Viola,	o	Goivo.
La Gomma,	a	Gomma.
Il Grano,	o	Grão.
Il Ribes,	a	Groselheira.
L' Elitropio,	o	Heliotropo.
L' Edera,	a	Hera.
L' Erba,	a	Herva.
Un Giacinto,	hum	Jacinto.
Il Gelsomino,	o	Jasmin.
La Zizzania,	o	Joio.
La Giunchiglia,	o	Junquillo.
L' Arancio,	a	Laranjeira.
Le Legna,	a	Lenha.
La Ghianda,	o	Lilaz.
Il Cedro,	hum	Limoeiro.
Il Lino,	o	Linho.
Il Mughetto,	o	Lirio convàlle.
Il Giglio,	o	Lirio.
L' Assenzio,	a	Losna.
L' Alloro (Lauro),	o	Lourcero.
L' Erba medica,	a	Luzerna.
Un Melo,	huma	Maccira.
Il Legno (Legname),	a	Madcira.
Il Caprifoglio,	a	Madrecilva.
La Maggiorana,	a	Mangerona.
Una Balsamina,	hum	Melindre.
Il Grano d'India,	o	Milho.
Il Miglio,	o	Milho miudo.

La Fragaria,	o Morangueiro.
Un Mirto,	hum Murta.
Il Musco,	o Musgo.
Un Narcisso,	hum Narciso.
Un Nespolo,	hum Nespereira.
Un Noce,	hum Nogueira.
L' Ulivo,	a Oliveira.
L' Olmo,	o Olmo.
Un' Ortica,	hum Ortiga.
La Palma,	a Palmeira.
Legno da tinta,	o Pão de tintura.
Un Papavero,	hum Papoula.
Un Pesco (Persico),	hum Pcegueiro.
Un Pero,	hum Pereira.
Il Granello,	hum Pevide.
Un Rompollo,	hum Pimpolho.
Il Pino,	o Pinheiro.
Una Pianta,	hum Planta.
Il Platano,	o Platano.
La Radice,	a Raiz.
Un Ramo,	hum Ramo.
Il Ranuncolo,	o Ranunculo.
L' Erbuccia (Erbetta),	a Relva.
Una Sorta di ruchetta } (Amorini);	o Reseda de cheiro.
Il Granato,	a Romeira.
La Rosa,	a Rosa.
Il Rosajo,	a Roseira.
Il Sambuco,	o Sabugueiro.
Il Salice,	o Salgueiro.
Il Sassafrasso,	o Sassafras.
La Semenza,	a Semente.
Il Sughero,	o Sobreiro.

Il Sorbo,	humã Sorveira.
Il Sicomoro,	o Sycomoro:
Il Gelsomino selvatico,	a Sylindra.
Il Tabacco,	o Tabaco.
Il Gambo (Fusto),	o Talo.
Un Tiglio,	hum Til.
Il Timo,	o Tomillo.
Il Trifoglio,	o Trevo.
Il Cedrangolo,	o Trevo grande.
Il Grano (Ponento),	o Trigo.
Il Grano mescolato } colla Segale, }	o Trigo misturado.
La Saggina,	o Trigo negro.
Il Tronco,	o Tronco.
Il Tulipano,	a Tulipa.
La Zolla di terra da } bruciare, }	a Turba.
Il Vegetabile,	hum Vegetal.
Il Vincò,	o Vime.
La Vigna,	a Vinha.
La Viola mammola,	a Violeta.
.....	
Vestiti, ed oggetti attinenti } alla Toiletta. }	Dos Vestidos, e do que ser- ve ao Adorno.
L' Acqua d'odore,	a Agua de cheiro.
Un Ago,	humã Agulha.
Le Spille,	os Alfinetes.
La Tasca,	a Algibeira.
Il Cotone,	o Algoduõ.
Un Anello,	hum Anel.
Un Grembiule,	hum Acental.

La Flanella,	a Baetilha.	odio? II
Un Podero,	huma Bainha.	uma? II
Una Barreta,	hum Barrete.	hum? II
Una Barreta da notte,	hum Barrete de dormir.	
Una Canna,	hum Bustão.	
Un Cinturone,	hum Baldrié.	
Una Borsa,	huma Bolsa.	
Il Borsellino,	o Bolsinho.	
Il Dobletto,	a Bombasina.	
Gli Stivali,	as Botas.	
I Bottoni,	os Botões.	
Le Smaniglie (Braccialetti),	os Bracelotes.	
Un Orecchino (Pendente),	hum Brinco.	
Il Collarino,	o Cabeção.	
Una Perrucca,	huma Cabelleira.	
La Tela batista,	a Cambraia.	
La Renza,	{ a Cambraia transpa- rente.	
Una Catena d'oro,	huma Cadeia de ouro.	
Una Tabacchièra,	huma Caixa de tabaco.	
Un Cavastivali,	hum Calçador.	
I Calzoni,	os Calções.	
Una Camicia,	huma Camisa.	
I Paramenti,	os Canhões.	
Un Mantello,	hum Capote.	
Un Abito (Vestito),	huma Casaca.	
La Mussolina,	a Cassa.	
Sottocalzoni (Mutande),	as Ceroulas.	
Il Cappello,	o Chapeo.	
Le Pianelle (Pontessoly),	as Chinelas.	
Una Cintura,	hum Cinto.	

Il Collo,	o Colarinho.
Un Giubbettino,	hum Colete.
Il Rossetto,	a Cór.
Il Cuojo,	o Couro.
Gli Spallini,	as Dragonas.
Uno Scarpino,	hum Escarpim.
Gli Scarpettini,	os Escarpins.
Una Spazzola,	huma Escova.
Una Spada,	huma Espada.
Uno Specchio,	hum Espelho.
Gli Sproni,	as Esporas.
La Stoffa,	a Estofa.
Uno Stucchio,	hum Estojo.
Un Fazzoletto da collo,	hum Fichu.
Il Refe,	o Fio.
Un Nastro,	huma Fita.
Le Fibbie,	as Fivelas.
La Fodera,	o Forro.
Le Frange,	as Franjas.
Un Fiaschettino (Ampollina),	hum Fraico.
Il Fustagno (Frustagno),	o Fustão.
I Galloni,	os Galões.
Il Velo (la Tocca),	a Garça.
Una Crayatta,	huma Gravata.
L' Inceratura,	a Graza.
Un Giubbone,	hum Guardapé.
Le Gioje,	as Joias.
Una Verga (Anello),	hum Junco.
La Lana,	a Lãa.
Un Lacciuolo,	hum Laço.
Una Coccarda,	hum Laço do chapéo.
Un Fazzoletto (Pezzuola),	hum Lenço.

Un Ventaglio,	o	hum Leque.
I Legacci,	as	Ligas.
Il Taccuino,	o	{ o Livrinho de bém- branças.
I Guanti,	as	Luvas.
La Manica,	a	Manga.
Un Manicotto,	hum	Manguito.
Il Marocchino,	o	Márroquim.
Le Calzette,	as	Meias.
Il Moerro,	a	Melania.
Un Rasojo,	hum	Navalha.
Gli Occhiali,	os	Oculos.
Uno Stuzzicadenti,	hum	Palito.
Uno Stuzzicorecchi,	hum	Palito dos ouvidos.
Il Panno,	o	Panno.
La Tela di cotone,	o	Panno de algodão.
La Tela d'Olanda,	o	Panno de Hollanda.
La Tela,	o	Panno de linho.
Un Corsetto,	hum	Peitilho.
Le Sottocalzette,	as	Piugas.
Un Pennacchio,	hum	Pluma.
Un Fodero,	a	Pelica.
La Pomata (Manteca),	a	Pomada.
Un Pettine,	hum	Pente.
Un Pettinatojo,	hum	Penteador.
La Polvere,	os	Pôs.
La Trina,	a	Presilha.
I Manichetti (Manichini),	os	Punhos.
Il Belletto,	o	Rebique.
Pastrano, Sopr'abito,	hum	Reguingote.
Un Orologio da tasca,	hum	{ Relogio de algi- beira.

I Pizzi (Merletti),	a Renda.
Una Veste da camera,	hum Roupaõ.
Una Saponetta;	hum Sabonete.
Le Scarpe,	os Sapatos.
La Rascia (Saja),	a Sarja.
La Seta,	a Seda.
Il Raso,	o Setim.
Il Taffetà,	o Tafetá.
La Tela d'India,	a Tela da India.
Un Petto da camicia,	huma Tira.
Gli Ornamenti del capo,	o Toucado.
La Toletta,	o Tõccador.
Il Velluto,	o Veludo.
Un Velo,	hum Véo.
Una Veste,	hum Vêstido.
Un Collarino,	huma Vólta.

Città, Campagna ed oggetti che vi si trovano. Da Cidade, do Campo, e das cousas que ahi se encontram.

L' Accademia,	a Academia.
Il Macello,	o Açougue.
L' Atrio,	o Adro.
Un Lago,	huma Alagoa.
Un Villaggio,	huma Aldéa.
Una Cassetta,	hum Alegrete.
La Dogana,	a Alfandega.
Un Novale,	hum Alqueive.
Il Maggese (Maggiatico),	os Alqueives.
Un Acquedotto,	hum Aqueducto.
Un Subborgo,	hum Arrabalde.

Un Viale,	hum	<i>Avenida.</i>
Il Banco,	o	<i>Banco.</i>
La Barriera,	a	<i>Barreira.</i>
L' Abbeveratojo,	o	<i>Bebedouro.</i>
Un Bosco,	hum	<i>Bosque.</i>
Un Boschetto,	hum	<i>Bosquete.</i>
Via lungo un fiume,	o	<i>Caes.</i>
Una Strada,	hum	<i>Caminho.</i>
Un Campanile,	hum	<i>Campanario.</i>
Un Campo,	hum	<i>Campo.</i>
Un Canale,	hum	<i>Canal.</i>
Un' Ajuola di giardino,	hum	<i>Canteiro de flores.</i>
Una Rotaja,	hum	<i>Carril.</i>
Una Casa,	hum	<i>Casa.</i>
Un Casiuo di campagna,	hum	<i>Casa de campo.</i>
Il Palazzo pubblico,	a	<i>Casa da Camara.</i>
Un Podere,	hum	<i>Casal.</i>
Un Castello,	hum	<i>Castello.</i>
L' Aja,	hum	<i>Celleiro.</i>
Un Luogo rinchiuso,	hum	<i>Cercado.</i>
Il Cimetero,	o	<i>Cemiterio.</i>
Il Collegio,	o	<i>Collegio.</i>
Una Collina,	hum	<i>Collina.</i>
Un Bugno,	hum	<i>Colnea.</i>
La Posta,	o	<i>Correio.</i>
Un Duomo,	hum	<i>Cupola.</i>
Una Diga,	hum	<i>Dique.</i>
Una Cateratta,	hum	<i>Eclusa.</i>
Un Edifizio,	hum	<i>Edificio.</i>
Un Epitaffio,	hum	<i>Epitaphio.</i>
Un Albergo (Locanda),	hum	<i>Estalagem.</i>
La Strada maestra,	a	<i>Estrada real.</i>
Una Stalla,	hum	<i>Estrebaria.</i>

Il Concio, lo stabbio,	o Estrume.
La Conserva,	a Estufa.
La Facciata,	a Fachada.
Una Fontana,	huma Fonte.
Il Foraggio,	a Forragem.
Una Fossa,	hum Fosso.
Il Pollajo,	o Gallinheiro.
Un Covone,	huma Gavela.
L' Orto,	a Horta.
Lo Spedale,	o Hospital.
Un' Inscrizione,	huma Inscripção.
Una Chiesa,	huma Igreja.
Il Giardino,	o Jardim.
Un Labirinto,	hum Labirintho.
Il Torchio (Strettojo),	o Lagar.
Il Fango,	a Lama.
Un Luogo fangoso,	hum Lamaçal.
Una Spalliera,	huma Latada.
Il Lavatojo,	a Lavanderia.
Una Bottega di caffè,	huma Loja de bebidas.
Un Borghetto,	hum Lugarço.
Una Sorgente,	hum Manancial.
La Foresta,	a Mata.
Un Mausoleo,	hum Mausoleo.
Un Mercato,	hum Mercado.
Un Mulino ad acqua,	hum Moinho de agua.
Un Mulino a vento,	hum Moinho de vento.
Un Cespuglio,	huma Moita.
Una Montagna,	huma Montanha.
Una Catasta di fieno,	hum Monte de feno.
Un Muro,	hum Muro.
Un Ghiacciaja,	huma Neveira.
Il Colle,	hum Outeiro.

Un Palazzo,	hum Palacio.
La Paglia,	a Palha.
Un Paludo (Palude),	hum Pantano.
Il Parapetto,	o Parapeto.
Una Pergola,	hum Parreira.
Il Passeggio pubblico,	o Passeio publico.
Il Cortile,	o Pateo.
Una Pianura,	hum Planicie.
La Polvere,	a Poeira.
Il Verziere (Giardino da frutti),	o Pomar.
Il Colombajo,	o Pombal.
Il Ponte,	a Ponte.
Il Ponte levatojo,	a Ponte levadiga.
La Pacciata (La Porta maggiore),	hum Portal.
Un Portico,	hum Portico.
Il Porto,	o Porto.
La Posta,	a Posta.
Una Piazza,	hum Praça.
La Borsa,	a Praça do commercio.
Un Prato,	hum Prado.
La Prigione,	a Prisaõ.
Fila d'alberi,	hum Quincunce.
Un Ruscello,	hum Regato.
Uno Zampillo d'acqua,	o Repuzo.
La Stoppia,	o Restolho.
Una Spiaggia,	hum Ribeira.
Un Fiume,	hum Rio.
Una Siepe,	hum Sebe.
Un Semeazajo,	a Sementeira.
Un Solco,	hum Sulco.
Un Bassino,	hum Tanque.

Un' Osteria,	<i>huma Taverna.</i>
Una Terrazza,	<i>hum Terrasso.</i>
Il Teatro,	<i>o Theatro.</i>
Un Tino,	<i>huma Tina.</i>
Una Torre,	<i>huma Torre.</i>
L' Università,	<i>a Universidade.</i>
Una Valle,	<i>hum Valle.</i>
La Verdura,	<i>a Verdura.</i>
Un Sentiere,	<i>huma Vereda.</i>
Un Borgo,	<i>huma Villa.</i>
Una Veduta,	<i>huma Vista.</i>
Un Semenzajo,	<i>o Vicciro.</i>

FINE DELLA PRIMA PARTE.

FIM DA PRIMEIRA PARTE.

Un famoso,	En Gales,
En un punto,	En un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,
Un punto,	Un punto,

UN PUNTO

UN PUNTO

SECONDA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

DIALOGHI

SOPRA DIVERSE MATERIE.

DIALOGOS

SOBRE OBJECTOS DIFFERENTES.

DIALOGO I.

DIALOGO I.

*Per salutare, e fare i
complimenti d'uso.*

*Para saudar, e fazer os cum-
primentos usuaes.*

Buon giorno, mio si-
gnore, come sta ella?

Bons dias, Senhor,
como está. V. m.?

Benissimo, per ser-
virla.

Muito bem, para o
servir.

Ne ho molto piacere.

Muito o estimo.

Come se la passa?

Como passa?

Non troppo bene;

Naõ muito bem, a-

sono un poco indisposto. *cho-me hum pouco indisposto.*

Me ne dispiace assai. *Muito o sinto.*

Le desidero una miglior salute. *Desejo - lhe methor saude.*

La ringrazio. *Eu lhe agradeço.*

Come sta la sua signora consorte? *Como está a sua Senhora?*

È molto tempo che non ho avuto l'onore di vederla. *Ha muito tempo, que não tive a honra de a ver.*

È molto raffreddata. *Está com hum grande defluxo.*

Ha mal di testa, ha mal di denti. *Ella soffre da cabeça, dos dentes.*

È obbligata di rimanere nella camera. *Vê-se precisada a não sahir do seu quarto.*

Mi farei un dovere di farle una piccola visita, se non credessi d'incomodarla. *Terei a honra de fazer-lhe huma visita, se não a incomodar?*

Riceverà quest' onore con molto piacere. *Ella receberá com praxer essa honra.*

A che ora potrei presentarle i miei ossequj? *Que hora será a mais commoda para ir fazer-lhe a minha visita?*

La mattina, all' ora ch' ella vorrà. *A' hora que quizer, sendo pela manhã.*

Faccia i miei complimenti al suo signor fratello. *Dê lembranças minhas ao Senhor seu irmão.*

Gli presenti i miei doveri. *Faça-lhe meus cumprimentos.*

- Lo saluti da parte mia. *Saude - o da minha parte.*
- Gli attesti la mia amicizia. *Certifique-o da minha amizade.*
- Lo riverisca da parte mia. *Diga-lhe tudo o que eu lhe diria se o visse.*
- Non mancherò di farlo. *Não fallarci.*
- L' eseguirò puntualmente. *Cumprirei fielmente.*
- Le ne sarò molto obbligato. *Ficar - lhe - hei muito obrigado.*
- Oh nessuna obbligazione per questo! *Não ha de que.*
- Ho l'onore di salutarla. *Tenho a honra de vos saudar.*
- Buona sera. *Desejo-lhe huma boa noite.*
- Buona notte. *Boas noites.*
- Addio, a rivederla. *Adeos, até á vista.*
- Mi sarà caro di rivederla. *Até que torne a ter o gosto de o vér.*
- Addio. *Adeos, adeos.*
- Sono tutto suo. *Fico inteiramente ao seu dispor.*
- Suo umilissimo servitore. *Seu humilde criado.*
- Fra poco ci rivedremo. *Brevemente nos veremos.*

DIALOGO II.

DIALOGO II.

Per pregare, domandare,
o offrire.

Para rogar, pedir, ou of-
ferecer.

Fatemi questo pia-
cere.

Faça-me este favor.

Concedetemi questo
favore; questa grazia.

Conceda-me este fa-
vor, esta graça.

Sareste molto gentile,
se me lo faceste.

Muita seria a sua
bondade se quizesse fa-
zer isso.

Mi fareste il più gran
piacere.

V. m. me faria o mais
assignalado serviço.

Non potreste farmi un
maggior piacere.

Naõ me poderia fa-
zer cousa mais agrada-
vel.

Vene sarei infinita-
mente obbligato.

Infinitamente me o-
brigaria.

Siate certo della mia
gratitudine.

Conte com o meu re-
conhecimento.

Vene sarò molto te-
nuto.

Muitas obrigações lhe
ficarei devendo.

Me ne ricorderò fin
che avrò vita.

Lembrar-me-hei em
quanto viver.

Velo domando in
grazia.

Encarecidamente lho
rogo.

Non vi rifiutate alla
mia preghiera.

Naõ se recuse á mi-
nha supplica.

Pensate a me, vene
scongiuro.

Lembre-se de mim,
eu muito lho rogo.

Vene prego.

Eu lho peço.

Vene supplico.

Eu lhò supplico.

Favorite di dirmi.

Faça o favor de dizer-me.

Abbiate la bontà di dirmi.

Tenha a bondade de me dizer.

Per effetto della vostra bontà.

Se V. m. tivesse a bondade.

Fatemi quest' onore, questo piacere.

Faça-me esta honra, dê-me este gosto.

Perdonatemi, se v'interrompo.

Perdoe se o interrompo.

Permettetemi di farvi riflettere.

Permitta que lhe observe.

Vi ringrazio.

Eu lhe agradeço.

Degnatevi accettare questo piccolo contrassegno della mia gratitudine.

Digne-se accetar esta limitada prova do meu reconhecimento.

Io ve l'offro di buon cuore.

Eu lho offereço com a melhor vontade.

Accogliete quest' omaggio.

Queira persuadir-se do muito que o venero.

Un vostro rifiuto mi affliggerebe molto.

Humma negativa sua me penalizaria muito.

Fo capitale di voi.

Eu conto com V. m.

Credo che la mia speranza non sarà delusa.

Creio não será illudida a minha esperança.

DIALOGO III.

DIALOGO III.

Per acconsentire, o accordare, recusare, o scusarsi, e ringraziare.

Para consentir, ou conceder, negar, ou escusar-se, e agradecer.

Vi accosento.

Eu consito.

• Volontieri, di tutto cuore.

De boa vontade, de todo o meu coração.

• Sia pur così.

Concedo, seja embora.

Perchè no? in buon' ora, non v'è nulla in contrario.

E por que não? embora, nada a isso se oppõe.

Con gran piacere.

Com grande gosto.

• Non ho niente a ridire.

Nada contra isso tenho a dizer.

Son pronto a servirvi.

Estou prompto para servi-lo.

Disponete di me.

Pode dispor de mim.

Ordinate, e sarete obbedito.

Mande, e será obedecido.

• Parlate, io aspetto i vostri comandi.

Naõ tem mais dô que falar, eu espero as suas ordens.

Fidatevi di me.

Descanse em mim.

Godo di trovare un' occasione di rendervi servizio.

Felicito-me por se ter proporcionado occasiã de poder servi-lo.

Non posso recusarvi nulla.

Nada lhe posso negar.

Vorrei potervi rendere un maggior servizio.

Quixera poder-lhe fazer hum maior serviço.

- Desidero ardentemen- *Desejõ ardentemente*
te di esservi utile. *scr-lhe util.*
- Voi sapete che son *Bem sabe que sou to-*
tutto vostro. *do seu.*
- Perdonatemi, scusa- *Perdoe-me ; desculpe-*
temi. *me.*
- È impossibile. *Isso he-me impossì-*
vel.
- Non dipende da me. *Isso naõ depende de*
minn.
- Non si può. *Isso naõ pôde ser.*
- Vi è impossibilità. *He absolutamente im-*
possivel.
- Ciò non mi spetta. *Isso naõ he da minha*
competencia.
- Mi dispiace somma- *Fico summamente pe-*
mente di darvi un ri- *saroso , por ser. obriga-*
fiuto. *do a negar-lho.*
- Sarà per un' altra vol- *Será em outra occa-*
ta ; l'occasione non è fa- *siaõ ; o momento naõ he*
vorevole ; colla miglior *favoravel ; e a pesar da*
volontà del mondo, non *melhor vontade naõ pos-*
potrei contentarvi. *so satisfaze-lo.*
- Vi prego di scusarmi. *Pego-lhe me dispense.*
- Siate persuaso che non *Persuada-se naõ ser*
è colpa mia. *minha a culpa.*
- Non mene fate una *Naõ me queira mal*
colpa. *por isso.*
- Non abbiate a male *Naõ leve a mal que*
se io non posso appagare *eu deize de satisfazer o*
i vostri desiderj. *seu desejo.*
- Vi sono infinitamente *Sou-lhe infinitamente*
obbligato. *obrigado.*

Ho l'onore di ringraziarvi.

Sono lusingato dell'onore che mi fate.

Come potrò soddisfare all'obbligo che ho con voi?

Sono molto grato alla vostra bontà.

Questa nuova prova d'amicizia supera le mie speranze.

Voi avete prevenuto i miei desiderj.

Voi mi colmate di gentilezza.

Voi mi confondete.

Voi avete troppa bontà.

Non so come corrispondere a tanta cortesia.

Sarebbe abusare della vostra compiacenza.

Grazie, vi sono obbligato.

Vi renderò la pariglia.

Non è da ricusarsi.

Tenho a honra de lhe agradecer.

Lisonjcio-me muito pela honra que me faz.

Como poderei retribuir huma similhante obrigação?

Sou reconhecido pela sua bondade.

Esta nova prova da sua amizade he além do que eu poderia esperar.

V. m. prevenio os meus desejos.

V. m. me enche de favores.

V. m. me confunde.

Muita he a sua bondade.

Naõ sei como corresponder a tanta urbanidade.

Seria abusar da sua condescendencia.

Agradeço-lhe, muito obrigado.

Saberei despiciar-me.

Naõ he para recusar.

DIALOGO IV.

DIALOGO IV.

Per dubitare, consultare, affermare e negare.

Para duvidar, consultar; afirmar, e negar.

È egli vero? sarebbe possibile?

Na verdade? será possível?

È egli possibile?

Pode isso ser?

Dite davvero?

He na realidade?

Non siete voi in errore?

Está certo de não se enganar?

Parlate sul serio?

Fala serio?

Ho difficoltà a crederlo.

Custa-me a crer.

Non ne credo niente.

Naõ o posso crer.

Ne dubito.

Duvido.

Non lo posso credere.

Naõ posso ouvir tal.

Melo date ad intendere.

V. m. me quer enganar.

Non è incredibile.

He incrível.

Voi burlate, volete scherzare.

V. m. brinca, quer divertir-se.

V' hanno ingannato.

V. m. foi enganado.

Che v'è da fare?

Que se ha de fazer?

Che mi consigliate di fare?

Que me aconselha de fazer.

Che partito prendete?

Que partido tomar?

Che ne pensate?

Que pensa disto?

Io non so che fare.

Naõ sei que faça?

Che fareste nel caso mio?

Que faria V. m. no meu lugar?

- Come uscirmene? *Como poderet isentarme?*
- Non sarebbe meglio...? *Naõ seria melhor que...?*
- Ciò domanda qualche riflessione. *Isso requer reflexaõ.*
- È la verità. *He huma verdade.*
- È un fatto. *He hum factò.*
- È vero. *He certo.*
- È pur troppo vero. *He mais que verdade.*
- Potete prestarvi fede. *Pòde acredita-lo.*
- Io posso guarentirvelo. *Posso asiança-lo.*
- Il signore n'è testimoniaio. *Este Senhor o presenciou.*
- Avete ragione. *Tem razãõ.*
- Non v'è dubbio. *Naõ ha dúbida.*
- Velo giuro. *Eu lho juro.*
- Sul mio onore. *Pela minha honra.*
- È vero come io esisto. *He taõ certo como eu existir.*
- In fede d'uomo onesto. *Palavra de homem de bem.*
- Tutti velo diranno. *Todos vo-lo dirãõ.*
- È tuttavia falso. *Nem por isso deixa de ser falso.*
- Questo non è vero. *Isso naõ he verdade.*
- È una calunnia. *He huma calumnia.*
- È una menzogna. *He huma mentira.*
- Non è vero. *Naõ ha tal.*
- Ciò non può essere. *Naõ pòde ser.*
- Scommetto il contrario. *Aposto pelo contrario.*

- Nego il fatto; scommetto per il sì; scommetto per il no.

Nego o facto; aposto to que sim; aposto que não.

DIALOGO V.

Per dimostrare la gioja, il dolore, la pena, la meraviglia, la speranza e la disperazione.

- Ne sono ben contento.
Ne sono incantato.
Ciò mi rende allegro.

Ciò mi fa gran piacere.

Che gioja! che felicità.

Come sono disgraziato!

- Sono mal disposto.
Sono di cattiv' umore.

Sono malinconico.

Sono inquietato.

M' annojo.

- Sono desolato; sono perduto.

Più non ci reggo.

È un gran disordine.

Mi farebbe dare al diavolo.

DIALOGO V.

Para demonstrar alegria; dor, pesar, espanto, admiracão, esperança, e desesperacão.

*Muito me alegre.
Estou encantado.
Isso me põe de bom humor.*

Isso me dá muito gosto.

Que alegria! que fortuna!

Quanto sou infeliz!

- *Estou indisposto.
Acho-me de máo humor.*

Estou triste.

Estou enfadado.

Estou enojado.

- *Estou desolado; estou perdido.*

Não posso mais.

Isto he o diabo.

He bastante para fazer desesperar.

Più ci penso, e più ne sono meravigliato.

Non so se dormo, o se son desto.

È bellissimo.

È leggiadro, ammirabile, delizioso, divino.

Non cesso d'ammirarlo.

È meraviglioso.

Debbo credere a quel che veggio!

È sorprendente.

Dio buono! è egli possibile!

Dio il voglia!

Se piace a Dio.

A Dio non piaccia!

Ajuto!

Povero voi!

Vattene, va al diavolo.

Levati dalla mia presenza.

Largo, largo! badate alla testa!

Eh via! che vergogna!

Oh! com'è brutto!

Naõ posso sair do cõspanto.

Naõ sei se sonho, ou se estou acordado.

He de toda a belleza.

He agradavel, admiravel, delizioso, divino.

Naõ me satisfaço de o ver.

He pasmoso.

Acreditarci o que vejo?

He hum assombro.

Mcú Deos, he possível!

Queira Deos.

Se Deos quizer.

Deos o naõ permita.

Soccorro!

Mal te venha.

Vai-te com o diabo.

Tira-te da minha presença.

Arreda, arreda a cabeça!

Envergonhe-se! que opprobrio!

Ah! que vilcia!

DIALOGO VI.

DIALOGO VI.

Del Tempo.

Do Tempo.

Gela? ha gelato?

Gela? tem geado?

Gela; fa un gran freddo.

Está geando; faz muito frio.

Questa notte ha gelato molto.

Esta noite geou com força.

Il fiume dev' essere gelato, presto si potrà slittare.

O rio deve estar gelado; não tardará a poder-se andar por elle.

Ho un gran freddo, non posso muovere le mani.

Tenho muito frio; não posso mover os dedos.

Prendete un' aria di fuoco.

Aqueente-se hum pouco.

Avvicinatevi alla stufa, al fuoco.

Chegue-se hum pouco ao lume.

Comincio a ristorarmi.

Principio a restabelecer-me.

Fa più caldo da voi, che in istrada.

Melhor he estar na sua casa do que ha rua.

Fiocca.

- Neve ha grandes flocos.

La neve si scioglie; fa gelicidio.

A neve se derrete; faz regelo.

Il tempo è cambiato; il tempo è addolcito.

O tempo mudou; está o tempo mais suave.

Pare che faccia nebbia.

Dir-se-hia que faz nevoeiro.

Dighiaccia.

I giorni crescono; il sole comincia ad aver forza.

Avremo presto buon tempo.

L' inverno è passato; si vede bene che siamo nella primavera.

Fa un tempo bellissimo; non fa nè troppo caldo, nè troppo freddo.

Il sole era chiarissimo all' apparire; ma già si copre di nuvole.

Sta per piovere.

Cade una pioggia minuta. — Pioviggina:

I selci sono sdruciolosi.

È una pioggia di primavera, che smorzerà la polvere.

Non sarà niente; non vedete l'arco baleno?

Le nuvole si dissipano, il tempo schiarisce.

Fa caldissimo.

Ho caldo; sono tutto sudato, sono tutto bagnato.

Fa un caldo eccessivo.

Degela.

Os dias crescem; o sol principia a ter força.

Cedo teremos bom tempo.

O inverno está acabado; bem se conhece estarmos na primavera.

Está hum tempo delicioso, nem quente; nem frio.

Ao nascer, o sol apparecco claro; porém o Céo se cobre de nuvens.

Vai chorcer. Chove miudo.

A rua está muito escorregadia.

He hum chuvaero de primavera, que abaterá a poeira.

Naõ será nada; naõ vé o arco Iris?

As nuvens se dissipão, o tempo vai aclarando.

Faz muito calor.

Sinto calor; sou todo gotas, estou alagado em suor.

Faz hum calor excessivo.

Il sole è cocente, è
perpendicolare.

O sol dardejá perpen-
dicularmente.

È un tempo che sof-
foca, si respira appena.

Suffoca-se, apenas se
respira.

Il caldo m'abbatte or-
ribilmente.

A calma fatiga-me ex-
cessivamente.

È perchè siamo nel
colmo dell' estate.

He porque nós acha-
mos na gemma do ve-
rao.

Siamo nella piena mie-
titura.

Achamo-nos na forçá
da colheita.

Avremo un tempora-
le.

Teremos tempestade.

Il sole si nasconde,
passano grosse nuvole.

O sol se esconde com
as grossas nuvens que
passaõ.

Il vento si è levato.

Levanta-se vento.

Tuona da lontano.

Traveja ad longe.

Pioverà presto dirot-
tamente.

Vai chover a canta-
ros.

Si sente tuonare.

O trovaõ ronca.

Cerchiamo di riparar-
ci in qualche sito, se non

Procuremos hum a-
brigo, a naõ quereremos

vogliamo esser bagnati
fino alla pelle.

ficar alagados.

Grandina, balena.

Cahe saraiua, relam-
peja.

Che tuono! il fulmine
è caduto.

Que trovaõ! cahio
raio.

Il temporale si dilegua,
il sole ricomparisce.

Passou a borrasca; o
sol de novo apparece.

Fa un tempo cattivis-
simo.

Faz hum tempo de-
testavel.

- Vi è molto fango.

Siamo alla fine dell'autunno.

Fa un vento che intirrisce.

Le mattinate e le serate sono fresche.

Le giornate scemano di molto.

Siamo sul punto di entrare nella più cattiva stagione dell'anno.

Tudo está enlameado; tudo está cheio de lama.

Estamos no fim do outono.

Faz hum vento tão frio que gela.

As manhãs, e as noites são frescas.

Os dias diminuem muito.

Vamos entrar na pior estação do anno.

DIALOGO VII.

Nel levarsi.

Chi batte alla porta così di buon mattino?

Chi è là?

Aprirete la porta.

Non è chiusa a chiave.

La chiave è sulla serratura; alzate il saliscendolo.

Come! siete ancora in letto?

Voi dormite ancora?

Non siete ancora svegliato?

DIALOGO VII.

Levantando-se da cama.

Quem bate à porta tão cedo?

Quem he? quem está lá?

Abra a porta.

Naõ está fechada à chave.

A chave está na porta; levante a tranqueta.

Pois que? ainda está na cama?

Ainda dorme?

Ainda naõ acordou?

È tempo di levarsi. - *Saõ horas de levantar-se.*

È giorno avanzato. - *He dia claro.*

Che ora è? - *Que horas saõ?*

Sono le sette. - *Sete horas.*

Or ora ha suonato l'orologio. - *Acabaõ de dar as horas.*

Io non sapeva che ora fosse. - *Nãõ sabia que hora era.*

Ho dimenticato di caricare il mio orologio jeri sera, e si è fermato alle cinque e mezzo. - *Esqueci-me hontem á noite de dar corda ao meu relogio, e elle parou ás cinco e meia da manhã.*

Ordinariamente non sono così poltrone. - *De ordinario naõ sou taõ preguiçoso.*

Pare che siate stato molto sollecito. - *Parce-me: que se levantou cedo.*

È vero che sono uscito oggi di miglior ora. - *He verdade que hoje sahi mais cedo do que costume.*

Sono appena tre quarti d'ora che sono uscito dal letto. - *Ainda naõ ha tres quartos de hora que sahi da cama.*

Appena ho avuto il tempo di vestirmi per potervi incontrare in casa; giacchè vi si trova difficilmente nella giornata. - *Naõ tive tempo senãõ para vestir-me, e vir com pressa para o poder encontrar, visto ser difficil de o encontrar em todo o dia.*

Ho mal dormito tutta la notte. - *Dormi mal esta noite.*

Non ho chiuso gli occhj. - *Naõ tenho fechado os olhos.*

.. Mi sono coricato tardissimo.

Deitci-me muito tarde.

Era un' ora meno un quarto.

Era huma hora menos hum quarto.

Dormiva d' un sonno profondo, quando siete giunto.

Quando chegou, dormia profundamente.

.. Mi rincresce di levarmi.

Custa-me a sahir da cama.

.. Che tempo fa?

Que tempo faz?

.. Fa buon tempo.

Bom tempo.

.. Il sole spunta.

Vê-se o sol.

.. Fa caldo?

Faz calor?

.. Fa Freddo?

Faz frio?

.. Fa un tempo dolce.

Faz hum tempo suave.

.. Non fa vento.

Não faz vento.

Datevi l' incomodo d' entrare nel mio gabinetto.

Tome o trabalho de passar ao meu gabinete.

Mi leverò subito, ed andremo insieme a respirare l' aria del mattino, se vi fa piacere.

Vou levantar-me, e se for do seu agrado, iremos juntos tomar o ar da madrugada.

Volentierissimo; non v' è cosa più piacevole, che la passeggiata in questa stagione.

De boa vontade; nada ha mais agradavel do que o passear nesta estação.

Sarò pronto fra poco; intanto potete prendere un libro nella mia libreria, e divertirvi a leggere per non annojarvi.

Brevemente estarei prompto; e no em tanto pôde tirar hum livro da bibliotheca, para com a leitura evitar o enojo.

DIALOGO VIII.

Per vestirsi.

Giovanni, portatemi una camicia ed una cravatta pulita; quelle che aveva jeri sono sporche. Vuol' ella una camicia fina?

No; datemi una camicia ordinaria.

Datemi le mutande, i calzoni, le calze, i peduli, e la vesta da camera.

Vuol' ella le calze di seta o di filo?

Prenderò quelle di seta.

Queste calze sono bucate.

V'è una maglia che è caduta.

Bisognerà darle alla calzettaja, perchè le riaccomodi.

Prenderò le calze di cotone.

Datemi dell' acqua per lavarmi le mani, la bocca ed il viso.

DIALOGO VIII.

Para se vestir.

João, traze-me huma camisa, e gravata lavadas; as de hontem estão sujas.

Quer V. m. huma camisa fina?

Não; dá-me huma ordinaria.

Dá-me as ceroulas, calções, meias, escarpins, e o meu chambre.

Quer V. m. meias de seda, ou de linha?

Quererei as de seda.

Estas meias tem buracos.

Ha nellas huma malha cahida.

Será preciso leva-las á palmilhadeira para que as concerte.

Calçarei meias de algodão.

Dá-me agua para lavar as mãos, a boca, e o rosto.

Ecco il pettinatojo, *Aqui tem o seu pen-*
 colla scattola della ci- *teador, com a caixa dos*
 pria, la manteca, ed i *pós, pomada, e pen-*
 pettini. *tes.*

I denti del mio pet- *Os dentes do meu pen-*
 tine d'avorio sono quasi *te de marfim estão qua-*
 tutti rotti. *si todos quebrados.*

Datemi una salvietta *Dá-me huma toalha*
 per asciugarmi le ma- *para limpar as mãos.*
 ni.

Voglio subito radermi, *Vou barbear-me, por*
 perchè la mia barba è *ter a barba crecida.*
 lunghissima.

Portatemi il bacile, i *Traz-me a bacia,*
 rasoj, la saponetta, gli *navalhas, sabonete, a*
 odori e lo specchio. *essencia, e o espelho.*

I vostri rasoj non va- *As suas navalhas não*
 gliano nulla; ve n'è uno *valem nada; huma del-*
 che è intaccato. *las tem bocas.*

Bisognerà portarli dal *Será preciso leva-las*
 coltellinajo per farli ar- *ao cutileiro para as a-*
 rotare. *fiar.*

La mia camicia è mol- *A minha camisa está*
 to fredda; fate del fuoco, *muito fria; accende o*
 e riscaldatela. *lume, e aqueça-ma.*

Datemi le legaccio, e *Dá-me as ligas, e as*
 le fibbie, il corpetto, e *svelas; o' collete, e os*
 gli straecalli. *suspensorios.*

Le mie scarpe sono *Os meus sapatos estão*
 pulite? *limpos?*

Mi pare che piova, *Parece-me que chove;*
 deve esservi del fango; *deve haver lama; neste*
 in questo caso prenderò *caso, porei as pantalo-*

il mio pantalone, ed i miei stivali.

Ecco il pantalone turchino e gli stivali ben lucidi.

Che vestito vuol' ella mettere?

Datemi il vestito nuovo; quell' altro è un poco macchiato, bisognerà portarlo al cavamacchie.

Perchè non prende il sopr' abito?

Avete ragione.

Vado a batterlo e scopettarlo.

Dov' è il mio cappello?

Prendete la scopetta per levargli la polvere.

Datemi i miei guanti, il mio bastone.

Farebbe bene di portarsi l'ombrella.

Aveva dimenticato di prendere la borsa, ed un fazzoletto bianco.

Se viene la lavandaja, le darete i panni sporchi, e vedrete se mi porta esattamente quel-

nas, e calçarei as botas.

Aqui tem as pantalonas azues, e as botas bem lustradas.

Que vestido quer V. m. pôr?

Dá-me o novo; o outro tem algumas manchas; será preciso mandar-lhas tirar.

Porque não veste a sua sobrecasaca?

Tens razão.

Vou bate-la, e escova-la.

Onde está o meu chapéo?

Toma a escova para lhe tirares o pó.

Dá-me as luvas; e a minha bengala.

V. m. fará bem de levar hum guarda-chuva.

Esquecia-me a bolsa, e hum lenço lavado.

Se a lavandeira vier, dar-lhe has a minha roupa suja, e examinarás se ella traz tudo o que

Io che le ho dato l'ultima se lhe deo a ultima vez.
volta.

DIALOGO IX.

Per far colazione.

Mi fa molto piacere di vedervi, faremo colazione insieme.

Io non faccio colazione ordinariamente così presto; accetterò volentieri l'offerta che mi fate, per avere il piacere di farvi compagnia.

Che mangiate a colazione?

Volete presciutto, saliccie, o un pasticcio freddo?

Non fate niente di più per me; io voglio soltanto partecipare alla vostra solita colazione.

Abitualmente prendo il tè; ma siccome ho molto appetito mangerò con piacere un poco di carne.

Giovanni, servite la

DIALOGO IX.

Para almoçar.

Estimo muito de o ver, vamos almoçar juntos.

De ordinario não almoço tão cedo; aceitaré com tudo o seu convite, para ter o gosto de o acompanhar.

Que costuma almoçar?

Quer presunto, salchichas, ou empada?

Nada de extraordinario por minha causa; eu não quero mais do que participar do seu almoço.

Estou no costume de não tomar mais do que chá; porém como tenho grande vontade de comer, couverei com gosto huma pouca de carne.

João, traxe o almo-

colazione, portate il presciutto, il vino, i bicchieri, i coltelli e le forchette.

Lasciate al fuoco il vaso dall' acqua, acciò sia ben calda.

Cominciamo a mangiare.

Volete che vi serva una fetta di presciutto?

Volontierissimo.

Vi tratto da amico, e senza cerimonia.

Mi dispiacerebbe, che mi trattaste altrimenti.

Questo presciutto è buonissimo; datemene un' altra fetta.

Mangio molto più di voi.

Non debbo servirvi d' esempio, perchè non sono accostumato di mangiar carne a colazione; aspetto il tè.

In questo caso domandate il tè; non voglio mangiare senza di voi.

Cameriere, portate la scatola del tè, la te-

go; venha o presunto, vinho, copos, facas, e garfos.

Deixa a caldeira junto ao lume, para que a agua esteja bem quente:

Principiemos a comer.

Quer que lhe dê huma talhada de presunto?

De boa vontade.

Trato-o como amigo, e sem cerimonia.

Sentiria que V. m. obrasse de outra maneira.

Este presunto he excellente; dê-me outra talhada.

Eu como muito mais do que V. m.

Naõ lhe devo servir de exemplo, naõ estando acostumado a comer carne ao almoço; reservo-me para o chá.

Em tal caso, peça o chá; eu naõ quero comer sem V. m.

Rapaz, traze a boxeta do chá, o bule, a

gliera, il vaso d' acqua bollente, il zucchero, il burro, ed i crostini.

Portate il sale ed i cucchiari.

Mi dispiace che mi aspettiate.

Vi domando scusa, aspetto che il tè resti un poco in infusione.

Ecco il burro, preparate i vostri crostini.

Vi ringrazio; non farò crostini, mi sarebbe impossibile di mangiare di più.

Forse preferireste di prendere una tazza di caffè, o di cioccolata.

Nulla affatto; mi piace molto il tè coi crostini; ma non ho più fame: prenderò solamente una tazza di tè.

Il vostro tè è buonissimo; si vede che ne siete amatore.

Potrei offrirvene un' altra tazza?

Vi sono infinitamente obbligato; la mia colazione è finita.

caldeira, o açúcar, a manteiga, e as torradas.

Traze tambem o sal, e as colherinhas.

Vejo com pesar, que espera por mim.

Espero que o chá se faça.

Aqui tem a manteiga, prepare as suas torradas.

Muito obrigado; não quero torradas, ser-me-hia impossível comer mais.

Talvez preferisse alguma taça de café, ou de chocolate.

Não, por certo; gosto mais do chá com torradas; porém não tenho já vontade de comer; tomarei somente huma taça de chá.

O seu chá he muito bom; bem se vê que he curioso.

Poder-lhe-hei offerêcer outra taça?

Fico-lhe infinitamente obrigado, acabei de almoçar.

DIALOGO X.

Per pranzare.

Ho molto piacere che siate venuto in questo momento, ecco l'ora del pranzo.

Se non avete invito per oggi, vi prego farmi l'onore d' accettare il mio pranzo.

Siete molto cortese: l'accetterei volentieri; ma non ho fatto la mia toeletta.

Ciò non deve impedirlo; saremo noi due soli; mia moglie e mia figlia sono in villa. V'invito senza ceremonie; è solamente per avere il piacere di restar insieme più lungo tempo.

In questo caso, acconsento di tutto cuore di farvi compagnia, purchè però sia tutto secondo il solito.

DIALOGO X.

Para jantar.

Alegro-me de o vêr chegar ueste momento, he a hora de jantar.

Se não tem algum convite para hoje, rogo-lhe me faça o favor de jantar comigo.

Muito he a sua bondade, e de boa vontade o aceitararia; porém o meu vestuario o não permite.

Não lhe sirva isto de obstaculo, estaremos sós, minha mulher, e minha filha estão no campo. Eu o convido sem cerimonia, e só para ter o prazer de gozar por mais tempo da sua companhia.

Neste caso, consinto de todo o meu coração em fazer-lhe companhia, com a condição de que V. m. não ha de alterar o seu ordinario.

Vi assicuro che sarete obbedito.

Passiamo nella camera da pranzo; han servito in tavola.

Cameriere, portate una salvietta, un coltello, un cucchiajo, una forchetta, un piatto, ed un bicchiere.

Compiacetevi di sedere, questa sedia è per voi.

Cosa vi piace più, la minestra di riso o quella di brodo con erbe?

Per me è lo stesso: vi domanderò la minestra con poche erbe.

Questa minestra è buonissima.

Cameriere, questo bicchiere non è ben pulito; portatene un altro, con un rampinetto per sturare la bottiglia.

Che vino posso offrirvi? Ecco del Borgogna e del Bordeaux.

La scelta non è facile; credo che il Borgogna sia preferibile sul

Tenha a certeza de que será obedecido.

Vamos para a casa de jantar, a mesa está servida.

Rapaz, traze hum guardanapo, huma faca, huma colhér, hum garfo, hum prato, e hum copo.

Queira assentar-se, esta cadeira está destinada para V. m.

De que sopa gosta mais, de arroz, ou de legumes?

He-me indifferente; pedir-lhe-hei da de legumes.

Esta sopa he excellente.

Rapaz, este copo está mal lavado; traze outro, e o sacarrolias para destapar a garrafa.

De que vinho lhe poderei offerecer? Aqui tem do de Borgonha, e de Burdeos.

He difficil a escolha; creio que no principio da comida se deve pre-

principio del pranzo. *scrir. o de Borgonha:*

Ecco un lessò di un bell' aspetto. *Este cozido tem boa apparencia.*

Vene taglio una fetta. *Vou cortar-lhe huma talhada.*

Cameriere, date del pane al Signore. *Rapaz, dá paó ao Senhor.*

Cosa vi piace di più, il pan fresco, o il pan rifatto? *De que paó gosta mais, do molle, ou do duro?*

Mangierò pane rifatto; siccome mangio più facilmente la mollica, temerei che il pan fresco, specialmente quando è caldo, non mi facesse male. *Comerei do duro; comendo mais facilmente o miolo do que a codea, receio que o paó molle, principalmente estando quente, me faça mal.*

Voi non bevete mai; lasciate che vi versi del vino. *V. m. não bebe nada; permita-me a honra de lhe encher o copo.*

Basta, vi prego; mi avete empito tutto il bicchiere, ne caderà sulla tovaglia. *Basta, eu llio rogo; tanto o encheo, que o vou entornar pela toalha.*

Cameriere, portate il rosto e l'insalata. *Rapaz, traze o assado, e a salada.*

Io la condirò, mentre voi scalcate quella pollastra. *Vou temperar a salada, em quanto V. m. trinha essa franga.*

Ecco il sale, il pepe, l'aceto e l'olio. *Aqui tem o sal, pimenta, vinagre, e azeite.*

Non vi date l'inco- *Não tenha o incom-*

modo di voltarla, lasciate fare al cameriere.

Voglio servirvi un'ala, purchè non preferiate la coscia, o un altro pezzo.

Vi ringrazio.

Questa pollastra è deliziosa, ci ritorno con piacere.

Prendete l'insalata.

Vi sono molto obbligato; non mangerò di più.

Voi non mangiate nulla; in verità sono confuso di avervi offerto un pranzo così cattivo.

Perdonatemi, ho mangiato molto, molto più che non avrei dovuto fare, avendo fatto colazione con carne, e più tardi del solito: vi assicuro che non potrò cenare.

Voi vedete che ho mantenuta la mia parola, non vi è nulla di più.

Non mi piace la varietà delle vivande; poco

modo de mexe-la, o rapaz; farà isso.

Vou dar-lhe huma aza, menós que V. m. naõ prefira a perna, ou outra qualquer parte.

Agradecido.

Esta franga he deliciosa, com gosto repetirei.

Tire salada. Fico-lhe muito obrigado; naõ posso comer mais.

V. m. naõ come nada; na verdade que me envergonho de ter-lhe oferecido hum taõ máo jantar.

Pelo contrario, tenho comido muito, e muito mais do que deveria, tendo sido o meu almoço de garfo, e mais tarde que de costume: affirmo-lhe que naõ poderei cear.

V. m. vé que naõ saltei ao que lhe prometti, pois que em nada excedi o ordinario.

Naõ gosto da grande variedade de iguarias;

mi curo che un pranzo *naõ me importa se ha*
 abbia un primo, un se- *primeira, e segunda co-*
 condo servizio, intin- *berta, guisados diver-*
 goli d'ogni specie, anti- *sos, cntradas, pratos do*
 pasti, tramesi. *meio.*

Un pranzo semplice *Humã comida simples*
 aguzza di più l'appetito. *excita muito mais o ap-*
petite.

Vi assicuro che è un *Certifico-lhe que ha*
 gran pezzo che non ho *minuto tempo naõ jantei*
 pranzato con tanto ap- *com tanta vontade.*
 petito. *-uh-ho-digo.*

Ordinerò adunque che *Vou mandar que sir-*
 ci servano le frutta. *vaõ a sobremesa.*

Prendete ciò che vi *Tire do que gostar,*
 aggrada di pere, di po- *peras, maçãs, ou bis-*
 mi, di paste. *coutinhos.*

Voglio che gustiate *Vou dar-lhe a pro-*
 del vin di Madera, che *var vinho da Madeira,*
 ho comprato ultimamen- *que comprei ultimamen-*
 te. *te.*

Bevo alla vostra sa- *A' sua saude.*
 lute. *-uh-ho-digo.*

Faccio anch' io lo *Pago na mesma moc-*
 stesso. *da.*

Questo vino è deli- *-Este vinho he delicio-*
 zioso. *so.*

Alziamoci da tavola. *Levantemo-nos da me-*
za.

DIALOGO XI.

DIALOGO XI.

Nell' andare al letto.

Deitando-se na cama.

È molto tardi.

He muito tarde.

È tempo d' andare al letto.

He tempo de ir-se deitar.

Non mi piace di far tardi.

Não gosto de deitar-me tarde.

Ho gran voglia di dormire.

Tenho muito somno.

Quando uno è stanco, trova il letto buono.

Quando estamos fatigados, achamos a cama boa.

Pietro, datemi il mio berrettino.

Pedro, dá-me o meu barrete.

Il mio letto è stato ben rifatto oggi?

Fixeste hoje bem a minha cama?

Si Signore, l'ho ben smosso.

Sim, Senhor, eu a mexi bem.

Levate la coltre.

Tira a colcha.

Tirate la cortina.

Cerra as cortinas.

Chiudete le imposte delle finestre dell' appartamento.

Fecha as janellas do quarto.

Scaldate il mio letto.

Aquece-me a cama.

Signore, lo scaldaletto è rotto.

Senhor, o esquentador está quebrado.

Mi coprirò di più.

Cobrir-me-hei melhor.

Mi spoglio subito e mi corico.

Vou despir-me, e metter-me na cama.

Siete ben coperto? *Está V. m. bem coberto?*

Si, potete andarvene. *Sim; podes retirar-te.*

Lasciate la candela; mi piace di avere il lume nella mia camera. *Deixa-me a vela; gosto de vér luz no quarto.*

Se non dormirò subito, leggerò. *Se não adormecer logo, pôr-me-hei a lêr.*

Appena siete coricato che già russate. *V. m. apenas pousa a cabeça no travesseiro, logo resona.*

Avete ragione, non tarderò a dormire profondamente. *Tens razão, não tardarei a dormir a somno solto.*

Portate via la candela. *Leva a vela.*

Smorzate la candela. *Apaga a vela.*

Portate il fucile con gli zolfanelli, e le pietre da fucile. *Traze o fusil, mèches, e pederneiras.*

Non v'è esca. *Não ha isca.*

Vi porterò il fucile fosforico. *Vou buscar-lhe o fusil fosfórico.*

Va bene. *Sim, tra-lo.*

Buona notte, Signore; vi auguro un buon sonno. *Bom noites, Senhor; estimarei que descanse.*

Non vi scordate di chiamarmi domani di buon mattino. *Não te esqueças de acordar-me pela manhã cedo.*

Debbo uscire a punta di giorno. *He-me preciso sair ao romper do dia.*

Non mancherò. *Não fallarei.*

DIALOGO XII.

Presso un Ristoratore.

È tempo di pranzare.

Entriamo da un ristoratore.

Pranzeremo noi in una camera particolare?

No: credo che sia meglio pranzare nel salone, alla carta o a prezzo fisso; uno è servito più presto, e costa meno caro.

Cameriere, datemi la carta.

Che domandate, Signori?

Dateci una minestra ed un consumato.

Vi servirò subito.

Che vino desiderate?

Una bottiglia di vino de Macon.

Farete portare quattro dozzine d' ostriche ben fresche.

DIALOGO XII.

Em huma Casa de pasto:

He tempo de jantar:

Entremos em alguma casa de pasto.

Jantaremos nós em hum quarto particular?

Naõ, Senhor; creio que será melhor jantar na sala, pedindo pelo rol, ou a preço fixo; servem a gente com mais promptidaõ, e naõ custa taõ caro.

Rapaz, o rol.

Senhores, que desejão Vv. mm.?

Dá-nos huma sopa, e hum caldo de substancia.

Seraõ immediatamente servidos.

Que vinho quereis?

Huma garrafa de vinho de Macon.

Dize que nos tragaõ quatro dúzias de ostras muito frescas.

Preferisco il pane ordinario ai piccoli pani.

Gosto mais do pão ordinario, do que dos pães pequenos.

Posso contentarla.

Posso satisfase-lo.

Ho molto appetito.

Tenho grande vontade de comer.

Cameriere, un beef-steak naturale, e un beef-steak colle patate, poi un entre-côte colla salsa piccante, e un' antipasta coi piselli.

Rapaz, hum beef-steak simples, e outro com batatas, e depois hum fricassè de frangos, e hum pato com ervilhas.

Che desidera per arrosto?

De que assado querem Vv. mm.?

Un cosciotto di castrato coll'indivia, ed una pollastra.

Hum quarto de carneiro com chicorea, e huma franga.

Che vi pare di questa cucina?

Como acha a nossa cozinha?

Buonissima, vi assicuro; ma il vino non è buono.

Muito boa, eu lho affirmo; o vinho he que não he bom.

Si ha sempre gran pena ad averne del buono.

He sempre o que mais custa a alcançar bom.

È insoffribile per quelli che sono avvezzi a berne nel paese dove si fa.

Deve ser intoleravel para quem está acostumado a bebe-lo no mesmo paiz em que se recolhe.

Che prenderemo di frutta?

Que comeremos á sobremeza.

Scegliete, la carta è ben fornita.

Escolha, o rol está bem guarnecido.

Vi sono spume, biscottini, fragole, ciliege, ecc.

Eccone abbastanza.

Facciamo il conto della spesa.

Pagheremo al padrone nel passare.

Signori, non si scordino del cameriere.

Ha castanhas, biscitos, moraugos, cerejas, &c.

He bastante.

Calculemos a nossa despesa.

Pagaremos ao mostrador quando sairmos.

Senhores, não se esqueçam do sergente.

DIALOGO XIII.

In un Caffè.

È caldissimo.

Sono assetato; si sente veramente il bisogno di rinfrescarsi.

Entriamo in questo caffè dove si fuma.

Non posso accompagnarvi; l'odore del tabacco da fumare mi fa male alla testa; io non ho piacere di dar delle fumate di tabacco nel naso del mio vicino.

Si vede bene che non fumate; se foste stato marinajo o soldato, non avreste maggior piacere

DIALOGO XIII.

Em hum Café.

Faz muito calor.

Estou mui sequioso; preciso tomar algum refresco.

Entramos em algum café em que se fuma.

Não o acompanharei; o fumo do tabaco me atordoa: não me agrada o enviar huma baforada de fumo ao nariz do meu vizinho.

Bem vejo que V. m. não fuma; se tivesse embarcado, ou sido soldado, o seu maior gos-

che, di aver in bocca la pippa o il sigarro. *to seria ter o cachimbo ou o cigarro na bocca.*

Entriamo in un caffè. *Entremos em hum caffè.*

Che desiderario, Signori? gelati, limonea? *Que quercim, Senhores? neve, limonada?*

Dateci della birra. *Dé-nos cerveja.*

Questa birra è buonissima. *Esta cerveja he muito boa.*

Non fa molta spuma. *Ella naõ escuma muito.*

È fatta di fresco. *He por ser nova.*

Non bevete troppo presto, se avete caldo; potrebbe farvi male. *Naõ beba com pressa, se tem calma, porque lhe fará mal.*

Quando fa caldo, la birra fa tanto piacere, quanto il caffè o il punch, quando fa freddo. *Tuõ boa he a cerveja quando faz calma, como o café, e o ponche quando faz frio.*

Il caffè è buono in ogni tempo. *O café he bom em todo o tempo.*

E così che io faccio ordinariamente colazione. *He com elle que alimõgo de ordinario.*

Io faccio colazione con cioccolata col latte, e prendo una tazza di caffè puro senza zucchero dopo pranzo. *Eu alimõgo chocolate feito com leite, e tomo huma taça de café sem leite, e sem assucar depois de jantar.*

Volete prendere un poco di rosolio? *Quer V. m. tomar algum licor?*

No, vi ringrazio, mi riscalderebbe troppo; prenderò volentieri un *Naõ; eu lhe agradeço, esquentar-me-hia muito: tomarei antes.*

bicchiere d'orzata o di sorbetto. *hum copo de orzata, ou de sorvete.*

— Anch' io ne prendo. *E eu tambem.*

Signore, potreste passarmi quella gazzetta, quando l'avrete letta? *Senhor, ser-lhe-hia possivel passar-me essa gazeta quando acabar de a ler?*

— Signore, eccola; l'ho letta. *Aqui a tem, Senhor; eu já a li.*

— Che nuove ci sono oggi? La politica diviene interessante. *Que noticias politicas ha hoje? A politica torna-se interessante.*

— Non potrei dirvelo. *Naõ saberei dizer-lho.*

— Mi occupo pochissimo di politica. *Pouco me occupo de noticias politicas.*

— Leggo soltanto nel giornale ciò che concerne la letteratura, e particolarmente il teatro. *Dos jornacs só leio o que se refere á litteratura, e sobre tudo ao theatro.*

— Vi sono spesso articoli di questo genere molto interessanti. *Frequentemente ha nellei artigos desse genero muito interessantes.*

— Oggi non v'è nulla; da qualche tempo non vi sono molte novità. *Hoje naõ ha nada na gazeta; ha já tempo que naõ sahem muitas obras de novo.*

— Non siamo nella stagione; tutta la gente è in villa. *Naõ estamos na estação propria; toda a gente se acha no campo.*

— Quest' inverno, credo, ne saremo ben compensati. *Seremos sem dúvida, bem indemnizados no inverno.*

Si parla di molte opere di teatro, e sopra tutto d'una quantità prodigiosa di romanzi.

Tutto questo darà occupazione ai gazzettieri, e diventerà gli sfaccendati.

Continuiamo la nostra passeggiata.

Ho pagato al garzone della bottega.

Fala-se de muitas peças de theatro, e sobre tudo de huma prodigiosa quantidade de romances.

Isso occupará os jornalistas, e divertirá os ociosos.

Continuemos o nosso passeio.

Eu paguei ao servente.

DIALOGO XIV.

DIALOGO XIV.

Per vedere la Città.

Para ver a Cidade.

Vi prego di farmi vedere quello che la città contiene di più notevole.

Rogo-lhe me faça ver o que esta cidade contém de mais notavel.

Sarà con molto piacere: in prima voglio mostrarvi la strada del pubblico passeggio.

Com muito gosto; principiarei ensinando-lhe o caminho do passeio publico.

Prendiamo la strada la più facile, acciò non mi sbagli quando vorrò passeggiar solo.

Vamos pelo caminho mais facil de reconhecer-se, para me não enganar quando queira ir só.

Uscendo da questa strada, prendete lungo

Sahindo desta rua, siga o caes a direita;

il fiume a destra; quando sarete alla fine, troverete una strada larghissima, che vi condurrà alla piazza, e qui vi vedrete dirimpetto una strada che finisce direttamente al passeggio.

Il ponte è bellissimo; ha nove archi, ed è costruito in pietra.

È molto piano, ed i marciapiedi sono larghi.

Dall' altra parte del fiume, vi è un sobborgo.

Le strade sono tutte ben dritte e ben lastricate.

Sono politissime; chiacchie di tratto in tratto, e canali sotterranei ricevono le acque, e le immondizie sono portate via con diligenza.

Le case parono tutte fatte di mattoni e di gesso.

Poche vene sono di pietra e in legno, perchè queste due specie di

ao cabo delle, encontrará huma rua muito larga, que o levará á praça pública, e lá verá de frente huma rua, que vai direita ao passeio.

A ponte he formosissima; tem nove arcos, e he de cantaria.

Ella he muito baixa, e os passeios para os peões são mui largos.

Da outra parte do rio está hum arrabalde.

As ruas são muito direitas, e bem calçadas.

São também muito acceadas; desagudeiros de distancia em distancia, e canos subterrâneos recebem as aguas; e ha todo o cuidado na limpeza dellas.

As casas parece serem todas construidas com tijolo, e gesso.

Ha muito poucas edificadas com pedra, e madeira, por serem estes

materiali scarseggiano in questo paese. *dous matériaes raros neste paiz.*

La città è tutta sulla riva destra del fiume. *A cidade está toda asentada na margem direita do rio.*

Che circuito ha? *Qual he o seu circuito?*

Due leghe; è popolissima, e non contiene nè giardini, nè altri spazj vuoti. *Duas legoas; he muito populosa, e quasi não contém jardins, nem espaços vagos.*

La Cattedrale è aperta; entriamoci. *A Cathedral está aberta: entremos nella.*

È un capo d'opera d'architettura gotica. *He obra prima da architectura gothica.*

Fate attenzione alla bellezza del coro, all'organo, al pulpito, ecc. *Observe a belleza do coro, a caixa do organo, o pulpito, &c.*

Le sculture e le cisellature sono ammirabili. *As esculturas, e relevos são admiráveis.*

Questa cappella è incrostata di marmo bianco. *Esta capella he revestida de marmore branco.*

Vedete quelle belle statue di bronzo e d'alabastro, e questa d'argento della Madonna. *Veja estas bellas estatuas de bronze, e de alabastro, e esta da Virgem, que he de prata.*

Le pitture sopra i vetri sono perfettissime. *As pinturas sobre os vidros são perfeitissimas.*

Vi sono ancora quadri di grandi maestri. *Tambem tem paincis dos melhores mestres.*

L' esterno è bellissimo.

Il campanile è altissimo, e le campane sono bellissime.

La croce è altissima.

È di rame dorato, e fa molto effetto al sole.

Andiamo a vedere gli altri monumenti, come il Monte di pietà, il Giardino delle piante, la Zecca, la Biblioteca pubblica, il Musco, ecc.

Sarà per un altro giorno; sono stanco.

Prendiamo una carrozza per andarcene.

Cochiere, aspetti tu qualcuno?

No, Signore; sono al loro servizio.

Mi prendono a ora, o a corsa?

A corsa; menaci alla strada Reale, N.° 40.

O exterior he formosissimo.

A torre he de humo prodigiosa altura, e os sinos são magnificos.

A agulha da torre se eleva até ás nuvens.

Ella he de bronze dorado, o que faz bom effeito com o sol.

Vamos vêr os outros monumentos, taes como o Monte-pio, o Jardim das plantas, a Casa da Moeda, a Bibliotheca, o Musco, &c.

Isso fizará para outro dia; já estou fatigado.

Tomemos humo carruagem para a volta.

Cocheiro, esperas por alguem?

Naõ, Senhor; estou ao seu dispôr.

V. m. ajusta-me ás horas, ou por carreira?

Por carreira; conduxe-nos á rua Real, N.° 40.

DIALOGO XV.

DIALOGO XV.

Per affittare un Appartamento.

Para alugar hum Andar de casas.

Avete appartamenti, o camere da affittare in questa casa?

Tem V. m. nesta casa alguns andares, ou quartos para alugar?

Si, Signore; abbiamo appartamenti grandi e piccoli, camere con i mobili e senza, da affittare presentemente, o per il trimestre venturo.

Sim, Senhor; temos alojamentos grandes, e pequenos, e quartos com moveis, ou sem elles, que se podem alugar já, ou para o tempo.

Mi abbisognerebbe soltanto una camera coi mobili, ed un gabinetto.

Bastar-me-hia huma sala mobiliada, e hum gabinete.

Si potrebbe vedere la camera del primo piano sul davanti, come lo annunzia lo scritto sulla porta?

Poder-se-ha vér a sala do primeiro andar do lado da frente, como a annuncia o escrito que se acha á porta?

È stata poco fa affittata; ne abbiamo un'altra graziosissima sul di dietro, che ha vista sul giardino.

Acabaõ de a alugar; mas ha outra muito bonita da parte de trás, com vista para o jardim.

Patemela vedere; potrebbe anche accomodarmi.

Vejamo-lá, talvez me sirva:

Prendo la chiave, e vi ci conduco.

Qual' è il prezzo a mese di questa camera?

Il prezzo è di centocinquanta franchi.

Il prezzo è esorbitante; è in ragione di cinque franchi il giorno.

Sì, Signore, ed è a buonissimo prezzo.

Riflettete che questa camera è grande, decorata di fresco, che la carta è magnifica; che la vista è bellissima, che i mobili sono di moda, e dell' ultimo gusto, e che è ornata di tre specchj.

È vero; la camera mi piace molto, ma il prezzo mi spaventa.

Il gabinetto di toeletta è illuminato da una finestra.

Il cammino non fuma?

No, Signore.

Dov' è il necessario?

Avete i luoghi all' inglese in quel corridore a sinistra.

Vou buscar a chave, e conduzir-vos lá.

Quanto pede por este quarto, cada mes?

Cento e cinquenta francos.

He hum preço exorbitante; corresponde a cinco francos por dia.

Sim, Senhor; e he muito barato.

Veja que o quarto he grande, ornado de novo, e guarnecido de papel soberbo; que tem boa vista, que os móveis são da moda, e do ultimo gosto, e que se acha adornado com tres espelhos.

Isso he verdade: o quarto agrada-me muito; porém o preço mette-me medo.

O gabinete de toucar tem huma janela.

A chaminé não deita fumo?

Não, Senhor.

Onde está a commua?

No corredor á esquerda.

È questo il vostro ultimo prezzo?

Sì, Signore; è impossibile di diminuire un soldo, e non troverete altrove niente di meglio per lo stesso prezzo.

La casa ha un bellissimo aspetto, è ben tenuta, non si sente mai il minimo rumore.

La strada è larghissima, ed una delle più belle di Parigi, nel centro degli affari, vicino alle *Tuilleries*, al Palazzo Reale, ai *Batuardi* ed ai Teatri.

La posizione è molto vantaggiosa.

Trovo però, che la fate un poco troppo valere.

Avete inoltre il vantaggio di trovare nella casa una dozzina, la cui tavola è ben servita e i commensali scelti.

Qual è il prezzo della dozzina?

Novanta franchi il

He o seu ultimo preço?

Sim, Senhor; he impossivel fazer o mais pequeno abatimento, e V. m. não encontrará outro que seja melhor, pelo mesmo preço.

A casa tem bella apparencia, e está bem arranjada; nunca se ouve nella estrepito algum.

A rua he muito largo, e huma das mais bellas de Paris, no centro dos negocios, perto das Tuilerias, do Palacio Real, dos Boulevarts, e dos Theatros.

A sua situação he muito vantajosa.

Acho porém que V. m. exige muito por ella.

V. m. terá de mais a vantagem de achar na casa huma pensão de familia, cuja mesa he bem servida, e huma sociedade da melhor escolha.

A que preço?

A noventa francos por

mese, soltanto per il mezz, sò parà jantar-pranzo.

Non potrebbe fare un aggiustamento per la dozzina e per l'alloggio?

Si, Signore, se v'indirizzate al padrone della casa, che abita al pian terreno.

V'è egli ora?

No, Signore; è uscito. Se volete aspettarlo, non tarderà a tornare.

Non ho tempo ora; passerò piuttosto questa sera.

Naõ se poderia ajustar a comida, e o alojamento juntamente?

Sim, Senhor, dirigindo-se ao proprietario da casa; que mora nos quartos baixos.

Acha-se elle agora em casa?

Naõ, Senhor; sahio. Se quizer espera-lo, elle naõ deixará de voltar logo.

Naõ tenho tempo; voltarei antes á noite.

DIALOGO XVI.

Con un Tapezziere.

Ho da mobilare un appartamento, e vorrei prendere in affitto dei mobili ad un tanto il mese.

Vuol' ella mobili ricchi, o semplicemente di noce, di quercia, o di legno dipinto?

DIALOGO XVI.

Com hum Tapeceiro.

Tenho hum andar de casa para mobilar: quizerá alugar móveis aos mezes.

Quer V. m. móveis ricos, ou somente de noqueira, carvalho, ou de madeira pintada?

Sono forestiere ; se rimango qualche tempo in questo paese , comprerò mobili di moda , li più belli e li più solidi che abbiate .

Signore , ella troverà qui quanto potrà convenirle in legni di mogano , ebanò , rosa , il tutto all' ultimo gusto , e fatto colla massima solidità ; non avrà che la difficoltà di scegliere .

Per ora voglio quello che v' è di più semplice , e quanto è assolutamente necessario per mobilare un appartamento che si abita momentaneamente .

Mi bisognao due letti , una tavola da pranzo , uno scrittoio , un corredo di sedie d' appoggio e d'altre ad uso di salone , due specchj col debito guarnimento di legno , ed alcuni altri piccoli mobili .

Di qual grandezza debbono essere gli specchj ?

Eu sou estrangeiro ; se ficar algum tempo neste paiz , comprarei móveis da moda , dos melhores , e dos mais sólidos ; que V. m. tiver .

V. m. ochará nesta casa tudo o de que precisar em páo magno , e bano , rosa , &c. tudo do ultimo gosto , e da maior solidex ; só na escolha se achará embaraçado .

Por agora não quero senão o mais simples , e indispensavelmente necessario para mobilar hum quarto , que não habito senão momentaneamente .

Não preciso senão de duas camas , huma meza de jantar , huma escrivaninha , huma guarnição da sala de visitas composta de cadeiras de braços , e lisas , dois espelhos com seus cazilhos , e alguns outros móveis miudos .

Que tamanho devem ter os espelhos ?

Non lo so; ho dimenticato di prendere la misura.

Naõ sei ; esqueci-me de tomar a medida.

Non importa, andrò io stesso a prenderla; vedrò la disposizione del suo appartamento, e metterò a parte i mobili che le potranno convenire.

Isso naõ importa, vou toma-la ; verei a disposiçaõ da casa , e porei de parte os móveis que lhe puderem convir.

Andremo insieme, e domani tornerò per finire il nostro contratto.

Nõs iremos juntos , e amanhã voltarei para terminar o nosso ajuste.

DIALOGO XVII.

Col Calzolaio, ed il Sarto.

Mi portate le scarpe, e gli stivali?

Sì, Signore; le provi, se le resta comodo.

Comincerò dagli stivali; datemi i tiranti.

Sono molto stretti.

Non tema; sono un poco stretti nel principio, acciò che stiano ben serrati alla gamba, ma non le faranno male ai piedi.

DIALOGO XVII.

Com o Sapateiro, e o Almoço.

Traz-me os sapatos, e as botas?

Sim ; Senhor ; faça favor de os provar.

Principiarei pelas botas ; dê-me os ganchos.

Ellas estaõ muito apertadas.

Naõ o receie ; a entrada está justa , para assentarem bem nas pernas ; mas naõ lhe malearão o pé.

Davvero, mi vanno benissimo.

Avete buonissima roba.

Datemi il tirastivali per levarmeli.

Proviamo adesso le scarpe.

Sono troppo larghe; non v'è di bisogno di calzatoja per metterle.

Ella sa che le scarpe grosse non possono essere tanto strette quanto gli scarpini.

E vero; ma possono essere più strette al calcagno, perchè si slargano col portarle.

Bisognerà farmene un altro paio.

Prendetemi la misura.

Che il calcagno sia basso, le parti laterali della scarpa assai alte; e le suole buone.

Ah! ecco il sarto che viene.

Il mio vestito è pronto?

No, Signore, perchè sono stato obbligato di far levare il lustro al

Efectivamente; está boas.

He boa fazenda.

Dê-me o descalçador para tira-las.

Provemos agora os sapatos.

São muito largos; não se precisa de calçador para os calçar.

V. m. sabe que os sapatos grossos não podem ser tão justos como os finos.

He verdade; porém elles podem ser mais justos no talão; visto que o uso os alarga depois.

Será preciso que me faça outro par.

Tome a medida.

O salto que seja baixo; os talões altos, e boas as solas.

Ah! eis o alfaiate que chega.

O meu vestido está prompto?

Não, Senhor, foi-me preciso tirar o lustre ao panno; porém a-

panno; ma ecco il suo *qui está a sobrecasaca,*
sopr' abito.

Voglio provarlo per *Vou prova-la, para*
vedere se va bene. *ver se está boa.*

Mi sembra che la vita *Parece-me que tem o*
sia molto lunga. *corpo muito comprido.*

Signore, questa è la *He a moda, Senhor;*
moda; non si fanno i *as sobrecasacas não se fa-*
sopr' abiti in altra ma- *zem de outra maneira.*

Le spalle fanno false *Faz rugas nos hom-*
pieghe, e le maniche *bros, e as mangas são*
sono troppo eorte e trop- *muito curtas, e aperta-*
po strette. *das.*

Posso rimediare; den- *Posso remediar-lo;*
tro ci è panno di più. *deixei-lhe hum refego.*

Potro via il sopr'abito, *Levo-a outra vez, e*
e lo riporterò immanea- *amanhã a trarei sem*
bilmente domani col di *falta com o vestido.*

Siate esatto; mi fido *Naõ me falte; con-*
di voi. *fio no que me diz.*

Abbate cura che le *Sobre tudo tenha cui-*
asole siano ben fatte, *dado em que as casas*
che i bottoni, la soderà *sejaõ bem feitas, e que*
e le tasche siano ben *os botões, forros, e al-*
cuete. *gibeiras sejaõ bem cori-*
dos.

Da qualehe tempo mi *Ha algum tempo que*
fate andare molto mal *me serve muito mal.*

L'ultimo paio di cal- *Os ultimos calções*
zoni che mi avete fatti *que me fez, opprimem-*

mi fanno male, non sono me molto; a cintura
no assai alti di cintura, não he bastante alla, o
sono bassi di cavallo, ed. còs he muito estreito, e
i centurini non abbas- as ligas não são bastan-
tanza stretti. te estreitas.

Fate meglio in avve- *Eu lhe advirto que*
nire, altrimenti non sarò *trabalhe melhor daqui*
più vostro avventore. *em diante, do contra-*
rio perderá a minha fre-
guezia.

Farò i miei sforzi per *Empenhar-me-hei em*
contentarla. *servi-lo bem.*

Quando verrete, vi *Quando voltar, lhe*
darò il sopr'abito che *darei a sobrecasaca que*
ho indosio, per rivolt- *tenho vestida, para a*
tarlo, mettervi i bot- *virar, e pôr-lhe botões*
toni di metallo, invece *de metal em lugar dos*
di quelli di seta che vi *de seda que tem.*
sono adesso.

Credete che meriti la *Julga V. m. que ella*
spesa? *merece o trabalho?*

Sì, Signore; è ancora *Sim, Senhor; ella*
buonissimo. *ainda está muito boa.*

DIALOGO XFIII.

DIALOGO XVIII.

Colla Lavandaja.

Com a Lavadeira.

Signore, la padrona *Senhor, a dona da*
della locanda mi ha detto *pousada acaba de dizer-*
ch' ella vuol dare a la- *me que V. m. queria dar*
vare la sua biancheria. *a sua roupa a lavar.*

È vero; venite a proposito, perchè mi resta appena una camicia pulita, e tutte le mie cravatte sono sporche.

È necessario che non siate molto tempo a riportare i miei panni, acciò non ne sia affatto sfornito.

Non stia in pena, sarà servita subito.

Ecco la lista: quattro pajardi calze, un berretto da notte, ecc. Entrate nella mia camera da letto, ove troverete il tutto in un involto nella prima sedia nell'entrare, e verificherete se il conto è giusto.

Signore, il conto è giusto, e tutta la biancheria è marcata.

Fate che i panni siano ben imbianchiti e ben insaponati, e le camicie lavate alla lisciva.

Ne sia certo, io faccio per tutti così; e spe-

Naõ ha dúvida: V. m. chegã inuito a tempo, porque naõ leinho mais de huma cãmisa lavada, e todas as minhas gravatas estão sujas.

He necessario que me naõ demore muito tempo a roupa, para naõ me achar desprovido.

Naõ lhe dê isso cuidado, serã servido promptamente.

Aqui tem o rol: quatro pares de meias, hum barrete, &c. Entre no meu quarto, achará lã tudo em huma trouxa na primeira cadeira, logo à entrada, e veja se a conta estã certa.

Senhor, achei a conta certa, e todas as peços estão marcadas.

Que tudo venhã bem lavado, bem ensaboado, e as camisas passadas pela barrêla.

Põde estar certo dis-

so, minea o faço de ou-

ro, che sarà contenta, come sono tutti gli altri avventori.

Pieghetterete le mie camicie.

Non mettete amido ai miei corpetti, gli stirerete solamente.

Va benissimo; ella avrà i suoi pannilini fra tre giorni.

V^o incaricate voi di raccomandar le calze e di rassettare i pannilini?

Sì, Signore.

Ebbene, farete fare quanto è necessario; ed io me l'intenderò solamente con voi.

tro modo, e V. m. ficará satisfeito; como o estaõ todos os meus antigos freguezes.

V. m. me fará pregas nas camisas.

Naõ me ponha goma nos meus colletes, e passe-os ao ferro.

Basta; V. m. terá a sua roupa dentro de três dias.

Encarrega-se V. m. de concertar as meias, e tomar os pontos?

Sim, Senhor.

Pois bem, fará o que for necessario á minha roupa, e naõ precisarei de recorrer a outra pessoa.

DIALOGO XIX.

DIALOGO XIX.

Con un Mercante di pännine e di seterie.

Com hum Mercador de pänninos, e sedas.

Signore, vorrei vedere del pauno per farmi un vestito.

Desejára, Senhor; ver algum pänno para fazer humã casaca.

Ecco le mostre dei panni fini; ella può scegliere.

Aqui tem as amostras dos pännos finos; naõ tem mais do que escolher.

Vorebb' ella un panno di color mischio?

No, lo preferisco d'un sol colore.

Ecco un panno che è molto di moda.

Mostratemi la pezza.

Eccola dispiegata. Non si può trovare un panno più bello; esamini la trama e lo stame; che solidità!

È tiato in lana?

Ella può assicurarsene guardando la cimosa.

Temo che il colore non sia stabile.

Sia certa che non cambierà; ne rispondo.

Mi pare che il panno abbia molto apparecchio, e che sarà grosso quando non avrà più il lustro.

Le prometto che sarà migliore quando non avrà più il suo lustro.

Mi rimetto a voi.

Quante canne abbisognano per un vestito?

Quererá V. m. hum panno mesclado?

Naõ; eu prefiro o liso.

Aqui tem hum panno que he muito da moda.

Deixe-mo ver na peça.

Ei-la aqui, vou abrir-lha. He impossivel ver hum melhor panno; repare para a trama, e ordume: que firmeza!

He tinto em lãa?

Póde conhece-lo, examinando-lhe a ourela.

Receio que a côr naõ seja duravel.

Tenha a certeza que naõ desbotará, eu lho affirmo.

Parece-me que o panno tem muita gomma, e apresto, e que parece-rá grosso depois de deslustrado.

Affirmo-lhe que só poderá ganhar com o deslustre.

Eu confio em V. m.

Quantas varas me serão precisas para hum vestido?

Le ne abbisogneranno due. *Precisará de duas varas.*

Quanto vendete la canna? *A quanto a vara?*

Quarantacinque franchi. *Quarenta e cinco francos.*

È carissimo; trattate-mi meglio, se volete che io divenga vostro avventore, e ditemi l'ultimo prezzo. *He muito caro; trate-me mais favoravelmente, se quer que seja seu freguez, e diga-me o ultimo preço.*

Non mi piace di stiracchiare. *Naõ gósto de regatear.*

Le ho detto il prezzo giusto. Io vendo sempre a prezzo fisso; questo è il modo di acquistarsi credito. *Eu disse-lhe o ultimo preço. Eu vendo sempre a preço fixo; he o modo de merecer conceito.*

Dunque non volete diminuir nulla. *Desse modo naõ quer abater nada.*

Mi contento d'un guadagno così modico, che mi è impossibile di diminuire la minima cosa. *Contento-me com hum taõ modico beneficio, que me he impossivel fazer o menor abatimento.*

Avrei bisogno di casimiro per farmi un pantalone. *Precisarei de casimira para fazer humas pantalonas.*

Eccone a righe che molto le converrà; è tutto quello che abbiamo più di moda. *Aqui a tem de riscas miudas, que lhe poderá convir; he a que anda mais em moda.*

In questo caso, tagliate quanto mene abbisogna. *Neste caso, corte o que he preciso.*

Datemi ancora della tela in cotone, e tutto ciò che occorre per la fodera e per le saccocce.

Non le occorre altro?

Posso fornirle di rasi, taffetà, bambagine, e stoffe di seta d'ogni specie: ho un assortimento di tutti questi generi.

Non mi occorre altro per ora. Ecco il mio indirizzo; mi manderete tutte le mercanzie che vi ho ordinate colla fattura, alla quale metterete la ricevuta di quanto vi debbo: pagherò a chi me le porterà.

Dê-me tambem algodão, e tudo o que for necessario para forros, e algibeiras.

Não precisa de mais nada?

Posso fornecer-lhe tudo aquillo de que icarêccer, setim, tafetá, fus-tão, e sedas de todas as qualidades: estou bem sortido de tudo o que pertencê a esta classe.

Por agora nada mais preciso; aqui tem a minha morada, denha a bondade de me mandar o embrulho, e a fattura com o recibo do que lhe devo: eu pagarei ao portador.

DIALOGO XX.

Con'un Capellajo.

Ho bisogno d'un cappello.

Desidera un cappello a tre pizzi?

DIALOGO XX.

Com'hum Chapeleiro.

Tenho precisão de hum chapéo.

Quer V. m. hum chapéo armado?

No ; vorrei un cappello tondo. *Naõ ; eu quero hum chapéo redondo.*

Eccone de' finissimi, e di moda, gli uni a pelo lungo, e gli altri usuali. *Aqui os tem muito fins, e da moda, hums de pello, e outros lisos.*

Vuol' ella provare questo, mi pare che le converrebbe. *Póde provar este, pare-me que lhe ha de ficar bem.*

Le falde son troppo larghe. *A aba he muito larga.*

Adesso si portano così. *He como se usaõ presentemente.*

La forma è troppo piccola, e per me troppo stretta. *A copa he muito pequena ; está muito apertada.*

Eccone uno della stessa qualità; la forma è più larga, e le starà benissimo. *Aqui tem hum da mesma qualidade ; a copa he mais larga, e ha de lhe ir bem.*

Va bene; qual' è il prezzo? *Bem está, qual he o seu preço?*

Venticinque franchi. *Vinte e cinco francos.*

Ci metterete un velo negro, perchè porto il coruccio. *E V. m. lhe porá hum fumo, porque estou de luto.*

Ella diminuisce troppo sul prezzo, ma non ci baderò. *Isto he diminuir muito no preço ; porém naõ farei caso disso.*

Siate attento che sia ben orlato. *Tenha cuidado em que fique bem debruado.*

Sì, Signore; ci metto subito la fodera, e do- *Sim, Senhor ; vai-se-lhe pôr o forro, e lho*

mani mattina glielo porterò.

Mi fido di voi; darò nello stesso tempo il cappello che porto in testa, affinchè lo facciate pulire,

levaráõ ámanháa pela manhã.

Conto com o que me diz; e darei ao mesmo tempo o chapéo que tenho na cabeça, para que me mande alimpar.

DIALOGO XXI.

DIALOGO XXI.

Con un Mercante di calze. Com hum Mercador de meias.

Quanto vendete le calze di seta?

Signore, ne ho di diversi prezzi; adesso gliene mostrerò, ed ella sceglierà.

Qual' è il prezzo di queste?

Quindici franchi.

È troppo caro.

Le esaminai bene, sono gravi e bellissime.

È vero; ma credo che non vaghiano più di dodici franchi.

Non altero i prezzi.

Se volete darmene tre

A como vende as meias de seda?

Senhor, tenho-as aqui de diferentes preços; vou mostrar-lhas, V. m. escolherá.

Qual he o preço destas?

Quinze francos.

He muito caro.

Examine-as bem; são pesadas, e muito boas.

Eu o confesso; porém creio que não devem valer mais de doze francos.

Não lhe pedi mais do que valem.

Se me quizer dar tres

paja per quaranta franchi, le prenderò.

· Ella profitta della vendita, che è molto scarsa, io non guadagno nulla con lei; e spero che verrà a comprare da me un' altra volta.

Si, e se sono contento, vi procurerò altri avventori.

Le ne sarò molto obbligato.

pares por quaranta francos, toma-los-hei.

V. m. aproveita-se da occasião em que as vendas são más; eu não ganho nada com V. m; espero que me procure em outra qualquer occasião.

Naõ deixarei de o fazer, e se me der bem, até lhe enviarei outros freguezes.

Ficar-lhe-hei muito obrigado.

DIALOGO XXII.

Con un Oriuolojo.

Vi porto ad accomodare un orologio.

Bisogna che io lo smonti per sapere cosa v'è da fare.

Temo que la molla non sia rotta; ho fatto cadere l'orologio nel caricarlo, e subito si è fermato.

La molla è intera sul

DIALOGO XXII.

Com hum Relojoeiro.

Aqui lhe trago hum relogio para concertar.

He preciso desmancha-lo para saber do que precisa.

Reccio que a molla real esteja quebrada; deixei cair o meu relogio estando a dar-lhe corda, e parou no mesmo instante.

A molla real está to-

tamburo; il movimento non è guastato; non v'è che il tempo che è piegato.

I denti non son rotti nè alla ruota di riscontro, nè all'altie, le sfere hanno sofferto poco, sarà necessario di raddrizzarle.

Mi metto subito a raccomodare il tutto, ed ella avrà l'orologio questa sera.

Credo che bisognerà regolare la piccola molla spirale; perchè ora va avanti ed ora va indietro.

In tal caso, dovrò tenerlo per varj giorni.

Vi sarò obbligato, se intanto mene presterete uno che vada bene, acciò possa saper l'ora.

O piuttosto, vorrei comprare una ripetizione; se ne avete, la prenderò a prova in questo frattempo.

da sobre a tambor; a fabrica não está desarranjada; sómente a pendula está curvada.

Não falta dente algum; nem á roda de encontro; nem ás outras: as agulhas soffrerão hum pouco, e será preciso endireita-las.

Vou immediatamente occupar-me de o concertar, e V. m. o terá á noite.

Penso que será necessario regular o cabelo; porque elle ora se adianta, ora se atrasa.

Neste caso será preciso que o guarde alguns dias.

Muito me obrigaria; se entre tanto me emprestasse hum que regulasse bem, para saber as horas que são.

Ou antes, quereria comprar hum relógio de repetição; se V. m. tem algum, eu o levaria para experimenta-lo durante este tempo.

Eccone una che ha un suono buonissimo e la cassa bellissima, che indica i giorni della settimana, e la data del mese; va benissimo, ed io gliela do per eccellente.

Avete dei begli orologi da tavolino; mene occorrerà uno.

Ella può scegliere; vene sono per tutti i gusti.

Vedremo quando vorrà riprendere il mio orologio.

Come vorrà.

Aqui tem humi com boa campainha, e excellente caixa, que marca os dias da semana, e do mez; regula perfeitamente; eu assegno a sua bondade.

V. m. tem alli boas pendulas; eu precisarei de hum.

Não tem mais do que escolher; acha-las ha de todos os gostos.

Vercinos isso quando vier buscar o meu relógio.

Como V. m. quizer.

DIALOGO XXIII

DIALOGO XXIII.

Col Medico, col Chirurgo, e col Cavadenti.

Com o Medico, Cirurgião, e Dentista.

Come ha ella passata la notte?

Como passou V. m. a noite?

Malissimo; ho avuto una febbre violenta, e mi sento ora debolissimo.

Muito mal; tive hum ma febre violenta, e agora sinto-me muito fraco.

Ha una cattiva cera.

V. m. tem máo semblante.

- Vediamo la lingua. *Vejamos a lingua.*
 È molto carica. *Ella está muito carregada.*
- Il polso è agitato. *O pulso está agitado.*
 Ella ha bisogno d'esser purgata. *Tem precisão de purgar-se.*
 Non mi sono a grado le medicine. *Temo muito as purgas.*
- Gliene darò una semplicissima. *Dar-lhe-hei huma muito suave.*
- Ella la prenderà domani mattina, e beverà molto fino a che faccia il suo effetto. *V. m. a tomará amanhã pela manhã, e beberá com frequencia até que ella tenha feito o seu effeito.*
- Che bevanda m'ordina? *Que me receita para beber?*
 Un brodo di varie erbe. *Caldo de hervas.*
 Oggi ella farà dieta assoluta. *Hoje guardará huma dieta rigorosa.*
- Non sarà difficile; non ho punto appetito, tutto mi disgusta. *Naõ me será difficil; tenho fastio, tudo me enjoa.*
- Ecco la ricetta per la medicina; la manderò dallo speziale, acciò la prepari. *Eis-aquí a receita da purga; mande-a ao Botlicario, para que a prepare.*
- Sarebbe bene di metterle un vescicatorio, e forse anche un cauterio al braccio, perchè ella è piena d'umori. *Seria igualmente util pôr-lhe hum caustico, e talvez mesmo hum cauterio no braço, porque V. m. tem muitos humores.*

Faccia chiamare il
chirurgo; glielo metterà
a sua scelta.

*Mande chamar o seu
Cirurgião; elle lhe ap-
plicará o caustico, ou o
cauterio, como V. m.
quizer.*

Verrò a rivederla.

Signore, vorrei farmi
mettere un vescicatorio
al braccio.

*Eu virrei logo ve-lo.
Senhor, quizera que
me puzessem hum caus-
tico no braço.*

È cosa molto facile;
mandi a prendere dallo
speziale un impiastro ed
un vasetto d'unguento.

*Nada ha mais facil;
mande buscar á botica
o emplastro, e hum po-
te de unguento.*

Ha ella delle pezze per
fare dei piumaccioli, e
le fascie?

*Tem pannos para fa-
zer os chumaços, e as
ataduros?*

Gliene daranno.

Pieghi il braccio per
vedere se il movimento
è libero, e se le fascie
non sono troppo strette.

*Já lhos trazem.
Curve o braço para
ver se os movimentos
estão livres, e se as a-
taduras estão muito a-
pertadas.*

Ho levato l'apparec-
chio dal vescicatorio.

*Venho curar o caus-
tico.*

Ha preso benissimo;
la piaga è bellissima.

*Elle pegou bem; a
chaga he boa.*

Potrò curarlo io stesso?

*Eu mesmo poderei cu-
ra-lo?*

Sì, Signore.

Ecco il dottore che
viene.

*Sim, Senhor.
Ahi vem o Doutor.*

Come va l'ammalato?

Molto meglio di jeri;

*Como vai o doente?
Muito melhor do que*

la medicina ha operato, ed io ho fatto esattamente quello ch'ella mi aveva ordinato.

Tanto meglio; la malattia non sarà lunga.

Ho gran piacere; son già stanco di stare in letto.

Sia moderato per alcuni giorni, e in seguito potrà riprendere le sue occupazioni.

Prenda dei lavativi.

Si tenga ben caldo.

Mangi poco e spesso.

Il suo stato non dà inquietudine.

Ho mal di denti.

Ella ha probabilmente qualche dente guasto.

Ella ha un dente guasto che bisogna cavare, e un dente buccato che bisogna impiombare.

Non so decidermi, mi fa troppo male.

hontem; a purgã fez bom effeito, e eu observei exactamente as suas ordens.

Tanto melhor; a sua molestia não será longa.

Estimarei muito, porque já estou aborrecido da cama.

Faça dieta durante alguns dias; e depois poderá continuar os seus negocios.

Tome algumas ajudas.

Conserve-se quente.

Coma pouco, e a miúdo.

O seu estado não tem cousa que inquiete.

Tenho dores de dentes.

Provavelmente V. m. tem algum dente em máo estado.

V. m. tem hum dente podre, que he preciso tirar, e hum furado, que será necessario chumbar.

Não me posso decidir a isso, por ser muy doloroso.

Il suo dente è assolutamente guasto, se lo lascia così, guasterà gli altri.

In questo caso, cavatelo.

Le netterò anche i denti, ed ella procurerà di tenerli puliti, per conservarne lo smalto; le darò un oppiato per rinforzare le gengive.

Vi ringrazio; preferisco il modo il più semplice che è di sciacquarmi la bocca con acqua, ed acquayite.

O seu dente está absolutamente cariado, se o não tirar arruinará os outros.

Neste caso arranque-o.

Limpar-lhe-hei também a boca, que V. m. terá cuidado de conservar limpa, para que o esmalte dos dentes se conserve; eu lhe darei huma opiata para fortificar as gengivas

Eu lhe agradeço; prefiro o modo mais simples, que he de enxaguar a boca com agua, ou com huma pouca de aguardente.



DIALOGO XXIV.

DIALOGO XXIV.

Con un Banchiere.

Com hum Banqueiro.

Signore, sono portatore d'una cambiale, tratta su di lei dal suo corrispondente di Londra, e girata al mio ordine, gliela presento,

Senhor, eu sou portador de huma letra de cambio sacada sobre V. m. pelo seu correspondente de Londres, e endossada á minha or-

perchè voglia pagar- dem, que venho apre-
mela. sentar-lhe para receber
a sua importancia.

È a vista?

Si, Signore.

Gliela pagherò subito
in biglietti di banco.

He a pagar à vista?

Sim, Senhor:

Vou immediatamente
pagar-lha em notas do
Banco.

Potrebbe darvene una
parte in oro? le terò
conto dell'agio.

Poderia V. m. dar-
me huma parte em ou-
ro? eu lhe levarei em
conta o agio.

Ecco due biglietti di
cinquecento lire, venti
monete d'oro, e l'ap-
punto in scudi di cinque
franchi e in moneta
bianca o di rame; veda
se il conto è giusto; ho
ritenuto per l'agio e per
il sacchetto.

Aqui tem duas notas
do Banco de quinhentas
libras, vinte peças de
ouro, e o resto em pe-
ças de cinco francos, e
em moedas de prata, e
cobre; veja se está cer-
ta a conta; eu abati o
agio, e o valor do sac-
co.

Il conto è giusto. Mi
nasce qualche dubbio
sulla bontà di queste
due monete d'oro;
l'impronta dell'una è
quasi cancellata.

Está certo. Tenho po-
rém alguma dúvida a-
cerca da bondade destas
duas peças de ouro; hu-
ma dellas está muito sa-
fada.

L'altra pare assai to-
sata, e se si volesse giu-
dicare dal colore, si di-
rebbe che è falsa, e che
contiene molta lega.

A outra parece ter
sido cercada; e a jul-
gar pela côr, dir-se-
hia que he falsa, e tem
muita liga.

Non ha ella una bilancietta? la peseremo.

Mancano cinque grani.

E veramente strano; essa non è stata tosata, il cordone è ben conservato.

Proviamola all'acqua forte.

È d'oro puro.

Giocchè darò un'altra, se vuole.

Ho nel mio portafoglio un'altra cambiale del suo corrispondente di Londra pagabile fra quindici giorni vista.

Vuol' ella accettarla?

Non posso farlo, non ne ho ancora ricevuto l'avviso.

Sarò obbligato di protestarla.

La prego di differire alcuni giorni; aspetto in breve una lettera del mio corrispondente.

Riconosco bene la firma e il segno del signor B.; spero di ricevere presto l'avviso.

Não tem humas balanças? vamos pesa-la.

Falta-lhe 5 grãos.

Isso me admira; contudo ella não está cercada; a sarrilha está bem conservada.

Ensaie-mo-la com agua forte.

Ella he de ouro puro.

Dar-lhe-hei outra, se V. m. quizer.

Tenho na minha carteira outra letra de cambio do seu correspondente de Londres, a pagar a quinze dias vista.

Quer V. m. aceitá-la?

Não o posso fazer, não tendo ainda recebido aviso.

Serei obrigado a fazê-la protestar.

Rogo-lhe de esperar alguns dias; espero a todo o instante carta do meu correspondente.

Eu bem conheço a firma, e sinal do Senhor B.; espero receber cedo o aviso.

Aspetterò, per evitargli il dispiacere d'un protesto.

Ella non ha nulla a temere; la persona è sicurissima.

Lo so, facciamo molti affari insieme.

Quando avrò ricevuto l'avviso della tratta, potrò anche pagargliela subito, se lo desidera ritenendo lo sconto.

Ne riceverò volentieri la somma col mezzo d'una cambiale sopra Bordeaux, a trenta giorni data, al corso della piazza.

Saremo d'accordo facilmente.

Potrà ripassare fra quattro o cinque giorni.

Non mancherò.

Esperarei, para evitar-lhe o desgosto de hum protesto.

V. m. nada arrisca; elle he solido.

Bem o sei; nós temos muitos negocios hum com o outro.

Quando receber o aviso do saque; poderei até pagar logo a V. m., se assim o desejar, com o devido desconto.

Receberei com gosto esta importancia em huma letra sobre Burdeos, a trinta dias; ao curso da praça.

Arranjaremos facilmente este negocio.

Naõ tem mais do que voltar dentro de quatro ou cinco dias.

Naõ faltarei.

DIALOGO XXV.

DIALOGO XXV.

Per comprare Libri.

Para comprar Livros.

Signore, desidererei comprare varie opere.

Senhor, desejo comprar alguns livros.

Di che genere? Vuol' ella opere di scienze o di letteratura?

De que genero? Quer V. m. obras de sciencias, ou litteratura?

Vi prego di farmi vedere le opere le più nuove di letteratura inglese.

Rogar lhe-hei que me mostre as obras mais modernas de litteratura Inglesa.

Ecco il catalogo de' libri giunti ultimamente da Inghilterra, coi loro prezzi.

Aqui tem o catalogo dos livros ultimamente chegados de Inglaterra, com os seus preços.

Ella, noti i libri che vorrà, e subito le saranno mostrati.

Notará os artigos que forem do seu gosto, e mandar-lhos-hei.

Veggio molte opere di lusso a prezzi molto alti.

Vejo muitas obras de luxo, cujo preço he muito subido.

Mostratemi le tre prime opere, l'una in-4.^o, l'altra in-8.^o, e la terza in-12.^o.

Mostre-me as tres primeiras obras, huma em-4.^o, outra em-8.^o; e a outra em-12.

Non mi piacciono queste in-folio, o di sesto piccolo.

Naõ gosto dos livros em folio, nem dos de pequeno formato.

Le une prendono gran

Iluns taõ muita in-

volume, e l'altre sono
d'una stampa che stracca
la vista.

*comodos, e os outros
tem de ordinario huma
letra que fatiga a vis-
ta.*

Ecco, Signore, le o-
pere che domanda.

*Aqui tem, Senhor,
as obras que me pedio.*

Qual è il prezzo gius-
to di queste opere?

*Qual he o ultimo pre-
ço destas obras?*

Il prezzo è quello del
catalogo; io vendo a
prezzo fisso, e non mer-
canteggio mai.

*O preço, Senhor, he
o que se acha indicadò
no catalogo; eu vendò
por hum só preço, e he
tempo perdido regatear
comigo.*

È molto caro.

He muito caro.

Consideri, Signore,
che la prima opera è
legata magnificamente
in marocchino; dorata
sul taglio, foderata di
taffetà ondato, e or-
nata di belli merletti;
che la carta è velino
illustrato, e che la
stampa è eseguita otti-
mamente.

*Observe V. m. que a
primeira está magnifi-
camente encadernada em
marroquim, dourada pe-
las folhas, forrada de
seda, e ornada com e-
legancia; que he de pa-
pel velin assetinado, e
que está superiormente
impresa.*

Le due altre opere
sono alla rustica; ma
contengono molte tavo-
le e bellissime stampe,
prime prove.

*As outras duas obras
estão broxadas; porém
contêm grande número
de mappas, e estâmpas
preciosas, primeiras pro-
vas.*

Queste opere sono

Essas obras bem

state verificate? giacchè *passadas? não ha coisa*
 è molto rincrescevole di *mais desagradavel do que*
 aver libri imperfetti. *ter livros imperfeitos.*

Non potreste incaricarvi di farmi legare uno dei libretti, e far legar l'altro in cartone?

Poderia V. m. encarregar-se de me mandar encadernar huma das brochuras, e pôr a outra capas de papelão?

Lo farò volentieri.

Fa-lo-hei de muito boa vontade.

Vuol' ella una legatura in alluda o in vitello?

V. m. quer a encadernação em carneira, ou em bezerro?

Preferisco una legatura in vitello rossiccio, filettata d'oro e che aperto il libro resti fermo.

Prefiro a encadernação em bezerro alconado, com filetes de ouro, e o lombo solto.

Vorrei che la coperta fosse di carta, e che il margine de' fogli non fosse tagliato.

Quizera que o papelão fosse coberto de papel, e que as margens não fossem aparadas.

Siate attento che non vi sia alcuna trasposizione, e che le stampe siano coperte di carta fina.

V. m. terá cuidado de que não haja transposição alguma, e de que as estampas estejam cobertas de papel fino.

Può ella esser certa che tutto sarà ben fatto.

Póde persuadir-se que tudo ficará bem acondicionado.

Quando il tutto sarà pronto?

Quando estará feito?

Le bisognerà aspettare otto giorni.

Serão precisos oito dias.

• Mi manderete il tutto col conto, io pagherò a chi me lo porterà.

• Eccovi il mio indirizzo.

• Spero che avrà memoria di me.

• Siatene sicuro.

Faça o favor de mandar-me tudo com a factura do que lhe dever; eu pagarei ao portador.

Vou deixár-lhe a minha morada.

Espero que se não esquecerá de mim.

Póde estar certa disso.

DIALOGO XXVI.

DIALOGO XXVI.

• *Per scrivere una Lettera.*

• *Para escrever huma Carta.*

• Che giorno parte la posta per Bordeaux?

Em que dia parte o correio para Burdeos?

• Tutti i due giorni.

De dous em dous dias.

• Credo che parta oggi.

Creio que parte hoje.

• Datemi una penna, Pinchiostro e la carta.

Faça favor de dar-me huma penna, tinta, e papel.

• Entrate nello studio, voi ci troverete l'occorrente.

Vá ao meu gabinete, e achará tudo aquillo de que precisa.

• Volete carta da lettere? eccone.

Quer papel de peso? aqui está.

• Le vostre penne non sono temperate per la mia mano, sono o troppo fine, o troppo grosse.

As suas pennas não estão aparadas à meu gosto; são ou muito finas ou muita grossas.

• Ecco il temperino ed

Ahi está o meu can-

altre penne non temperate.

Potrete prendere l'inchostro nella caraffa, se quello che è nel calamaio è troppo denso.

Nel tiratojo troverete dell'ostia, della cera di Spagna, un rasiatojo, una stecca, e la polvere color d'oro.

Vi ringrazio.

Non avete tempo da perdere, se volete affrancare la vostra lettera.

È ormai mezzo giorno.

Ho soltanto da scrivere due parole.

Del resto, metterò la mia lettera alla buca.

Aveva dimenticato di mettere la data, e di sottoscriverla.

Pazziello che siete.

Quanti ne abbiamo del mese?

Siamo agli otto di luglio.

La mia lettera è piegata, la sopraccarta è fatta; non ci vuol più

velé, e outras pennas que não estaõ aparadas.

Põde tirar tinta da garrafa, se estiver grossa a que está no tinteiro.

V. m. achará na gaveta obreias, e lacre, hum raspador, dobradeira, e arca dourada.

Fico-lhe obrigado.

Não deve perder tempo, se quer franquicar a sua carta.

He quasi meio dia.

Não tenho mais que duas palavras a escrever.

E de mais, lançarei a minha carta na caixa.

Esquecia-me de pôr a data, e de assignar-me.

V. m. he muito estouvado.

A quantos estamos do mez?

A oito de Julho.

A minha carta está dobrada; não falta mais do que pôr-lhe o so-

che l'indirizzo e il si- brescrito , e fecha-la-
gillo.

La porterò alla posta. *Vou leva-la ao cor-
reio.*

Non vi date quest'in- *Naõ tenha esse in-
comodo ; ci manderò il cómodo ; lá mandarei
mio servitore. o meu criado.*

Vene sarò obbligato. *V. m. me faz muito
obsequio.*



DIALOGO XXVII.

DIALOGO XXVII.

Per andare al Teatro.

Para ir ao Theatro.

A qual teatro andre- *A que theatro iremos
mo? esta noite?*

Se vi fa piacere , an- *Se for do seu agrado ;
dremo al gran teatro. iremos á Opera.*

E il solo teatro inte- *He o unico theatro
ressante in questo mo- interessante que ha hoje.*
mento.

Tutti gli altri reci- *Todos os outros thea-
tano cattive opere , o tros daõ más peças , ou
sono cattivi attori che le saõ mávs os comicos que
rappresentano. nelles representaõ.*

Che si rappresenta oggi *Que se representa ho-
al gran teatro? je na Opera?*

Si , rappresentano due *Duas peças novas.*
nuove opere.

Conoscete gli autori? *Conhece V. m. os seus
autores?*

Gli autori del dramma *Os autores naõ saõ*

non sono cogniti; ma la musica dell' opera principale, si dice, essere d'un buonissimo maestro.

Tanto meglio, a quel teatro, la musica è tutto, e non si bada alle parole.

Sentiremo una cantante; che comparisce sulla scena per la prima volta; si dice ch' ella canti egregiamente, che abbia una voce soave, e che le sue modulazioni ed i trilli siano perfetti.

Vi sarà poi nell' intermezzo un ballo; ed un virtuoso molto valente suonerà a solo col corno.

Bisognerà andarvi di buon' ora, se vorremo trovar sito.

Vi è già folla, ed il botteghino non è ancora aperto; mettiamoci in fila.

Prenderete un biglietto di platea per voi e per me.

conhecidos, porém a musica da peça principal, dizem que he de hum excellento compositor.

Tanto melhor; neste theatro, a musica he tudo, e pouco importaõ as palavras.

Ouviremos huma cantora, que pela primeira vez apparece no theatro; dizem que canta tis mil maravilhas, que a sua voz he suave, e que nas modulações, e garganteios he encantadora.

Além disso haverá no intervallo dos actos huma dança; e hum musico do maior talento executará hum solo de trompa.

Será preciso irmos cedo, para podermos ter bons lugares.

Ha grandê concurso, e os bilhetes ainda senão vendem; tomemos depressa lugar na fila.

V. m. tomará bilhetes na platéa para si, e para mim.

Credo che la platea sia il luogo dove si sta meglio per la vista e per ben sentire.

Credo anch'io così.

Ecco tocca a noi.

Vi aspetto alla porta, entriamo.

Il teatro è bellissimo; deve contenere molta gente.

Presto comincerà la rappresentazione.

I suonatori arrivano, l'orchestra già s'empie.

I palchi del prim'ordine, le gallerie, l'anfiteatro, la platea; tutto è pieno.

Credo che vi sia gente fino fra le scene.

Zitto, silenzio!

La sinfonia comincia; che bell' accordo!

Questo pezzo è benissimo composto; l'orchestra è condotta con maestria.

S' alza il sipario.

Creio que a platéa he o lugar em que se goza mais do golpe de vista, e em que melhor se ouve.

Eu penso o mesmo.

Agora chega a nossa vez.

Eu o espero á porta, entremos.

A sala he bellissima; ella deve conter muita gente.

A representação não tardará a principiar.

Os musicos vão chegando, a orchestra vai se guarnecendo.

Os princiras camarotes, as galerias, o amphiteatro, a platéa, tudo está cheio.

Creio que ha gente até mesmo nos bastidores.

Chiton, silencio!

A symphonia começa; que accordo!

Esta obra he de huma bella composição; a orchestra he admiravelmente dirigida.

Levanta-se o panno.

• Gli abiti e le scene sono d'un effetto meraviglioso.

È incredibile come siano rapidi i cambiamenti delle scene.

• I cori ed i recitativi sono bellissimi.

• Questa musica è deliziosa.

• Gli attori cantano ottimamente, perciò tutti applaudono.

• Che vi pare della donna, che ha cantato per la prima volta? Ha molta grazia nei gesti, e molta esattezza nella declamazione, una figura piacevole, e una voce armoniosa.

• Quando sarà più assicurata ed avrà più uso del teatro, sarà un' eccellente cantante, e sarà molto utile al teatro.

• Dopo il ballo e la suonata a solo andremo al foyer; là vedremo le attrici e le figuranti.

• La seconda opera co-

O vestuário, e as decorações são de maravilhoso effeito.

A rapidez das transformações he incrível.

Os coros, e os recitativos são excellentes.

Esta musica he deliciosa.

Os actores representam muito bem, e por isso toda a gente applaude.

Que pensa desta principiante? Ella tem muita graça nos gestos, e precisaõ na declamação, humaphysionomia agradável, e hum orgão encantador.

Quando ella tenha mais firmeza, e exercicio do theatro, será humma excellente actriz; e humma muito boa aquisição para o theatro.

Acabada a dança, e o solo, iremos ter com as actrizes, e figurantes, na sala onde se juntaõ.

A segunda peça prin-

mincia; la musica non è buona; gli accompagnamenti non valgono nulla.

Non v'è azione, non v'è accordo; è un complesso di cose inverosimili e ridicole, che la musica non può render piacevoli.

Il cantor principale recita male; è troppo esagerato.

L'opera non arriverà alla fine; si fanno già sentire i fischi, il rumore cresce, il sipario è calato.

a musica: não he boa, os acompanhamentos não valem nada.

Não há nella acção, nem união; não he mais do que hum tecido de inverisimilhanças ridiculas, que a musica não pôde fazer supportaveis.

O principal actor representa mal, sobrecarrega muito o seu papel.

A peça não chegará ao fim; principia já a pateada, o rumor augmenta, abaixa o panno.

DIALOGO XXVIII.

DIALOGO XXVIII.

Per informarsi di qualcuno. Para se informar de alguém:

Chi è quel signore ch' incontrammo jeri nel passaggio?

È un Francese.

Pare che abbia molto ingegno, e che il suo parlare sia variato, e molto dilettevole; il suo portamento è pre-

Quem he aquelle senhor que encontramos hontem no passeio?

He hum Francez.

Parece que tem muita viveza, e a sua conversação he muito variada, e a mais agradavel; o seu exterior he muito

venente; ha molta pres-
tanza nelle fattezze, e
nelle maniere: si può
dire che è un bell'uomo.

Se lo conoscete più
particolarmente, saprete,
che è al sommo com-
piacente, e che vorrebbe
sempre far serviggj.

Inoltre; è molto dotto
e instruito nelle lingue
morte; sa quasi tutte le
lingue d'Europa, ed ha
cognizioni molto estese
in varie scienze; come
nella storia, geografia;
giurisprudenza, ecc.;
sa benissimo la musi-
ca, e suona varj instru-
menti.

È un pezzo che siete
suo amico?

Sono molti anni.

L'ho conosciuto in
Parigi; veniva conti-
nuamente in casa d'un
mio parente, dove io
abitava.

Che età ha egli?

Può avere venticinque
anni.

vantajoso, a sua physio-
nomia, e os seus modos
são cheios de nobreza:
pode dizer-se que he hum
homem perfeito.

Se lo conhecêsse mais
particolarmente, sabe-
ria que elle he em extre-
mo condescendente, e ser-
vigal.

Além de que, he mui-
to instruido; e versado
nas linguas scientificas;
sabe quasi todas as lin-
guas da Europa; e tem
conhecimentos bastante
extensos: em diversas
sciencias, como da histo-
ria, geographia, direi-
to, &c.; sabe bem musi-
ca, e toca varios instru-
mentos.

Ha muito tempo que
tem com elle relações de
amizade?

Ha já alguns annos.

Fiz conhecimento com
elle em Paris; vinha ha-
bitualmente a casa de
hum dos meus parentes,
na qual eu morava.

Que idade tem?

Podrá ter vinte e cin-
co annos.

Non credeva che avesse tanto.

È egli ammogliato?

No, Signore; è scapolo.

Ha egli fratelli e sorelle?

No, Signore, non ha nè fratelli, nè sorelle.

Il ritratto che m'ene fate mi dà una gran voglia di conoscerlo.

Velo farò conoscere; venite a pranzar meco lunedì; io l'inviterò, non saremo che noi tre; e così potrete da voi stesso darne giudizio.

Não o julgava tão idoso.

He casado?

Não, Senhor; elle he solteiro.

Tem irmãos; e irmãs?

Não, Senhor, não tem irmãos, nem irmãs.

O que delle me diz obriga-me a desejar ardentemente conhecê-lo.

Eu lhe alcançarei o seu conhecimento, venha segunda feira jantar commigo, elle será também convidado, não seremos senão nós tres, e então poderá avaliá-lo por si mesmo.

DIALOGO XXIX.

Sulle Mode.

Volete venir meco?

Dovè andate?

Vado a far delle spese.

Siete sempre al fatto delle mode.

DIALOGO XXIX.

Sobre as Modas.

Quer V. m. vir commigo?

Onde vai V. m.?

Vou fazer algumas compras.

V. m. está sempre ao corrente das modas.

« Mi è stato detto che
vene sono di molto fres-
che.

« Non so nulla, torno
dalla villa; non ho an-
cor veduto il giornale
delle mode, e non so
più come si viva.

« Le mode cambiano
ogni giorno.

« Non m'ene rincresce,
mi piace la varietà.

« Io non sono come voi;
l'instabilità mi rincres-
ce; l'uno non sa come
vestirsi.

« Bisogna però unifor-
marsi alle mode, per non
comparire affatto ridicolo.

« Confessate nulla di
meno che vene sono
così bizzarre, che è im-
possibile addattarvisi.

« Che volete? la moda
è figlia del capriccio, e
siegue la sua origine.

« Non mi piace d'adot-
tare le mode subito che
compariscono, partico-

« *Disseraõ-me que ha-
via muitas modas novas.*

« *Eu' naõ sei nada, ve-
nho do campo; ainda
naõ vi o jornal das mo-
das, e na verdade' naõ
sei já como se vive.*

« *As modas mudaõ to-
dos os dias.*

« *Naõ sinto isso, a va-
riedade agrada me.*

« *Naõ me pareço com
V. m.; esta instabili-
dade me desagrada; naõ
sabe a gente de que ma-
neira possa apparecer.*

« *Naõ obstante he pre-
ciso conformarmo-nos
às modas novas; se naõ
quizermos parecer ridi-
culos em extremo.*

« *Com tudo V. m. con-
fessará que ha modas taõ
extravagantes, que naõ
se pôdem usar.*

« *Porém que quer V. m.?
a moda he huma filha do
capricho, e parece-se
com a sua origem.*

« *Naõ gosto de adoptar
as modas logo que ap-
parecem, principalmen-*

larmente quando sono te quando: são levadas
 eccessive. uo excesso.

Io le adotto tutte. Quanto a mim eu as
 senza prima esaminarle, adopto todas sem exa-
 c' credo che sia il mi- minar o que ellas são;
 glior modo d' evitare e creio que he o melhor
 l'uniformità. meio para evitar a uni-
 formidade.

DIALOGO XXV.

Delle Notizie.

Che nuove ci sono?

Non ne so nulla.

Non ven'è alcuna.

Che si dice in città?

Ho inteso dire che...

È una buona nuova.

Che si dice degli affari
 politici?Non posso dirvene
 nulla.Non ho nulla saputo
 su di ciò.

Non leggo più il giornale.

Non avete inteso dire
 che avremo la guerra?Non ne ho inteso par-
 lare.

DIALOGO XXX.

Sobre as Noticias.

Que noticias ha?

Não sei nada.

Não ha nenhuma.

De que se fala na ci-
 dade?

Ouvi dizer que: . . .

He huma boa noticia.

Que se diz dos nego-
 cios pbliticos?Nada sei, que possa
 dizer-lhe.Nada soube a esse res-
 peito.

Já não leio a gazeta.

Não ouvi dizer que
 estamõs para ter guerra?Não ouvi falar nis-
 so.

Mi fa molta meraviglia; a dir il vero, non lo credo.

Questa notizia merita conferma.

Chi ve l'ha data?

È la voce generale; tutti ne parlano.

Ma la so da buon canale.

Il signor N. è quegli che me l'ha data; voi sapete che ordinariamente è ben informato.

Io credo che non sia ben informato in questa circostanza.

Non sono ancora otto giorni che la pace è sottoscritta, e voi potete credere che la guerra ricominci!

Son lungi dal crederlo; vi racconto quello che mi è stato detto.

Questa voce potrebbe essere sparsa da persone che hanno cattive intenzioni, e che sono nemiche della quiete pubblica.

Potrebbe darsi; per-

Isso me admirá muito; a dizer-lhe a verdade não o creio.

Esta noticia merece confirmação.

A quem a onvio?

He a voz geral; ella anda na bocca de todos.

Além disso, soube-a de boa parte.

O Senhor N. he o meu autor; V. m. bem sabe, que de ordinario elle está bem informado.

Creio que o não está neste caso.

Não ha ainda oito dias que a paz se assignou, e pôde V. m. crer que a guerra vai começar de novo!

Estou bem longe de o crer, não faço mais do que relatar-lhe o que se diz.

Este boato pôde muito bem ser que seja espalhado por pessoas mal intencionadas, que são inimigas da tranquillidade pública.

Isso pôde ser; porque

chè dopo una guerra così lunga, dobbiamo sperare che la pace sarà durevole, e dobbiamo desiderarlo.

Il commercio, che va così male da tanti anni, ha gran bisogno della pace per riprender vigore.

I negozianti temono oltremodo una nuova guerra.

depois de huma guerra taõ dilatada devemos esperar, e desejar que a paz seja duravel.

O commercio, que ha tantos annos padece, precisa muito da paz para renascer.

Os negociantes não poderiam recetar demasiado huma nova guerra.

DIALOGO XXXI.

Sullo studio della lingua francese.

Voi imparate il francese?

Si, Signore.

Fate bene; è una lingua così sparsa da per tutto, che fa vergogna il non superla.

Si parla francese in tutti i paesi d'Europa.

Inoltre, la letteratura francese è tanto bella,

DIALOGO XXXI.

Sobre o estudo da lingua Franceza.

— *Aprende V. m. o Francez?*

— *Sim, Senhor.*

— *Faz bem; he huma lingua taõ universalmente conhecida, que he vergonhoso deixar de saber.*

— *Fala-se Francez em todos os paizes da Europa.*

— *Além de que, a litteratura Franceza he*

che offre un fondo inesauribile di piacere a chi è in stato di apprezzarla.

taõ bella, que offerece hum manancial inexaurivel de prazer a todo aquelle que se acha em estado de a poder avaliar.

Siete molto avanzato?

Está V. m. já muito adiantado?

Nel leggere capisco assai bene gli autori; ma parlo malissimo, e quando si parla, quasi non capisco.

Entendo já muita bem os autores quando leio; porém falo muito mal, e quasi não entendo o que se diz na conversação.

Non deve farvi meraviglia; per capire quando si parla, bisogna averci fatto molto uso, perchè lo stile familiare è pieno d'espressioni, che gli sono particolari, e che bisogna essere ben assuefatto alla pronunzia; ciò si ottiene a forza di parlare con i Francesi.

Isso não o deve admirar: para entender a conversação, he preciso muito uso, porque o estilo familiar he cheio de expressões, que lhe são particulares; he preciso estar muito acostumado á pronunzição; o que só se pôde adquirir á força de falar com Francezes.

Dacchè sono in Francia, ho avuto questo particolarmente in vista.

Depois que estou em França, he ao que mais cuidadosamente me tenho applicado.

Quanto tempo è che siete in Francia?

Ha quanto tempo está em França?

Due mesi.

Ha dous mezes.

Non avete perduto tempo; e già parlate benissimo.

Vi domando scusa, mi pare di aver fatto pochi progressi; la lingua francese è così difficile, che mi trovo arrestato ad ogni passo.

Voi pronunciate benissimo, e non si ha difficoltà a capirvi.

Bisogna parlare più che potete.

È ciò che procuro di fare; ma il timore di dir male spesso mi ritiene.

Non temete, nulla, voi avete bisogno d'ardire; frequentate le persone istruite ed il teatro; ed in breve capirete il francese quando si parla, colla stessa facilità con cui lo capite ora nei libri.

Non avrò difficoltà di seguire il vostro consiglio, giacchè non credereste quanto mi diletta

Não tem perdido o seu tempo; V. m. já fala muito bem.

Pelo contrario; parece-me que tenho feito poucos progressos; a lingua Franceza he tão difficil, que a cada instante me acho embaraçado.

V. m. tem boa pronunçação, e facilmente o podem entender.

He preciso falar o mais que lhe for possível.

He o que procuro fazer; porém o receio de falar mal me retém muitas vezes.

Não receie nada, he preciso não ser acanhado; frequente os boos sociedades, e o theatro, e bem depressa entenderá o Francez tão facilmente na conversação, como o entende nos livros.

Não me será difficil seguir o seu conselho, porque não pode pensar o quanto a socieda-

il frequentar i Francesi, *de dos Francezes me he e quanto piacere provi agradavel, e o gosto alla rappresentazione dei que' acho na representacapi d'opera di Cornelio, gaõ das obrus primas de di Racine, di Voltaire, Corneille, de Racine, di Moliere, ecc. de Voltaire, de Moliere, &c.*

DIALOGO XXXII.

DIALOGO XXXII.

Per prendere dei Ragguagli prima di cominciare un Viaggio.

Para tirar informações antes de principiar huma Viagem.

Quante leghe vi sono di qui a B.?

Quantas leguas ha daqui a B.?

Vene sono cento cinquanta.

Cento e cincoenta.

La strada è piacevole?

A estrada he agradavel?

È al sommo piacevole.

Naõ o pôde ser mais.

La vista è continuamente recreata da una varietà di paesi.

A vista de continuo se recreia pela variedade das paisagens.

Si passa per qualche città che meriti di fissare l'attenzione d'un viaggiatore?

Passa-se por algumas cidades, que mereçaõ a attençaõ de hum viajante?

Si, certamente, s'incontrano su questa strada varie belle città, alcune delle quali sono

Sim, Senhor; V. m. encontrará nesta estrada diferentes cidades formosas, algumas das

importantissime, per il loro commercio, e per la loro industria, ed altre presentano monumenti curiosi.

quaes são muito importantes relativamente ao seu commercio, e á sua industria, e outros offerecem alguns monumentos curiosos.

Potreste indicarmi quali siano gli stabilimenti più notabili, e gli oggetti più interessanti?

Poderia V. m. indicar-me quaes são os estabelecimentos mais notaveis, e os objectos os mais interessantes?

Lo farò con piacere.

Fa-lo-hei com muito gosto.

Se m'elo permettete, ne prenderò nota sul mio libriccino da viaggio.

Se mo permittir, nota-lo-hei no meu livro de lembranças.

Credo che si passi primieramente da O....

Creio que primeiro se passa por O....

Sono così stanco di stare in legno, che ho voglia di andare a piedi fin là.

Estou tão fatigado da carruagem, que desejo ir até lá a pé.

Non v'elo consiglio, perchè sareste obbligato di dormire strada facendo, e trovereste cattivissime osterie.

Naõ lho aconselho, porque seria obrigado a pernoitar no caminho, e só achariu más estalagens.

Siccome cammino presto, e che i giorni son lunghi, potrò fare la strada in un giorno, partendo di buon mattino.

Como sou bom caminhador, e os dias são grandes, partindo cedo, poderei vencer o caminho em hum dia.

È impossibile, seppure non traversaste il bosco di notte; ma non sarebbe prudente.

Mi dispiace, perchè avrei assai desiderato d'andare a piedi fino ad O... , e di visitare il castello di C... , che non deve essere molto lontano.

È distante dieci leghe.

Non credeva che fosse così distante.

Ma questo non è tutto; per andarvi avrete la strada più cattiva che si possa vedere.

Non v'è dunque strada maestra che vi conduca?

No, non v'è che una strada di traversa.

Dovrete ora arrampicarvi sulle rupi scoscese in mezzo ai precipizj, ed ora ingolfarvi in vallate paludose, e coperte di boschi.

Non v'è un fiume da passare?

Isso seria impossivel, menos que quizesse atravessar a charneca de noite, o que não he prudente.

Sinto muito, pois teria desejado ir a pé até O... , e depois visitar o palacio de C... , que não deve ficar longe.

Está ainda a dez leguas de distancia.

Não pensava que estivesse tão distante.

Ainda isso não he tudo; para chegar lá terá de passar pelo caminho mais detestavel que ver se pôde.

Não ha estrada real que conduza a elle?

Não; não ha senão hum atalho.

Ora terá de trepar por escarpados penhascos cercados de precipicios, ora enterrar-se em valles pantanosos, e cobertos de matas.

Não ha que passar hum rio?

Non è un fiume, ma un torrente, che si passa sempre con pericolo, ma particolarmente in questa stagione, che è gonfio per lo scioglimento delle nevi.

Potete, se vi aggrada, prendere in affitto un cavallo ad un tanto il giorno che vi condurrà ad O....

Non mi piace di viaggiare a cavallo; del resto, quanto mi avete detto mi leva la curiosità di vedere il castello di C....

Andrò colla diligenza da qui a B....

Sapete quanto si paga per posto?

Si pagano cento franchi.

Quanti giorni si sta in viaggio?

Sei giorni, e non si cammina la notte.

Si va molto presto.

Non fa meraviglia; la strada è bella e ben lastricata.

Naõ he hum rio, he huma torrente, que nunca se passa sem perigo, principalmente nesta estação, em que as neves derretidas o fazem muito caudalosa.

V. m. pôde, se quiser, alugar hum cavallo por hum dia, para o levar a O....

Naõ gosto de viajar a cavallo; de mais disso, o que acaba de dizer-me, tira-me a curiosidade de ver o palacio de C....

Prescreverei ir pela diligencia daqui a B....

Sabe V. m. quanto se paga por cada lugar?

Cem francos.

Quantos dias se passaõ no caminho?

Seis dias, e naõ se caminha de noite.

Naõ se pôde ir mais depressa.

Isso naõ he para admirar; a estrada he bella, e bem calçada.

Non s'incontrano dunque montagne?

No, si hanno le montagne in prospettiva.

Le poste sono ben servite?

Sono ben servite, perchè la strada è molto frequentata.

Se non mi costasse troppo caro, preferirei prendere la posta, per vedere il paese a mio bell'agio.

Quanto si paga per cavallo?

Quanto si dà al postiglione?

Tutto questo è molto caro; ma bisogna pagare il piacere che si ha.

Non credo che sia più caro della diligenza; vi è però la differenza che sarete obbligato di comprare una carrozza da viaggio.

Potrei trovarne una d'incontro?

Ne troverete facilmente una a buon mercato.

Naõ se encontraõ a caso algumas serras?

Naõ, Senhor, só ha serras em perspectiva.

As postas saõ bem servidas?

Muito bem, porque a estrada he muito frequentada.

Se me naõ custasse muito caro, preferiria tomar cavallos de posta, para ver o paiz mais á minha vontade.

Quanto se paga por cavallo?

Quanto se dá ao postilhaõ?

Isso he muito caro: mas deve-se pagar o divertimento.

Naõ penso que lhe fique muito mais caro do que a diligencia; a unica differença que ha, he que V. m. será obrigado a comprar huma sege de viagem.

Poderei encontrar alguma em segunda maõ?

Facilmente a encontrará, e barata.

In questo caso, me Nesse caso, vou-me
ne occuperò; e se non occupar disse; e se isso
vi rincresce, vi sarei lhe não dá incómodo,
obbligato, se mi accom- obrigar-me-hia muito se
pagnaste. me acompanhasse.

Con piacere.

Fa-lo-hei com muito
gosto.

DIALOGO XXXIII.

DIALOGO XXXIII.

Per Viaggiare.

Para Viajar.

Parto domani per Pa-
rigi: se volete venire me-
co, sta a voi; viagge-
remo a spese comuni.

Eu parto amanhã
para Paris: se quer a-
componhar-me, póde
faze-lo; e viajaremos
fazendo as despesas a
mcias.

Mi fa molto piacere
di trovare un'occasione
simile di far questo viag-
gio in così buona com-
pagnia.

Alegro-me de ter en-
contrado huma similhan-
te occasião de fazer a
viagem com tão boa com-
panhia.

Ne son anch'io molto
contento; perchè non mi
piace il viaggiar solo.

Isso me dá iguálmen-
te muito gosto, pois
não me agrada o viajar
só.

Andremo colla dili-
genza, o colla posta?

Iremos nós na dili-
gencia, ou pela posta?

Credo che faremmo
meglio di prender la
posta; siccome ho il mio

Creio fariamos me-
lhor de tomar a posta;
como eu tenho a minha

legno, vi costerà lo stesso
che colla diligenza, e
saremo più comodamen-
te.

Partiremo prima di
giorno.

Non v'è alcun timore
de' ladri?

No: la strada è sicu-
rissima; è una strada
maestra, sulla quale pas-
sano legni giorno e not-
te; essa poi traversa un
paese piano, in cui non
vi sono affatto bochi.

I cavalli sono attac-
cati, montiamo; il pos-
tiglione ci aspetta.

Andiamo molto piano.

Le carrette ci obbli-
gano di uscire dal las-
tricato per non essere
ribaltati, la strada è
ineguale e piena di car-
reggiate.

Siamo ben scossi, e
corriamo rischio ogni

*carruagem, não nos cus-
tará muito mais do que
na diligencia, e estare-
mos mais à nossa von-
tade.*

*Partiremos antes de
amanhecer.*

*Não temos nada que
recear dos ladrões?*

*Não por certo: a
estrada he segura, e
sendo huma das princi-
paes, por ella passão
carruagens de dia, e
de noite; além de que
ella atravessa hum paiz
plano, no qual não ha
nem se quer sombra de
bosques.*

*A carruagem está
posta, entremos; o pos-
tilhaó está à nossa es-
pera.*

*Nós vamos muito de
vagar.*

*As grandes carrua-
gens nos obrigaó a sa-
hir da calçada para não
tombarmos, e o cami-
nho he escabroso, e cheio
de carris.*

*Incomodaó-nos mui-
to os solavancos da car-*

momento che si rompano i ciguoni, la ruota o le molle.

Il baule è ben attaccato?

Si, Signore; le corde sono ben strette.

Animo, postiglione! andiamo presto per guadagnare il tempo perduto; non bisogna addormentarsi.

Signori, non è possibile andar più presto, siamo arrivati alle falde d'una montagna altissima, e la strada è tutta circondata di precipizj.

Aprite la portiera, calate il montatore, vogliamo scendere.

Bisogna calare i cristalli, acciò non si rompano.

Qui cambierò i cavalli.

Intanto saliremo quella collina, e là aspetteremo.

ruagem, e a cada momento nos vemos em risco de quebrar-se o correaõ, alguma das rodas, ou o elastico.

O meu baú está bem seguro?

Sim, Senhor; as cordas estaõ muito apertadas.

Animo; postilhaõ! vamos a passõ largo; para recuperor o tempo perdido; he precio naõ adormecer.

Senhores, naõ he possivel ir mais depressa; estamos chegados ao principio de huma montanha muito ingreme, e o caminho he cercaõ de precipicios.

Abra a portinhola, e abaixe a estribeiro, nós vamos apear-nos.

He preciso abaixar o vidro; para que se naõ quebre.

Vou mudar aqui de cavallos.

Em: quanto isso se faz, nós vamos subindo a costa; e esperaremos no alta.

Andando sempre diritto, non si sbaglieranno; quando arriveranno al capo croce, un palo indicherà loro la strada.

Caminhando sempre em linha recta, Vv. mm. não correm risco de enganar-se; quando chegarem aonde o caminho se divide, hum' marco lhes indicará a estrada.

Postiglione, quando potremo risalire?

Postilhaõ, quando poderemos tornar a subir?

Quando vorranno.

Quando quizerem.

Quando uno è stato in legno, non può camminare, è tutto dilombato.

Quando se andou em carruagem, não se pôde andar a pé, fica-se derreado.

Andiamo piano, ed evitiamo d'andar sull'orlo; un passo falso ci ruinerebbe.

Vamos devogar, evitando a borda do caminho; hum' tropeço nos perderia.

Non abbiano paura, i cavalli hanno bisogno di prender fiato, andremo passo passo.

Não receie nada, os cavallos precisaõ tomar o folego; iremos somente a passo.

Quante leghe dobbiamo fare ancora?

Quantas leguas ainda nos faltaõ?

Cinque leghe di posta, che possono farsi comodamente in due ore.

Cinco, leguas de posta, que facilmente se podem andar em duas horas.

Questa strada di traversa è molto cattiva.

Eis-a-hi hum' caminho de travessa, que he bem mau.

Ossevino quel legno tutto nel fango; ha sei

Vé V. m. essa carruagem atolada? he pu-

cavalli; ma avrà molta *aiada por seis cavallos,*
difficoltà a disbrigarsene. *e custar-lhe-ha muito a*

sahir do embarço.

Siamo alla barriera; *Estamos chegados á*
i nostri bauli e le nostre *barreira; vão visitar os*
valigie saranno visitate. *nosros baús, e malas.*

Il doganiere s'avvi- *O guarda se aproxi-*
cina, diamogli le chiavi. *ma, demos-lhe as cha-*
ves.

Hanno qualche cosa *Tem Vv. mm. alguns*
soggetta a dazio? *objectos que deváo pa-*
gar direitos?

No, Signore; potete *Naó, Senhor; V. m.*
visitare. *póde examinar.*

É inutile; basta la loro *Naó he necessario,*
dichiarazione. *basta a sua declaraçãõ.*

Eccoci arrivati senza *Eis-nos chegados sem*
disgrazie. *accidente.*

Postiglione, conduce- *Postilhaõ, conduze-*
teci in uua buona locan- *nos á huma boa pou-*
da. *sada.*

Si, Signori. *Sim, Senhores.*

Signori, il postiglione *Senhores, naó se es-*
si raccomanda a loro: *queçaõ do postilhaõ.*

Tenete, eccovi per be- *Tõina, aqui tens pa-*
re. *ra beber.*

DIALOGO XXXIV.

DIALOGO XXXIV.

Le Disgrazie che possono accadere in viaggio.

Dos Accidentes que podem acontecer viajando.

La strada è molto cattiva, siamo interamente nel fango.

A estrada está muito má, eis-nos atolados.

Postiglione, fermate, siamo sul punto di ribaltare, i cignoni son rotti.

Postilhaõ, 'para, nõs vamos cahir, o correaõ está quebrado.

Un cavallo s'è atterrato, ed anche il postiglione è caduto.

Hum dos cavallos es-corregou, e o postilhaõ cahio.

Scendiamo dal legno, ed andiamo ad ajutarlo.

Apeemo-nos, e vamos soccorre-lo.

Pare gravemente ferito; non può alzarsi.

Parece estar gravemente ferido, naõ pôde levantar-se.

È fuori di se; ha ricevuto un colpo alla testa, e gli esce molto sangue.

Elle perdeu os sentidos; recebeo huma pancada na cabeça, e deita muito sangue.

Tiriamolo bel bello dal di sotto del cavallo.

Tiremo-lo com cuidado debaixo do cavallo.

Ecco i cuscini, mettiamolo sopra a piedi di quest' albero.

Aqui estaõ as almofadas da carruagem, deitemo-lo nellas junto a esta arvore.

Correte a prendere la

Vá buscar a garrafa

caraffa d'acquavite che è nel cassetto del legno, intanto io gli farò odorare l'acqua di Colonia.

Stenta molto a' riversi.

Siamo molto fortunati di aver sofferto soltanto la paura; ma non possiamo andare più innanzi; il legno è troppo in cattivo stato.

Prendete uno dei cavalli, e andate al villaggio più vicino per cercare dei cavalli e una carretta, per mettervi sopra i nostri bauli col postiglione, che sta molto male.

Ecco dei contadini che arrivano a proposito con dei cavalli ed una vettura; domandiamo loro se possono aiutarci.

Buona gente, potete farci il piacere di mettervi sulla vostra carretta quest'uomo che è ferito, ed i nostri bauli, per trasportarli al villaggio vicino?

da aguardente que está na caixa da carruagem, em quanto eu lhe faço respirar agua de Colonia.

Custa-lhe bem a tornar a si.

Formos muito felizes em só ficarmos com o susto; porém não podemos ir mais adiante; a nossa carruagem se acha em máo estado.

Monte em hum dos cavallos, e vá ao lugar mais visinho procurar cavallos, e humá carreta para transportar a elle os nossos bauls; e o postilhão, que soffre muito.

Lá vêm alguns camponezes, que chegão bem a propósito, com cavallos, e humá carreta, vamos perguntar-lhes se nos podem ajudar.

Meus amigos, poderão fazer-nos a favor de receberem na sua carreta este homem, que está ferido, e os nossos bauls, para os transportar até o lugar visinho?

Volontieri, anzi vi ajuteremo a tirar fuori il vostro legno da quell' imbarazzo.

Credo che non sarà possibile; il nostro legno è fracassato; uno dei cavalli s'è sferrato, e l'altro è stanchissimo.

Aspetterò qui, intanto che il Signore vada a cercare il maniscalco per ferrare il cavallo; e gli operaj per raccomodare il legno.

De: muito boã vontade, Senhor; e mesmo se quizer, iremos ajudar a tirar a sua carruagem desse atoleiro.

Creio que isso não será possível, a nossa carruagem está muito maltratada, hum dos cavallos acha-se desferrado, e o outro está muito fatigado.

Eu ficarei aqui em quanto o Senhor vai com V. m. buscar o ferrador para ferrar o cavallo, e os officiaes para concertarem a carruagem.

DIALOGO XXXV.

Con i Postiglioni, ed il Maestro di posta.

Non si scordi del postiglione.

Pigliate, eccovi la buona mano; dite al vostro compagno che io pago bene, e che vada velocemente.

Si, Signore; adesso

DIALOGO XXXV.

Com os Postilhões, e com o Mestre de posta.

Senhor, não se esqueça do postilhaõ.

Tome lá a sua gorgeta, e diga ao seu camarada, que eu pago bem, e que me conduza a passo largo.

Sim, Senhor; vou

M

gli parlo, e lo mando *falar-lhe, e mandar-vo-
qui. lo.*

Postiglione, i cavalli *Postilhaó, estaó os
sono allestiti? cavallos promptos?*

Sì, Signore; partire- *Sim, Senhor, nós
mo subito. vamos partir immedia-
tamente.*

Non mi fate aspet- *Naó me faça espe-
tare; è già tardi, non rar; he já tarde, eu
mi piace di viaggiare la naó gósto de viajor de
notte, particolarmente noite, principalmente
quando non v'è lume di naó havendo luar.*
luna.

Come! non scenderà *Porque se naó opea
un poco per riposarsi, e hum pouco para des-
prendere qualche cosa? cansar, e tomar algu-
ma cousa?*

No, non m'occorre *Naó tenho precisão
nulla, mi riposerò quan- de cousa alguma, e des-
do sarò arrivato. cansarei quando tiver
chegado.*

Animo dunque; post- *Vamos, postilhaó,
tiglione, sbrighiamoci. despachemo-nos.*

Non posso far più *Naó posso ir mais
presto, i cavalli non depressa, os cavallos
sono allestiti. ainda naó estoó prom-
ptos.*

E perchè? Mi lagherò *Como he isso? vou
al maestro di posta. queixar-me ao mestre
da posta.*

Non è colpa mia; ella *Naó he culpa minha;
può parlargli, eccolo. póde falar-lhe, elle ahí
vem.*

Signore, mi fa gran meraviglia d'essere così mal servito.

Le domando perdono di farlo aspettare; ma siamo stati obbligati di mandare a cercare un terzo cavallo, perchè il legno è molto greve e molto carico.

Può essere; ma non ho mai avuto bisogno di più di due cavalli, e non ne voglio prendere di più.

Ella è padrona di fare come le aggrada, ma anderà più piano, ed arriverà tardissimo; la posta, che le resta a fare, è lunghissima, e si sdrucciola molto per le pioggie che sono cadute.

Mettete dunque tre buoni cavalli, e fatemi partire subito.

Senhor, admira-me muita de ser taõ mal servido.

Peço-lhe que me perdoe pelo ter feita esperar tanto tempo; mas foi necessaria ir buscar hum terceiro cavallo par ser a sua carriagem pesada, e estar muito carregada.

Póde ser que assim seja; mas assim mesmo nunca precisei senaõ de dous cavallos, e eu naõ quero tomar mais.

V. m. póde fazer a que quizer; porém irá muita devagar, e chegará tarde; a posta que lhe falta para fazer he camprida, e as chuvvas tem feita a calçada escorregadia.

Ponha pois tres cavallos bons, e faça com que eu parta quanto antes.

DIALOGO XXXVI.

DIALOGO XXXVI.

Nella Carrozza pubblica.

Na Carruagem pública.

La carrozza è molto carica, non andremo sollecitamente.

O coche está muito carregado; nós não iremos depressa.

Non si dovrebbero porre sulle vetture pubbliche che le robe dei viaggiatori.

Não se deveria pôr nas carruagens públicas mais do que as malas dos viajantes.

Signore, faremo noi tutto il viaggio insieme?

Senhor, faremos nós todo o caminho juntos?

Si, Signore.

Sim, Senhor.

Passeremo dunque varj giorni insieme.

Desse modo passaremos alguns dias na mesma sociedade.

Vuol' ella permettermi di distendere le gambe?

Dá-me V. m. licença que estenda as pernas?

Volontieri, staremo meglio ambedue.

Com muito gosto, e ficaremos mais á vontade hum, e outro.

Così va bene.

Assim está bem.

Quest' involto che è fra noi non le incomoda?

Este pequeno embrulho que está entre nós, não o incommodará?

Non mi dà verun incomodo, sto bellissimo.

Causa nenhuma me incommoda, estou maravilhosamente.

La polvere della strada c' incomoda assai.

Faz huma pocira muito incómoda.

Il vento viene da quella direzione; credo che sarebbe bene di chiudere da quella parte, e d'aprire dall'altra.

Calate le persiane, perchè il sole mi dà sugli occhi.

Vorrei poter dormire nella carrozza; quando si dorme, la strada pare meno lunga.

Noi andiamo molto piano.

Noi sagliamo una montagna che è molto scoscesa.

Se scenderemo dalla carrozza, ci ristoreremo un poco, e i cavalli saranno meno affaticati.

Conduttore, fermate un momento; aprite la portiera, vogliamo scendere; rientreremo in carrozza, quando saremo alla cima della montagna.

Quando uno è stato molto tempo, nella carrozza, fa bene l'andare un poco a piedi.

O vento vem deste lado; creio que seria bom levantar este vidro; e abaixar o outro.

Levante tambem a gelozia, porque o sol me dá nos olhos.

Estimaria bem poder dormir na carruagem; quando se dorme o caminho parece mais curto.

Nós vamos mui devagar.

He porque subimos hum monte assaz ingreme.

Se nos apeassemos alguns instantes, descansaríamos, e dariamos alivio aos cavallós.

Conductor, pare hum instante; abra a portinhola, queremos apearnos, e tornaremos a entrar quando se achar no cimo do monte.

Quando ficamos mui-to tempo na carruagem, he mui agradavel andar hum pouco a pé.

Abbiamo di molto preceduta la carrozza, ma non tarderà a raggiungerci.

Dove ci fermeremo per dormire?

Credo che andremo oggi fino a C..., che è una piccola città distante di qui cinque leghe.

Che ora è?

Non posso dirglielo, perchè il mio orologio è fermo.

Sono quasi sei ore.

Arriveremo a notte avanzata.

Smaniao di essere al termine del mio viaggio.

Fin dove ella va?

Vado fino a B...

Conosco molto quella città, e ci dimoro una parte dell'anno.

Non la conosco ancora; io vi vado per la prima volta.

È una delle più grandi città di Francia.

Va ella a stabilirvisi?

No, Signore, mi trat-

Temo-nos. adiantado á carruagem, porèm ella bem depressa nos alcançará.

Em que lugar pernoitaremos?

Creio que iremos hoje até C..., pequena cidade a cinco leguas daqui.

Quantas horas são?

Naõ poderei dizer-lho, o meu relógio está parado.

São quasi seis horas.

Quando chegarmos será noite fechada.

Tarda-me o chegar ao fim da minha viagem.

Até onde vai?

Até B...

Conheço bem essa cidade, nella passo huma parte do anno.

Eu ainda a naõ conheço, he a primeira vez que lá vou.

He huma das maiores cidades de França.

Vai-se estabelecer nella?

Naõ, Senhor, só al-

terrò soltanto alcuni giorni.

Potrebbe indicarmi la miglior locanda?

Vada al Leon d'oro; si sta egregiamente, e non si paga troppo caro.

Andiamo di buon trotto; se così si continua, arriveremo presto.

Mi farà piacere.

Ed a me pure.

guns dias me demorarei nella.

Poderia V. m. indicar-me a inellhor estalagem?

He a do Leão de ouro, nella se vive bem, e não he fóra de preço.

Nós caminhamos mui depressa; continuando a andar assim, chegaremos bem cedo.

Naõ terei pezar diuso.

Nem eu taõ pouco.

DIALOGO XXXVII.

Con i Doganieri.

Eccoci arrivati alla dogana, dovremo fermarci.

I doganieri ben presto ci visiteranno.

Non ha ella qualche cosa di contrabbando?

Nulla abbiamo di proibito.

DIALOGO XXXVII.

Com os Guardas das Alfandegas.

Eis-nos chegados á alfandega, teremos de parar.

Os guardas não tardaraõ a vir fazer o seu officio.

V. m. não traz cousa alguma, que seja contra as ordens do Governo?

Naõ; nada trago que seja prohibido.

Il mio baule contiene solamente robe usate, ed alcune cose soggette al dazio, ch'è vi dichiarerò per sapere cosa io debba pagare.

Ciò non basta, abbiamo ordine di essere molto severi e di fare le ricerche più minute, poichè da qualche tempo il contrabbando si fa di frequente.

Bisogna ch'ella mi dia le chiavi.

Vi prego di farmi aspettare il meno che è possibile.

La visita non sarà lunga.

Ve ne sarò molto obbligato; l'ora è tarda, e diversi affari importanti mi fanno desiderare di giungere al più presto al termine del mio viaggio.

Ecco la chiave del lucchetto, e quella del baule.

Abbiate la bontà di

O meu baú não contém além dos objectos do meu uso, mais do que algumas fazendas que pagão direitos; declarando-lhas, dir-me-ha quanto devo pagar.

Isso não basta, temos ordem para sermos muito severos, e dar as buscas mais exactas, porque de algum tempo a esta parte, há a maior actividade em fazer o contrabando.

He necessario dar-me as suas chaves.

Peço-lhe que me não demore senão o menos possível.

A visita não será longa.

Ficar-lhe-hei muito obrigado, eu estou em atrazo, e negocios importantes me fazem desejar a prompta chegada ao termo da minha viagem.

Aqui tem a chave do cadeado, e a da fechoadura do meu baú.

Queira ter a bondade

visitare con cautela; vi sono dentro alcune cose, che potrebbero rompersi.

...Può ella esser certa che non si guasterà nulla.

Se non ha bisogno, durante il viaggio, di prendere cosa veruna dal baule, io ci metterò il sigillo.

Questo mi farà piacere, perchè così non avrò l' incomodo di esser più visitato.

de dar a busca com precauçõ, porque tenho nelle varios objectos que pôdem quebrar-se.

Pòde ter a certeza, de que nada será danificado.

Se durante a viagem, julga não precisar de nenhum dos objectos que vaõ no baù, eu lhe porei o sello.

Isso me será util; para evitar o desgosto de tornar a ser examinado.

DIALOGO XXXVIII.

In una Locanda.

Cameriere, staccate il cavallo, e mettete il mio legno nella rimessa.

Date al mio cavallo una misura di biada, un poco di semola ed una fascina di fieno.

Sì, Signore; lascia lo farò bere, indi lo laverò, e lo strighierò.

Lo condurrete poi dal

DIALOGO XXXVIII.

Em huma Estalagem.

Rapaz, tira o meu cavallo da carruagem, e mette esta na cocheira.

Dá ao meu cavallo huma medida de aveã, farelos, e hum feixe de feno.

Sim, Senhor; e depois o levarèi a beber, lavar-lo-hei, e o almosagarei.

De lá o conduzirá

maniscalco per farlo ferrare.

Non lo fate correre; acciò non si scaldi.

Signore, dormirà ella qui?

Si, Signora, se avete un letto.

Ne abbiamo diversi al suo servizio; ella potrà scegliere.

Cameriere, conducete il Signore al N.° 4; al secondo sul davanti, o al N.° 5, allo stesso piau sul di dietro.

Sono stanco; mi coricherò di buon'ora.

Fate preparare il letto, e metteteci le lenzuola di bucato, e ben asciutte.

Si mangia a tavola rotonda?

Si, Signore, ed è composta di gente scelta, perchè la nostra locanda ha molto credito, ed è frequentata dalle persone più distinte.

A che ora è la cena?

Alle dieci.

ao ferrador para o ferrar.

Naõ o faças correr, para o naõ esquentar.

O Senhor pernoitará aqui?

Sim, Senhora, se tem huma cama que me dê.

Temos varias ao seu dispôr; V. m. poderá escolher.

Rapaz, conduza o Senhor ao N.° 4, nõ seguindo andar, do lado da frente, ou ao N.° 5, do mesmo andar, da parte detraz.

Estou cansado, deitar-me-hei cedo.

Faça-me preparar a cama, e ponha-lhe lenções lavados, que naõ estejam humidos.

Tem V. m. mesa de sociedade?

Sim, Senhor; e he sempre bem composta; porque a nossa casa he muito afreguezada, e frequentada pelas pessoas mais distinctas.

A que hora he a cea?

A's dez horas.

È troppo tardi; mangerò io solo nella mia camera: cosa potete darmi per cena?

Posso servirla di grasso e di magro.

Non voglio che due o tre piatti, una bottiglia di buon vino, e le frutta.

Vuol' ella un fricandò all' acetosa, piselli, un pollastro arrosto ed un' insalata, con cerase, ribes, e vino di Borgogna di prima qualità?

Va benissimo; vi è più del bisogno per questa sera; il resto mi servirà per far colazione domani.

Servitemi al più presto.

Non desidera altro?

No, per questa sera; ma dite al cameriere che mi svegli domani a punta di giorno, e che inselli ed inbrigli il mio cavallo, perchè prima

He muito tarde; comerei só no meu quarto: que poderá dar-me a cear?

Posso servi-lo com carnes ou peixe.

Naõ preciso mais que de dous, ou tres pratos, huma garrafa de bom vinho, e a sobre-mesa.

Quer V. m. hum fricandò com azedas, ervilhas verdes, hum frango assado, e salada, com cerejas, groselhas; e vinho de Borgonha da primeira qualidade?

He bastante; he mais do que eu poderei comer esta noite, o restante servirá para o meu almoço de amanhã.

Sirva-me com presteza.

Naõ tem mais nada a ordenar?

Naõ; nada para esta noite; porém diga ao moço, que me desperte amanhã ao nascer do sol; e que tenha o meu cavallo sellado, e en-

che io parta voglio fare una passeggiata a cavallo nei contorni.

« Sarà servita.

Che il mio conto sia pronto, acciò vi paghi subito dopo il mio ritorno dalla passeggiata.

freado, porque quero dar hum passeio a cavallo por estes arredores, antes de partir.

« Será obedecido.

Terá igualmente prompto a sua conta, para pagar-lhe logo que ché-gue do passeio.



DIALOGO XXXIX.

Per chieder Ricovero.

« Ecco una buona casa; vediamo se vorriano ricoverarci per questa notte.

« Bussiamo, suoniamo.

« Chi è là?

« Amici.

« Che volete?

« Siamo viaggiatori.

« Ci siamo smarriti nelle strade di traversa.

« Il nostro legno si è rotto qui vicino; fa un tempo orribile: vi preghiamo di darci un ricovero.

DIALOGO XXXIX.

Para pedir Hospitalidade.

« Aqui está huma casa de assaz bella apparencia; vejamos se nos queráo nella dar hospitalidade por esta noite.

« Batamos, toquemos a campainha.

« Quem he?

« Gente de paz.

« Que querem Vv. mm.?

« Somos viajantes.

« Perdêmo-nos nos atalhos.

« A nossa carruagem se quebrou perto daqui; faz hum tempo horribel: rogamos-lhe que nos faça o favor de dar-nos asilo.

Signori, siate i ben venuti; mi dispiace che una disgrazia mi abbia procurato l'onore di giovarvi; ma fatò il meglio che potrò acciò siate soddisfatti della mia accoglienza.

Siamo molto obbligati alla vostra cortesia; e non possiamo abbastanza esprimervi la nostra gratitudine.

Dovete essere stanchi; entrate in questo appartamento, intanto che io faccia preparare dei letti, e che dia gli ordini per rassettare al più presto il vostro legno.

Sejaõ muito bem vindos, Senhores: sinto o contratempo que me faz ter a honra de ser-lhes util; porém farei de modo que o meu acolhimento os haja de consolar.

Ficamos-lhe muito obrigados pela sua attençaõ; não achariamos expressões para provar-lhe o nosso reconhecimento.

Vv. mm. devem estar fatigados; entrem para esta sala, em quanto vou mandar preparar as camas para se deitarem, e ordenar que a sua caruagem fique concertada o mais depressa que seja possivel.

DIALOGO XL.

Per imbarcarsi.

Dov' è il capitano del bastimento?

Signore, son io a' vostri commandi.

DIALOGO XL.

Para embarcar.

Onde está o Capitão do navio?

Senhor, he elle que tem a honra de falar-lhe.

Partite per l'Indie orientali?

V. m. parte para as Indias Orientaes?

Sì, Signore; il mio carico è già fatto; mi resta soltanto a prendere un poco di zavorrà, e partirò subito che il vento sarà favorevole.

Sim, Senhor; o meu navio está carregado, não me resta mais do que tomar hum pouco de lastro, e partirei com o primeiro vento favoravel.

Avete passeggeri?

Tem V. m. passageiros?

Ne ho diversi; non ne posso prendere di più.

Tenho alguns; não posso tomar mais.

Qual' è il prezzo del tragitto?

Qual he o preço da passagem?

Due mila franchi.

Dous mil francos.

E caro assai.

He muito caro.

Anzi è a buonissimo mercato; sul mio bastimento non v'è nulla a temere; veleggia bene, è armato di venti cannoni; la ciurma è di buona salute e coraggiosa; le munizioni non mancano, e santa Barbara è ben guarnita.

He muito barato; não ha nada a recear a bordo do meu navio; he muito veleiro, está armado em guerra, com vinte peças de artilheria; a minha equipagem he sadio, e valerosa; as munições não fallão, e o paiol da polvora está bem guarnecido.

Va benissimo; forse non avete nulla a temere dei corsari, ma tutto ciò non vi salverebbe dal naufragio.

Muito bem; V. m. talvez não tenha nada a recear dos corsarios; porém isso não o segura do naufragio.

Pensiamo meno ai naufragj, che ai corsari; mi ricordo ancora di aver avuto da fare con uno di questi briganti poco tempo fa, e di essermi salvato a stento.

Nós não pensamos tanto nos naufragios como nos corsarios; ainda me lembro de ter combatido com hum desses piratas, não ha ainda muito tempo, e de lhe ter felizmente escapado.

Eravamo all' altura di Gibilterra, e ci dirigevamo verso lo Stretto, quando un Algerino ci venne addosso all'improvviso; avevamo il vento contrario; io osservava la bussola nello stanzino; il mast' uomo era al timone, e il sotto mast' uomo non riconobbe il pirata, che quando questi ebbe il vento in suo favore. Ci salutò con una bordata, che mi portò via l'albero di trinchetto e mi crivellò le vele; venne all'abbordaggio; ma lo ricevevi così bene, che si salvò a vele gonfie.

Achavamos na altura de Gibraltar, e hiamos demandar a entrada do estreito, quando hum corsario Argelino nos atacou de improvviso; o vento era nos contrario; eu estava occupado na câmara com a agulha de marear; o mestre estava ao leme, e o contra-mestre não reconheceo o pirata senão quando elle ganhou o barlavento. Deo-nos huma banda, que me desarvorou o mastro do traquete, e me criveu as velas; saltou depois á abordagem: porém eu o reccebi tão bem, que elle fugio a todo o panno.

Disgraziatamente, eravamo così maltrattati, e gli attrezzi in sì cattivo

Desgraçadamente, nós estavamos tão maltratados, e os aparelhos em

stato, che summo obbligati di rimorchiare il bastimento e di bordeggiare fino ad un porto vicino per racconciarci, e se non fossimo stati così danueggiati gli avremmo fatta pagar cara la sua temerità.

Non avete mai fatto naufragio?

Pur troppo; sono stato costretto due volte per salvarmi insieme colla ciurma, gettarmi nelle scialuppe e sugli avanzi del bastimento.

La prima volta, m'accadde nel mare dell'Indie; il mio bastimento faceva acqua; me ne avvidi tardi, e ci mancò poco che non ci perdessimo. La seconda volta, nel mare del Sud, vicino ad Acapulco, si alzò un'orribile tempesta; il mio bastimento arò; la corrente lo trasportò contro gli scogli, dove si ruppe.

taõ m'ão estado, que fomos obrigados a levar o navio a réboque, e fazelo entrar deste modo no porto visinho para o concertar; a naõ ser isso, eu lhe teria feito pagar caro a sua temeridade.

E V. m. nunca naufragou?

Por vida minha, duas vezes já fui obrigado a salvar-me com a equipagem nas lanchas, e sobre pedaços do navio.

A primeira vez, no mar das Indias, o meu navio fez hum rombo, que reconheci tarde, e pouco faltou para nos perdermos. A segunda vez, no mar do Sul, perto de Acapulco, levantou-se huma horrivel borrasca, o meu navio garrrou, a corrente o levou a barra, onde se perdeu nos cachopos.

Il vento è fresco; O vento refresca; es-
 metterò alla vela questa ta tarde me farei á vela.
 sera.

Così non potrò fare il Dese modo naõ po-
 viaggio con voi. derei fazer viagem com
 V. m.

Vi è egli nel porto No porto naõ se acha
 qualche altro bastimento outro navio á carga?
 che stia allestendo il suo
 carico?

Non lo credo. Naõ o creio.

Sarò dunque costretto Serei pois obrigado a
 di andare in Inghilterra, passar a Inglaterra, pa-
 per trovare più facilmen- ra encontrár mais facil-
 te un' occasione favore- mente huma occasiãõ fa-
 vole. voravel.

Farete meglio; il pac- Fará bem, o paquete
 botto parte domani sera. parte amanhã de tarde.

Vi auguro un buon Desejo-lhe boã via-
 viaggio; vado a fermare gem; vou tomar o meu
 un posto. lugar.

Vi desidero altret- O mesmo lhe appetec-
 tanto. ço.

Quanto costa il tra- Quanto custa a pas-
 gitto nel pacbotto? sagem no paquete?

Venti franchi nello Vinte francos na ca-
 stanzino, e dieci fran- mara, e dez francos só-
 chi soltanto nella stiva mente no poraõ, ou no
 o sopra la coperta. convés.

Siate certo d'avermi, Póde contar commi-
 eccovi la caparra. go, aqui tem o rinal.

Torno alla locanda Volto á minha pou-
 per far trasportare la mia sada para fazer condu-

roba, che consiste in due casse e in una valigia. *Os meus effeitos, que consistem em duas caixas, e huma mala.*

Avrete il tempo di pranzare. *Terá tempo de jantar.*

Non starò molto a pranzare; mangerò poco, perchè il mare mi fa male. *O meu jantar não será demorado; não comerei muito, eu costummo enjoar.*

Datemi il vostro indirizzo, per farvi chiamare quando sarà tempo. *Indique-me a sua morada, para lhe mandar aviso quando for tempo.*

Abito al Leone d'oro. *Eu estou alojado no Leão de ouro.*

DIALOGO XLI.

DIALOGO XLI.

In un Viaggio di mare. Durante huna Viagem por mar.

L'aria è fresca; credo d'essermi infreddato. *O ar he muito frio, creio ter-me constipado.*

Bisogna aver molta cura di ben coprirsi; non farete mai troppo per difendervi dall'umido. *He necessario ter cuidado de cobrir-se bem, e resguardar-se da humidade.*

Ho il mal di denti. *Tenho dores de dentes.*

Sciacquatevi la bocca coll'acquavite. *Gargareje com aquar-dente.*

Il vento è sempre contrario.

Temo che avremo una tempesta.

L'odore del catrame mi nausea.

Ho dei brividi, ho il mal di testa e di reni, ho voglia continua di vomitare.

Il vento soffia forte, il mare è molto agitato.

Sono così debole, che sarò costretto di coricarmi a boccone.

La tempesta non durerà molto, il vento è meno agitato.

Ora sto meglio.

La calma finirà di ristorarvi interamente.

Che spettacolo magnifico è il tramontare del sole, quando con i suoi ultimi raggi colorisce la placida superficie del mare!

Non è la terra che vediamo là giù?

Credo di sì.

Arriveremo ben tosto.

O vento he sempre contrario.

Creio que vamos ter alguma borrasca.

O cheiro do alcatrao enjoa-me.

Tenho calafrios, dores de cabeça, e de cadeiras, e de continuo vontade de vomitar.

O vento he forte, e o mar está muito agitado.

Sinto-me taõ fraco, que serei obrigado a deitar-me de bruços.

A tormenta naõ durará muito, o vento vai acalmado.

Acho-me melhor do que ha pouco estava.

O socego acabará de o restabelecer.

Que magnifico espectáculo he o do pôr do sol, quando com os seus ultimos raios colore a socegada superficie do mar!

Naõ he terra que acolá vemos?

Creio que sim.

Bem depressa chegaremos.

A che ora arriveremo?

A que horas chegaremos?

Non posso dirvelo, dipende dal vento.

Não lho posso dizer, isso depende do vento.

Fra quanto tempo appresso a poco?

Pouco mais ou menos, em que tempo?

Se il vento soffia così, arriveremo fra due ore.

Continuando o vento a ser favoravel, chegaremos dentro de duas horas.

Si entra bene nel porto?

A barra he boa?

I piccoli bastimenti si.

He sómente boa para navios pequenos.

Ma i grandi non entrano che colla marea.

Os navios grandes não podem entrar senão com a maré.

Eccoci finalmente arrivati; scendiamo nella scialuppa.

Somos finalmente chegados; saltemos na chalupa.

Non andate così presto, non bisogna lanciarsi così nella scialuppa, la fareste capovolgere.

Não se dá tanta pressa, não se deve saltar assim na chalupa, fã-la-hiaõ virar.

V'è troppa gente nella scialuppa, e particolarmente troppa roba.

Ha muita gente na chalupa, e sobre tudo muitos embrulhos.

Bisogna lasciarla nel bastimento.

He preciso deixa-los no navio.

DIALOGO XLII.

Fra un Commesso viaggiatore ed un Negoziante.

Signore, io viaggio per la casa A. . . di Rouen; sòn venuto per offerirvi i miei survigi, e per vedere se potremo negoziare insieme.

Conosco il credito della vostra casa, e so che possiede una delle più belle manufatture di panno di Francia.

È molto accurata a ben fabbricare le sue mercanzie, ed ha sempre corrisposto alla fiducia che si ha in lei.

Mi piacerebbe molto di entrare in relazione con lei; ma il commercio in generale va così male, e quello nostro in specie è così decaduto, che non ardisco di nulla intraprendere.

DIALOGO XLII.

Entre hum Caixeiro viajante, e hum Negociante.

Senhor, eu viago por conta da casa de A. . . de Rouen; venho offerecer-lhe os meus serviços, e ver se poderemos entrar em mutuas relações.

Conheço a reputação da sua casa, e sei que ella tem huma das mais bellas fabricas de pannos de França.

Ella sempre se esmerou na fabricação das suas fazendas, e em todos os tempos correspondeo completamente ao conceito de que goza.

Ser-me-hia sem dúvida muito agradável principiar a corresponder-me com ella; porém o commercio em geral vai de tal modo, e os nossos generos tem de tal maneira decahido, que não se ousa emprehender cousa alguma.

V'è luogo a sperare che i negozj si faranno come prima.

Sarebbe da desiderarsi.

Non v'è spaccio, e le stoffe più belle si vendono al venticinque per cento al di sotto del prezzo di fabbrica.

Questo si verifica per certe fabbriche, che hanno messo i loro prezzi troppo alti, per cui la diminuzione del prezzo non è reale; oppure per le cattive mercanzie, di qualità inferiore, che sono trasportate qua e là o offerte con ribasso considerabile, per poterle prontamente spacciare.

È certissimo che la cosa è così, e che molti ingannano il pubblico in un modo indegno.

Noi non facciamo così; uno può indirizzarsi con fiducia alla nostra casa, e son certo

Deve-se esperar que o negocio se restabelecerá, como prima.

Isso he muito para desejar. As sahidas estão todas paralisadas, e as melhores fazendas se dão com vinte e cinco por cento de menos do primeiro custo.

Pode ser que assim seja para certas fabricas, que elevaram os seus preços a hum valor excessivo, o que he parte para que o rebate seja imaginario; ou para fazendas más, de inferior qualidade, que são vendidas, ou offerecidas com hum desconto consideravel, para se verem livres dellas.

He huma verdade que assim succede, e que muitas pessoas enganam o público de hum modo indigno.

Nós não obramos desse modo; podem-se dirigir á nossa casa com confiança, e estou cer-

che quando ci conoscerete, ci darete la preferenza.

I nostri prezzi son giusti, e non si diminuisce un soldo.

Vi farò vedere i campioni; facilmente riconoscerete la finezza del lavoro.

Ecco quello che è più di durata, e più di moda.

Siate certo dello spaccio.

Non fabricate stoffe più ordinarie?

Vi domando scusa; non ho con me le mostre, ma ve le porterò domani.

Venite a pranzar meco uscendo dalla borsa;

parleremo a nostr'agio, e ci conosceremo meglio.

Accetto con piacere; verò precisamente all'ora indicata.

to que conhecendo-nos, V. m. não deixará de dar-nos a preferencia.

Os nossos preços são os últimos, e não podemos abater cousa alguma.

Vou fazer-lhe ver as amostras; V. m. conhecerá facilmente a delicadeza do trabalho.

Aqui tem o que ha de mais sólido, e mais da moda.

V. m. pôde contar com a venda.

Naõ fabrica qualidades mais ordinarias?

Sim, Senhor; porém não tenho commigo as amostras, eu lhas trarei amanhã.

Rogo-lhe que venha jantar commigo ao sahir da praça; falaremos mais á nossa vontade, e faremos mais amplo conhecimento.

Acceito com gosto; conte commigo á hora indicada.

DIALOGO XLIII.

Per giuocare al Pichetto.

Volete giuocare alle carte?

Volontieri, se vi aggrada.

A che giuoco giuocheremo?

Al pichetto; è il più bello di tutti i giuochi; e siccome lo ginocate benissimo, mi darete una lezione.

Vi domando perdono; credo che lo giuochiate meglio di me.

Dateci un mazzo di carte, le marche e i gettoni.

Questo non è un giuoco di pichetto; è un giuoco completo.

Non importa; leveremo le carte inutili.

Vediamo chi farà il primo; levate una carta.

Ho la più alta, ho la

DIALOGO XLIII.

Para jogar os Centos.

Quer V. m. jogar ás cartas?

Com boa vontade, se isso pôde divertir lo.

A que jôgo jogaremos?

Aos centos, he o melhor dos jôgos de cartas; e como V. m. o jôga muito bem, dar-me-ha huma lição.

Perdoe-me; creio que V. m. o jôga melhor do que eu.

Dê-nos hum baralho de cartas, talhas, e tentos?

Este baralho não he dos centos, he sim hum baralho completo.

Isso não faz differença; nós lhe tiraremos as cartas inúteis.

Vejamos quem dê; tire huma carta.

Eu tenho a maior,

mano; sono il primo a giuocare. *eu sou maõ; sou o primeiro a jogar.*

Mischiate le carte, e distribuite, dopo che avrò alzato. *Baralhe as cartas, e dará depois que eu as tenha cortado.*

Le carte sono mal date, ne restano sette solamente a monte; mi tocca a rifare. *As cartas derão-se mal, não ficou mais de sete na baralha; devo tornar a dar.*

Non vi date questa noja, va bene; ho dodici carte. Se non volete ricominciare, scartatene tre, e prendetene soltanto due. *Não tenha esse trabalho, eu tenho a minha porção; tenho doze cartas. Se não quer tornar a dar, descarte-se de tres, e não tome senão duas.*

Volontieri.

Consinto.

Prenderò le mie cinque carte. *Eu tomarei as minhas cinco cartas.*

Le piglio tutte. *Não lhe deixo nenhuma.*

Mi dispiace; perchè ho un cattivissimo giuoco, e a riserva d'una figura, tutte le altre carte sono di buon valore. *Sinto muito, pois tenho o peor jogo do baralho; á excepção de huma figura, todas as outras cartas são boas.*

Ho un bellissimo giuoco. *Eu tenho hum excellento jogo.*

Quando sono rientrato, ho fatto molto. *As que comprei foraõ as mais favoraveis.*

Avete una diciottesima? *V. m. tem oitava?*

No, nemmeno una diciassettesima; ma ho una sedicesima maggiore in fiori, un quattordici d'assi, una quarta maggiore in cuori.

Dovete avete il punto.

Si, ho sessanta.

Io non posso contare nulla; la mia quinta al re in quadri, e la mia terza in picche, non valgono nulla.

Tocca a me a giuocare; vi faccio novanta.

Mi avete fatto capotto, non fo alcuna mano; m' avete vinto.

Voi non avete perduto nulla, perchè non si è detto quanto si giuocava.

Voglio rendervi la pariglia; e presto faremo pace; non sarò sempre così fortunato.

Son troppo sfortunato.

Ma non sarà per oggi.

Naõ, nem mesmo setima; mas tenho sexta maior em páos, quatorze de azes, huma quarta maior em copas.

V. m. deve fazer o ponto.

Sim, eu tenho sessenta.

Desse modo nada posso contar; a minha quinta de rei em ouros, e a minha terceira em espadas naõ valem nada.

Sou eu que devo jogar; eu lhe faço noventa.

Deo-me hum capote, naõ farei huma só vasa; estou perdido.

V. m. nada perdeo; nós naõ fizemos entrada.

Vou dar-lhe a desforra, e bem depressa estaremos em paz, eu naõ serei sempre taõ feliz.

Tenho muita zanga.

Naõ deve ter lugar hoje.

DIALOGO XLIV.

DIALOGO XLIV.

Per giuocare a Scacchi e a Dama.

Para jogar o Xadrez, e as Damas.

Come passeremo la serata?

Como passaremos a noite?

Giuochiamo a scacchi.

Joguemos o xadrez.

Con piacere; ma voi giuocate meglio di me, bisogna darmi un vantaggio.

Com muito gosto; porém como V. m. he, mais forte, do que eu, deve dar-me algum partido.

Vi cederò una torre.

Dar-lhe-hei hum roque.

Non stenterete a vincermi; questo giuoco è difficilissimo, e domanda una pratica continua.

Naõ terà assim mesmo muito trabalho para ganhar; este jogo he muito difficiloso, e exige hum uso continuo.

Ecco lo scacchiere.

Aqui está o taboleiro do xadrez.

Che pezzi volete, i bianchi o i negri?

Que figuras quer, as brancas, ou as pretas?

Per me è indifferente; non sono più bravo cogli uni che cogli altri.

He-me indifferente, naõ sou mais habil com umas do que com outras.

Vi do il vantaggio della mano.

Eu lhe dou o lanço.

Muovo la pedina della regina.

La pedina del re fa due passi.

Prendo l'alfiere.

La mia regina è perduta.

Voi perdetevi il cavallo.

Al mio re non restano che due mosse.

M'arrocco.

La vostra regina non può salvarsi.

Tocco per accomodare, e non per giuocare; questo colpo non conta.

Ve lo passo.

No; pezzo toccato, pezzo giuocato.

Vi do scacco matto.

Ho perduto; vi darò la pari a dama.

Prendete lo scacchiere.

Giuoco il primo.

Prendo una pedina.

Avete perduto un bel colpo; soffio.

Eu moveo o peão da minha dama.

O peão do meu rei se adianta de duas casas.

Eu pilho o seu volante.

A minha dama está em perigo.

V. m. perde o seu cavalleiro.

O meu rei não tem já senão dous lugares.

Vou pôr o meu roque junto ao rei.

A sua dama não pode escapar.

Eu arranjo; este lance he inerte.

Eu lho cedo.

Não; figura tocada he figura jogado.

Eu o faço xaque e mate.

Perdi, peço-lhe desforra às damas.

Tome o taboleiro das damas.

Eu sou máo.

Eu lhe pilho huma tabola.

Perdeo hum bom lance, eu o assopro.

Sono a dama.	<i>Vou fazer dama.</i>
Damate.	<i>Cubra a minha dama.</i>
Credeva che la partita fosse nulla.	<i>Julgava que a partida seria nulla.</i>
Sono chiuso da tutte le parti.	<i>Estou encerrado.</i>
È finito; avete guadagnata la partita; siamo pace.	<i>Está acabado; V. m. ganhou o jogo; estamos quites.</i>

DIALOGO XLV.

Della Caccia e della Pesca.

E molto tempo che non siamo andati a caccia.

Profittiamo del fresco della mattina per entrare nel bosco vicino.

Con piacere; la caccia è uno dei più gran divertimenti della villa.

Temo che non saremo gran caccia; siamo tanto l'uno che l'altro cattivi cacciatori.

Poco importa; quest' esercizio ci darà appetito; torneremo a casa

DIALOGO XLV.

Da Caça, e da Pesca.

Ha muito tempo que não fomos á caça.

Aproveitemos a frescura da manhã para ir visitar o bosque vizinho.

Com muito gosto; a caça he hum dos maiores divertimentos do campo.

Reccio muito que não tragamos grande cousa, por sermos hum, e outro assaz, mãos caçadores.

Pouco importa; este exercicio nos abrirá a vontade de comer, e vol-

all'ora della colazione. *faremos á hora do almoço.*

Ecco dei fucili a due canue, delle borse da polvere, della polvere e della munizione. *Aqui estaõ espingardas de dous tiros, polvorinhos, polvora, e chumbo.*

Conduciamo il can da corso del guardacaccia. *Levemos o caõ de busca do guarda da caça.*

Carichiamo i fucili; ci siamo dimenticati dello stoppaccio. *Carreguemos as nossas espingardas; nós esquecemos as buchas.*

Vi è molto selvaggiume nel bosco? *Ha muita caça no bosque?*

Vi era molto selvaggiume minuto, negro e rossiccio; ma quelli che cacciano furtivamente ne hanno distrutto la maggior parte. *Havia muita caça brava miuda, caça negra, e souveira; porém os ladrões de caça destruíraõ tudo.*

Tirate su quella fila di pernici. *Atire a esse bando de perdizes.*

Non ho ucciso niente; il mio fucile non ha preso fuoco. *Naõ matei nenhuma; a minha espingarda errou fogo.*

Osservate quel lepre che il cane ha mosso. *Olhe essa lebre que o caõ acaba de levantar.*

Lo miro. *Eu a aponto.*

L' avete colpito; è caduto morto gelato. *Naõ a errou; -V. m. a estendeo morta.*

Tirate meglio di me. *V: m. atira melhor do que eu.*

È un caso. *Foi por acaso.*

Fa già caldissimo. *Já faz muito calor.*

Andiamo a far colazione, e poi andremo alla pesca. *Vamos ao almoço, e depois iremos pescar.*

Dove pescheremo, nello stagno, o nel fiume? *Onde pescaremos, no lago, ou no rio?*

Lo stagno è pieno di pesci; potremo pescare colla canna durante il calore del giorno. *O lago tem muito peixe; poderemos pescar nella á linha em quanto fizer calor.*

Questa sera leveremo le nasse. *Esta tarde levantaremos as nassas.*

È pescheremo nel fiume colla bilancia o colla ritrecine. *È pescaremos no rio com a trubla, ou chumbeira.*

Come vi piacerà. *Como for do seu gosto.*

Ecco degli ami di varie specie, ed i vermi per servir d'esca. *Aqui estão anzões de diversas especies, e bichos para iscar.*

Il pesce è affamato, s'attacca molto bene all'amo. *O peixe está esfaimado, e pica muito no anzol.*

Ho preso un luccio e due carpioni. *Eu pesquei hum luccio, e duas carpas.*

Ed io, due belle tinche e tre pesci persici. *E eu, duas formosas tencas, e tres persicos.*

Siamo più bravi alla pesca che alla caccia. *Nós somos mais destros á pesca do que á caça.*

DIALOGO XLVI.

Per nuotare.

Andiamo a bagnarci,
a nuotare.

In che luogo andremo?

Nel fiume.

Non avete paura d'annegarvi? Il fiume è da per tutto molto profondo, ed in alcuni siti il fondo è di sabbia mobile.

Tutto questo non mi spaventa; nuoto come un pesce.

Nuoto colla pancia all'insù, colle spalle, e fra due acque.

So ancora attuffarmi fino al fondo.

Io non sono bravo quanto voi.

È poco che ho cominciato.

Vado alla scuola del nuotare.

Con che cosa imparate? con le vesciche?

DIALOGO XLVI.

Para nadar.

Vamos banhar-nos, vamos nadar.

Onde iremos?

Ao rio.

Naõ receia de afogar-se? o rio quasi em toda a parte he profundo, e em algumas paragens está cheio de areas moveidas.

Isso naõ me causa medo; eu nado com hum peixe.

Eu sei nadar de bruços, de costas, e entre duas aguas.

Tambem sei mergulhar.

Naõ sou taõ habil como V. m.

Naõ faço mais do que principiar a aprender.

Vou á escola de nadar.

Com que aprende? com bezigas?

No; colle zucche secche o col sughero, perchè le vesciche vanno soggette a rompersi.

L'anno prossimo ne saprete quanto io.

È facilissimo di nuotare, quando non si ha paura.

Datemi una lezione; e voi vedrete cosa saprò fare.

Fermiamoci in questo sito; l'acqua è bellissima, non è così profonda, ed il fondo è di breccie.

Si gode un fresco delizioso.

Aspettiamo un momento prima d'entrare nell'acqua, per non fare rientrare il sudore.

Spogliamoci.

L'acqua è bellissima, è caldissima.

Fa più piacere di bagnarsi a cielo scoperto che in una bagneruola.

Si, nell'estate; ma nell'inverno, o quando

Naõ; com cabaças, ou boias de cortiça; porque as bezigas correm risco de arrebentur.

Para o anno que vem saberá tanto como eu.

Nada ha mais facil do que o nadar, he só preciso naõ ter medo.

V. m. vai dar-me huma lição, e verá o que sei fazer.

Demoremó-nos aqui; a agua está bella; naõ he profunda, e o fundo he de scizos.

Respira-se aqui huma frescura deliciosa.

Esperemos hum pouco antes de entrormos na agua, para naõ suspender a transpiração.

Vamo-nos despir.

A ogua está excellente, ella está quentissima.

He mais agradável tomar banhos em agua corrente do que em huma tina.

Sim; no veraõ; mas no inverno, ou quando

uno è ammalato, si pre- *se está doente; he bem*
ferisce prendere un ba- *cômmodo o tomar hum*
gno nella bagnaruola. *banho em tina.*

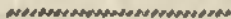
Il tempo è nuvoloso. *O tempo se cobre.*

Il vento cresce e di- *O vento cresce, e vai*
vien fresco; lampeggia. *esfriando; relampeja.*

Credo che avremo un *Creio que vamos ter*
temporale. *huma trovouada.*

Vedete i vortici di *Veja que nuvens de*
polvere; comincia a *poeira; principia a tro-*
tuonare. *vejar.*

Usciamo dall'acqua *Vamos depressa sair*
subito. *da agua.*



DIALOGO XLVII.

DIALOGO XLVII.

Della Passegiata.

Do Passeio.

Ecco una bella gior-
nata.

Este he hum formosa
dia.

Il cielo chiaro e se-
reno c'invita a passeg-
giare.

O tempa clara, e se-
reno nos convida ao pas-
seia.

Andiamo a prender
aria.

Vamos tomar o ar.

Andiamo a fare un
giro.

Vamos dar huma vol-
ta.

Andiamo a passeg-
giare nel parco; di là,
se il fiume è tranquillo,
lo passeremo, ed andre-

Vamos passear na
parque; de lá, se a
agua estiver socegada,
passaremos o ria, e ire-

mo nei prati che sono sulla riva opposta.

Il vostro parco è ben distribuito, con belli viali.

Gli alberi sono ben cresciuti; formano una volta impenetrabile ai raggi del sole.

Siamo sulla riva del fiume.

Riposiamoci su questo sedile di pietra.

Sono stanco.

Cammino con difficoltà.

Si respira un'aria di fragranza.

I boschetti di biancospino fiorito tramandano un odore soavissimo.

Si sente ancora l'odore d'acacia.

Che bello spettacolo producono sulla verdura i raggi del sole che tramonta!

Il rossignuolo comincia a cantare.

Traversiamo il fiume.

Siamo nel prato; che bella verdura!

mos passear nos prados da outra banda.

O seu parque está bem plantado, e bem aberto.

As arvores crescêraõ bem; ellas fórmaõ huma ramada, que os raios do sol naõ podem penetrar.

Estamos á borda do rio.

Descansemos aqui neste banco de pedra.

Já estou cansado.

Eu ando com difficuldade.

Respira-se aqui hum ar perfumado.

Os espinheiros floridos derramaõ huma suave fragrança.

Tambem se sente o cheiro da acacia.

Que bello effeito produzem os raios do sol no seu occaso, sobre estas campinas!

O rouxinol principia a ouvir-se.

Passemos o rio.

Estamos no prado; que formosa verdura!

L'occhio gode a spaziare su questi prati smaltati di fiori.

Osservate più lungi quei campi seminati e quelle viti.

Il seminato ha una bella apparenza.

Ci è da sperare che la raccolta sarà buona.

Usciamo dal prato, che è molto umido.

Ripassiamo il fiume; termineremo la passeggiata col fare un giro nell'orto e nel partèrre.

I vostri alberi da frutto promettono molto.

I fiori hanno già stretto.

I legumi han bisogno d'acqua.

Non andate così presto.

Andate più adagio.

Esaminiamo un poco la bellezza di questo partèrre.

Vedete la freschezza di quella rosa che è appena sbucciata.

Cogliamola.

Sarebbe peccato di

Os olhos se deleitaõ olhando para estes prados esmaltados de flores.

Veja mais ao longe esses campos semeados, e essas vinhas.

Os trigos tem formosa apparencia.

He de esperar que será bella a colheita.

Deizemos o prado, nelle ha muita humidade.

Tornemos a passar o rio; acabaremos o passeio vendo o pomar, a horta, e o jardim.

As suas arvores de fructo promettem muito.

Os fructos estaõ já vingados.

A sua hortaliça precisa ser regada.

Naõ vá taõ depressa.

Vá mais devagar.

Examinemos hum pouco a formosura deste jardim.

Veja como está fresca esta rosa que acaba de abrir-se.

Colhamo-la.

Faz pena o colhe-la,

coglierla, appassirebbe *bem depressa se mur-*
di subito. *charia.*

Rispettate la regina *Respeite a rainha das*
de' fiori. *flores.*

Vorrei però darvi un *Com tudo, quizera*
mazzetto di fiori. *dar-lhe hum ramalhele.*

Prendete qualche gel- *Tome alguns jasmims,*
sominio, un poco di ca- *madresilvas, tulipas, e*
prifoglio, alcuni tulipa- *outras flores.*

Ne avete una quanti- *Ha bastantes, pôde*
tà, e potete scegliere. *escolher.*

Che viene pare di *Que diz deste jardim?*
questo giardino? *Está bem conservado,*

È ben tenuto, e fa *e faz honra ao seu gos-*
onore al vostro gusto. *to.*

Avete fatta una rac- *V. m. reunio nelle*
colta meravigliosa di *hum pasmosa varieda-*
piante, tanto indigene, *de de plantas indigenas,*

che straniere. *e estrangeiras.*

Questo non è niente; *Isto não he nada; eu*
domani vi condurrò alle *o conduzerei amanhã ás*

mie serre, e vedrete ciò *minhas estufas; e verá*
che può far l'arte del *o que a arte do jardini-*

giardiniere. *reiro pôde produzir.*

DIALOGO XLVIII.

La Primavera.

Credo che l'inverno sia già finito.

Non è ben certo, fa freddo ancora la mattina e la sera.

La terra non è ancor riscaldata, ma il sole acquista ogni giorno più forza.

È vero che se per quattro o cinque giorni farà il caldo d'oggi, e che in seguito poi pioverà, non tarderemo ad accorgerci del cambiamento.

I peschi, i mandorli, gli albicocchi sono del tutto in fiore.

I bottoni cominciano ad aprirsi, la foglia sta per sbucciare.

Il giardiniere lavora

DIALOGO XLVIII.

A Primavera.

A final eis-nos livrés do inverno.

Naõ totalmente, faz ainda frio pela manhã, e à noite.

A terra ainda naõ se acha aquecida, mas o sol cada vez vai tendo mais força.

Na verdade, e se durante ainda quatro, ou cinco dias fizer calor como hoje, e que aõ depois chova huni pouco, bem cedo se conhecera a mudança.

Os pecegueiros, amendoeiras, e damasqueiros estaõ floridos.

Os botões das arvores principiaõ a abrir-se, hum momento bastará para que as folhas hajaõ de sair do seu envoltorio.

O jardineiro cultiva

nel giardino, pare molto affaccendato. *o jardim, e parece estar muito occupado.*

Andiamo a vedere cosa fa; nello stesso tempo visiteremo il paterre, e procureremo di fare un mazzetto di fiori della stagione. *Vamos ver o que elle faz, ao mesmo tempo veremos o jardim, e procuraremos fazer hum ramalhetè de flores da estaçao.*

Buon giorno, Pietro, eccoci alla bella stagione. *Bons dias, Pedro; eis o bello tempo que volta.*

Si, Signore; vedete che non perdo il tempo. *Sim, Senhor; V. m. ve que o' aproveito.*

Che fate? *Que esta fazendo?*

Fo dei vivaj, e pianto delle barbatelle, e poi metterò a ciel scoperto alcune piante che sono nella serra. *Foço sementeiras, e planto estacas; depois irei arejar algumas plantas da estufa.*

Avete belli giacinti, gionchiglie, e viole doppie. *Tens' alli formosas jacinthos, junquillhos, e violetas dobradas.*

Questi sono i primi fiori dell' anno, presto avremo molti altri fiori. *Sao as primeiras flores do anno, e cedo estaremos mais ricos.*

La stagione si mostra bene. *A estaçao se apresenta bem.*

Gli alberi hanno un bell' aspetto, se non viene vento freddo, avremo molte frutta. *As arvores estaõ bem dispostas: se naõ vierem ventos frios, haverá muita fruta.*

Pietro, fate un mazzo di fiori della stagione. *Pedro, face-nos hum ramalhetè de flores do tempo.*

Signore, vene farei uno più bello, se andassi a cogliere quelli della serra; ho il lilla, l'eliotropia maggiore, le rose, e gelsomini di Spagna e dell'Arabia.

Fate come vi piace, noi continueremo la nostra passeggiata, e verremo a trovarvi nella serra.

Si alza il vento, il cielo diviene nuvoloso.

Fa un grandissimo vento.

È il vento dell'equinozio.

Credo che avremo una pioggia repentina, il tempo divien fresco.

Faremo bene di avvicinarci a casa, perchè in caso di pioggia ci porremo al coperto.

Avete ragione.

Poderia, Señhor, fazer-lhe hum melhor, se recorresse ás flores da estufa, por ter alli: lilazes, heliotropios, rosas, e jasmíns de Hespanha, e da Arabia.

Faze como quizeres; nós continuamos a passeio, e iremos encontrarte na estufa.

Levanta-se vento, o ceo principia a cobrir-se de nuvens.

Faz muito vento.

He o vento do equinoccio.

Creio que vamos ter hum chuveiro, o tempo vai esfriando.

Seria bom que nos aproximassemos da casa para nos abrigarmos, caso seja necessario.

V. m. tem razão.

DIALOGO XLIX.

L' Estate.

Volete che andiamo a passeggiare prima della colazione?

Andiamo, era per proporvelo.

Mi fa piacere di aver prevenuto i vostri desideri.

Da qual parte andremo?

Possiamo andare a vedere i mietitori che sono dalla parte della strada pubblica.

Come, la mietitura è già cominciata!

Quella del grano non lo è ancora, ma quella della segale è già di molto inoltrata.

Credeva che la raccolta promettesse molto.

Non vi siete ingannato, l'annata sarà buonissima.

Osservate, queste spi-

DIALOGO XLIX.

O Veraõ.

Quer V. m. que demos hum passeio antes de almoçar?

Estima-lo-hei, estava para lho'propôr.

Alegro-me por ter anticipado o seu desejo.

De que lado iremos?

Podemos ir ver os segadores, que estaõ ceifando no campo junto á'estrada.

Pois que, já está principiada a ceifa!

A do trigo ainda não, porém a do centeio está já muito adiantada.

Parecia-me que a colheita promettia muito.

Naõ se enganou, este anno será muito boim.

Olhe estas espigas,

ghe, come son grosse e piene. *como estaõ grossas, e muito cheias.*

I vostri mietitori lavorano con molto vigore. *Os seus ceifeiros trabalham com muita actividade.*

Perchè questo è per loro il momento più favorevole della giornata. *Ile este o momento mais favoravel do dia para elles.*

Il sole non tarderà a percuoterli coi suoi raggi. *O sol não tardará a opprими-los com o seu ardor.*

Sediamoci qui per godere della bella vista che abbiamo innanzi agli occhi. *Assentemo-nos aqui, para gozar do espectáculo que se offerece á nossa vista.*

Non sono ancora le dieci, ed il caldo è già grandissimo. *Não são ainda dez horas, e o calor já he grande.*

Non spira la minima aria. *Não faz o menor vento.*

Compiungo i contadini, debbono molto soffrire durante i loro lavori. *Compadeço-me da gente do campo, devem soffrer muito durante as suas occupações.*

Per un poco li tialasciano, per poi riprenderli, quando il caldo è diminuito. *Bem depressa as vão interromper, para voltarem a ellas logo que o calor seja menor.*

Sarà allora che soffriranno di più; perchè la terra, infiammata per varie ore dai raggi del sole, darà un caldo insopportabile. *Será então que soffreraõ mais; porque a terra, abrozada durante algumas horas pelos raios do sol, despedirá hum calor insupportavel.*

È tempo di andare a far colazione; torniamo per la strada ombrosa che costeggia il prato.

Questa strada è assai dilettevole; l'ombra dei grandi alberi mette al coperto dai raggi del sole.

Si respira un fresco delizioso.

Sentite che odore tramandano quei mucclij di fieno che è stato tagliato poco fa?

L'aria n'è pregna.

Bramerei che la mietitura fosse finita, e vorrei fare un viaggio nei paesi del Norte.

Non potete scegliere una stagione più favorevole.

Ho voglia di visitare la Germania, la Polonia; la Russia e la Svezia, e di tornarmene per l'Inghilterra.

Questo viaggio sarà molto dilettevole.

Se volete venire in mia compagnia, viaggeremo a spese comuni.

São horas de ir almoçar; vamos pelo caminho sombrio que cerca o prado.

Este caminho he muito agradavel, as grandes arvores que o usambrão o preservaõ dos raios do sol.

O ar fresco que se respira he delicioso.

Sente V. m. o cheiro dessas mêdas de feno novamente collido?

O ar está perfumado.

Muito me tarda o fim da colheita; quieria fazer huma viagem aos paizes do Norte.

Naõ poderia escolher huma estaçãõ mais favoravel.

Desejo vêr a Alemanha, a Hollanda, a Russia, a Suecia, e voltar por Inglaterra.

Será esta viagem muito agradavel.

Se quizer acompanhar-me; viajaremos fazendo os gastos de metade.

Accetto volentieri; basta che me lo facciate sapere, quindici giorni prima del tempo che avrete fissato per la vostra partenza.

Acceito de boa vontade, naõ tem mais do que prevenir-me quinze dias antes da época que tiver fixado para a partida.

DIALOGO L.

L'Autunno.

Ecco una bella giornata d'autunno; la nebbia si dissipa, ed il sole presto apparirà.

Possiamo andare a fare una piccola passeggiata.

Con piacere.

Non v'è cosa più piacevole che il passeggiare in questa stagione.

Non fa nè troppo caldo, nè troppo freddo.

La verdura non è così bella come nella primavera, ma si ha un bel compenso nella vista de' frutti vicini ad essere maturi.

Stiamo nel colmo della vendemmia.

DIALOGO L.

O Outono.

Temos hum bello dia de outono, o nevoiro se dissipa, e o sol naõ tardará a apparecer.

Poderemos dar hum passeio.

Com' gosto o farei.

Naõ ha cousa mais agradavel do que o passeio nesta estacao.

Naõ faz calor, nem frio.

A verdura talvez naõ seja taõ agradavel como na primavera, mas bem recompensados ficamos com a vista dos frutos maduros.

Está-se na força da vindima.

Grande è l'allegria che regna ne' vigneti.

Si vede per tutto un'attività incredibile.

L'aria risuona delle grida d'allegrezza d'una popolazione laboriosa, che raccoglie il frutto delle sue fatiche.

Si fa oggi la vendemmia nel vigneto, che è su quella collina al lato del fiume.

Audiamo da quella parte, sederemo sotto la pergola che è in cima, e godremo d'uno spettacolo delizioso.

Che vista magnifica!

L'occhio scorre con piacere un paese ben coltivato, coperto delle produzioni della natura.

Questa situazione è favorevolissima a coltivar la vite, dovete raccogliere un vino eccellente.

Nada ha mais divertido do que as vinhas neste tempo.

Por toda a parte se vé huma incrível actividade.

Ouve-se de todos os lados o som dos gritos alegres de huma laboriosa povoação, que recolhe o producto dos seus trabalhos.

Hoje se vindima na porção de vinha que se acha sobre este outeiro á borda do rio.

Dirijamo-nos desse lado, e assentando-nos debaixo da ramada que está no cume do outeiro, gozaremos de hum delizioso espectáculo.

Que vista magnifica!

Os olhos avistaõ com satisfação hum paiz bem cultivado coberto dos productos da natureza.

Esta situação he muito favoravel para a cultura da vinha, V. m. deve ter hum vinho excellente.

Ve lo farò assaggiare, e voi lo giudicherete.

Pare che la raccolta sarà abbondantissima quest' anno.

Il vino sarà buonissimo.

Possiamo, se vi aggrada, andare a dare un' occhiata al tinello.

Ecco un pezzo di vigneto che ancora non è stato vendemmiato.

Ci sono tanti grappoli che appena si veggono le foglie.

Questa è uva bianca.

Di questa si fa più tardi la vendemmia.

È facile l' accorgersi che ci avviciniamo al tinello.

L' aria è impregnata del vapore che esala dai tini in fermentazione.

Questo tino è pieno d' uva che ben presto sarà piggiata.

Eccone un altro che si vuota; si porta l' uva sul torchio.

Eu' lho dorei a provar, poderá julgar da sua bondade.

Parcece que a colheita será este anno muito abundante.

Tambem o vinho será muito bom.

Se quizer, poderemos ir ver o lagar.

Aqui está huma porção de vinha que ainda não foi vindimada.

Tem tanto fruto que apenas se vêm as folhas.

São uvas brancas.

Vindimaó-se mais tarde.

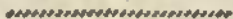
Facilmente se conhece que nos aproximamos do lagar.

O ar está cheio dos vapores que exhala o vinho em fermentação nas cubas.

Esta cuba está cheia de uvas que se vão pisar.

A outra despejaó-na, levando o bagaço ao lagar para ser espremido.

Andiamo a riposarci . . . *Vamos descansar em*
 intanto che si metta la *quanto se estende o ba-*
 feccia sul torchio; tor- *gaço debaixo do lagar;*
 neremo per veder fare il *voltaremos para ver fa-*
 vino. *zer o vinho.*



DIALOGO LI.

DIALOGO LI.

L' Inverno.

O Inverno.

Buon giorno, caro
 amico; voi siete vicino
 al fuoco mentre fa un
 tempo così bello!

Bons dias, meu ami-
go; he possivel que es-
teja ao canto da chami-
né, quando faz taó bom
tempo!

Si, certamente; credo
 che sia il miglior luo-
 go, che possa occuparsi
 nell'inverno.

Naó ha dúvida; creio
ser o melhor lugar que
se possa occupar no in-
verno.

Ne convengo; ma
 quando il sole apparisce,
 non c'è male cammi-
 nare un poco; è anche
 di troppo di restare in
 una camera, quando ne-
 vica o quando fa gelici-
 dio.

Convenho nisso; po-
rém havendo sol, creio
naó fará mal o exerci-
cio; ossoz ficamos em
casa quando neva, ou
faz gelo.

Il tempo buono è pre-
 feribile sicuramente in
 tutte le stagioni; non
 lo veggio però senza ti-
 more nell'inverno, per-

O bom tempo he sem
dúvida preferivel em to-
das as estações; porém
naó o vejo sem receio no
inverno, por ser sempre

chè è sempre accompagnato da un freddo intenso.

Voleva proporvi di fare colla slitta una passeggiata sul canale. Non può darsi un tempo più favorevole; non ha gelato ancora così forte da varj anni.

Vi accompagnerò con piacere, purchè la passeggiata non sia troppo lunga.

Vi rimarremo quel tempo, che vorrete.

In vedervi, si direbbe che non fa freddo; siete appena vestito.

Io non mi vesto mai più di così; non posso caricarmi di panni.

In camera faccio io pure lo stesso; ma fuori mi guardo dal freddo.

Non provo mai freddo quando cammino, e

acompanhado de augmento de frio.

Vinha com tenção de propor-lhe de dar hum passeio em trenó sobre o canal. O tempo não pôde ser mais favoravel; ha muitos annos que não tem geado com tanta força.

Terci muito gosto em o acompanhar, com tanto que o passeio não seja dilatado.

Não nos demoraremos mais do que o tempo que quizer.

Vendo-o a V. m., julgar-se-hia que não faz frio; não está muito enroupado.

Nunca me enroupo mais; não posso supportar o peso, e o embaraço de muita roupa.

Eu sou como V. m. estando em casa; porém sahindo tenho o maior cuidado em preservar-me do frio.

Quando caminho nunca sinto frio, e quando

quando vado in carrozza, vou de sege embrulho-
mi cuopro dalla testa ai me dos pés até á cabeça
piedi. con un largo cap- em hum grande capote.
potto.

Son pronto, possia- *Estou prompto, po-*
mo partire, quando vi, *demos partir quando qui-*
piacerà. *ser.*

Deve esservi molta *Haverá muita gente*
gente a sdruciolare sul *a resvalar no gelo; naõ*
ghiaaccio coi pattini; non *se tentaria a experimen-*
vi verrebbe la voglia di *ta-lo?*
provarvici?

Credo di no, non mi *Naõ o creio, naõ me*
piace quest' esercizio. *agrada esse exercicio.*

Oggi non v'è nulla a *Naõ ha hoje que te-*
temere, il ghiaccio è *mer, porque o gelo es-*
molto fitto. *tará forte.*

Sia pur vero, ma si *Poderá ser, mas nem*
corre rischio di rom- *por isso nos arriscamos*
persi ad ogni momento *menos a quebrar a ca-*
la testa. *beça a cada instante.*

Mi-piace molto di ve- *Gosto muito de ver*
der sdruciolare, quan- *resvalar, ainda que es-*
tunque temo sempre d'es- *toi sempre com o susto*
sere spettatore di qual- *de ver alguma desgra-*
che disgrazia. *ça.*

Osservate quel signo- *Veja esse resvalador;*
re che sdrucciola; con *com que prestesa atra-*
qual celerità scorre il ca- *vessa o canal!*
nale!

Rovescia ogni cosa che *Elle derruba tudo o*
incontra. *que encontra.*

Non credete che ab- *Naõ lhe parece que*
P

biamo fatto una ben lunga passeggiata? *demos hum passeio assax largo?*

Ce ne torneremo quando vi piacerà. *Quando quizer voltaromos.*

Non desidero di meglio; per quanto io sia coperto di panni, comincio ad aver freddo. *He o que mais desejo; ainda que bem coberto, naõ deixo de sentir que vou esfriando.*



DIALOGO LII.

DIALOGO LII.

Per affittare o comprare una Casa in villa.

Para alugar ou comprar huma Casa de campo.

Signore, avete fatto inscrivere negli avvisi, che avete una casa in villa da affittare o da vendere, vengo a domandarvi qualche ragguaglio per sapere se può convenirmi.

Senhor, V. m. fez annunciar huma casa de campo para alugar, ou vender; eu venho pedir-lhe as informações necessarias, para saber se ella me pôde convir.

Sono pronto a darglielo.

Estou prompto a dar-lhas.

Bramerei avere una casa ben situata, ripartita comodamente, che non fosse troppo lontana dalla città, con gli annessi e connessi.

Eu desejaría huma quinta em hum sitio saudavel, cuja casa fosse comodamente distribuida, que naõ fosse muito distante da cidade, e que tivesse algumas dependencias.

Non potete trovar meglio della casa, di cui si parla.

Ella è situata a tre leghe dalla città, alle falde d'una collinetta coperta di viti, vicino ad un fiume abbondante di pesca, che inaffia li boschi e li prati annessi.

È buona la strada per andarvi?

È buonissima; è una strada maestra molto frequentata.

Si ha inoltre la comodità di trovare a qualunqu' ora legni per andarvi, e ricevere ogni giorno le lettere della posta.

Vi è egli un orto, una vigna?

Sì, Signore; vi è ancora un bellissimo giardino all'inglese, cinto da muri, guarnito d'alberi che danno molti frutti.

Potreste farmi l'enumerazione delle parti della casa?

Naõ poderá encontrar melhor quinta do que a de que se trata.

Ella está situada a tres legoas da cidade, no declive de hum outeiro coberto de vinhas, perto de hum rio de muita pesca, que rega bosques, e prados da sua dependencia.

O caminho para ir á ella he bom?

O melhor possível; he huma estrada real muito frequentada.

Além de que, ha a satisfacão de a toda a hora se acharem carruagens para ir a ella, e receber todos os dias cartas pelo correio.

Tem pomar, e horta?

Sim, Senhor; e tem igualmente hum bom jardim á Inglesa, cercado de muros revestidos de arvores que dão muita fruta.

Poderá V. m. indicar-me como está distribuida a casa?

Essa è formata d'un fabbricato quasi nuovo di pietra, e composto d'un vestibolo, d'una sala, anticamera, e varie camere da dormire, tanto per padroni che per servitori, d'una soffitta, d'una cucina, e d'una credenza.

Al di sotto vi sono bellissime cantine, ed una ghiacciaja tagliata nel vivo della rupe.

Dalla parte di mezzogiorno, l'occhio scorre su tutto il paese che circonda il fiume, fino alla distanza di varie leghe.

Dalla parte di settentrione vi è il cortile d'ingresso, chiuso da muri, aperto da una ferрата sopra un viale, che termina alla strada pubblica.

In un altro cortile, vi sono la casa del giardiniere e quella del vignajuolo, la cucina, le scuderie e le rimesse; e un poco più lontano, il pollajo ed il colombajo.

Ella consiste no edificio principal, quasi novo, feito de cantaria, e composto de hum vestibulo, sala de entrada, sala de visitas, varios quartos de dormir, quartos de criados, hum celeiro, cozinha, e copa.

Por baixo se achão bellas adegas subterraneas, e huma neveira abertas na rocha.

Do lado do sul, a vista se estende, na distancia de algumas legoas, sobre as campinas que bordão o rio.

Do lado do norte, achã-se o pateo da entrada, cercado de muros, com huma porta de ferra defronte de huma bella rua que vai terminar na estrada.

Em outro pateo se achão as casas do jardineiro, e vinhateiro, assim como a cozinha, as estrebarias, e cocheiras; e hum pouco mais distante o pateo das aves, e a pombal.

Il camerone dove si ripongono gli agrumi, ed il tinello sono a piedi della casa, esposti a mezzo giorno; e nello spazio tra la casa ed il fiume s'innalzano a guisa d'anfiteatro varie alzate di terra guarnite d'aranci, di granati e di molti altri alberi.

Gli appartamenti sono stati di fresco ornati, con specchi e mobili di gusto.

Tutto farebbe al caso mio.

È egli facile di aver sempre pan fresco e carne da macello?

Si può avere ogni specie di grascie nel paese vicino, che è lontano un quarto di lega.

Li contorni sono essi piacevoli?

Il vicinato è pieno di case di villa e di belle passeggiate.

Possiamo fissare un giorno per andarvi insieme e convenire sul prezzo.

O laranjal, e o lagnar, expostos ao sul, estaõ junto da casa; e no espaço que se achã entre a casa, e o rio se elevaõ, em amphitheatro, alguns formosos socalcos guarnecidos de laranjeiras, romeiras, e outras arvores.

As salas foraõ preparãdas de novo, ornadas de espelhos, e móveis de gosto.

Isso me convirá muito bem.

Poder-se-ha ter sempre paõ fresco, e carne do açougue?

Tudo quanto seja preciso se achará na aldeã visinha, que está a hum quarto de legoa de distancia.

Os contornos saõ agradáveis?

Todos estaõ cheios de quintas, e bellos passeios.

Poderemos fixar hum dia para lá irmos juntos, e concordar sobre o preço.

Sarò al vostro servizio sabato prossimo, a meno che non faccia cattivo tempo; allora fisseremo un altro giorno.

Aspettate mi, vi prego fino alle dieci; verrò a prendervi colla mia carrozza.

Potete esserne certo.

Sabbado que vem estarei á sua disposiçãõ, quando não faça máo tempo, e neste caso V. m. fixará outro dia.

Tenha a bondade de me esperar até as dez horas; eu o virei buscar na minha carruagem.

Póde contar comigo.

DIALOGO LIII.

DIALOGO LIII.

Per comprare un Cavallo.

Para comprar hum Cavallo.

Signore, avete cavalli da vendere?

Senhor, tem cavallos para vender?

Sì, Signore, ne ho varj di diverse razze.

Sim, Senhor, tenho alguns de raças diversas.

Volete un cavallo barbero, spagnuolo, inglese?

Quer V. m. hum cavallo barbaresco, hespanhol, ou ingles?

Non voglio un cavallo di lusso.

Naõ quero cavallo de preço.

Ho anche cavalli ordinarij.

Tambem tenho cavallos ordinários.

Uno di questi mi converrà il più.

Hum desses me convirá melhor.

Vorrei un cavallo da calesse e da sella.

Preciso hum bom cavallo para cabriolé, e sella.

• Volete un cavallo castrato o una cavalla?

• No; preferirei un cavallo intero.

• Ve ne mostrerò uno che vi contenterà.

È dentro in questa stalla. Aspettatemi; voglio mostrarvelo colla sella e la briglia, acciò possiate provarlo.

Posso entrare con voi.

• Vedrò come sta nella stalla.

• Molto volentieri.

Pare molto stanco.

• Tiene la testa bassa.

È magro.

• Si regge male sulle gambe.

• Ha la parte del collo mal fatta.

È cavallo leardo, questo colore non mi piace.

• Eccone un negro che forse vi convertirà di più.

• Mi pare di miglior aspetto.

È un bellissimo cavallo.

• Quer hum cavallo capado, ou huma egoa?

• Não; eu prefiro hum cavallo inteiro.

Vou-lhe mostrar hum que lhe ha de convir.

Elle está nesta estrebaria. Espere-me; vou-lho buscar sellado, e enfreado, para que V. m. o experimente.

Eu posso entrar com V. m.

• Verei que vista tem na estrebaria.

De'boa vontade.

Parece muito fatigado.

• Tem a cabeça baixa.

Está magro.

Elle segura-se mal nas pernas.

Elle he mal lançado do pescoço.

He ruço rodado; esta côr não me agrada muito.

• Aqui tem hum negro, que talvez poderá convir-lhe melhor.

Parece-me ter melhor apparencia.

• He hum cavallo muito bom.

Vediamolo da vicino; *Vejamo-lo' de' perto;*
 fatelo uscire dalla stalla. *tire-o da estrebaria.*

Ha le gambe grosse. *Elle tem as pernas grossas.*

Cammina sicuro? *He elle seguro dos pés?*

Sì, Signore; non inciampa. *Sim, Senhor; elle naõ tropeça.*

Vedete la sua coda e la sua criniera. *Vêja-lhe a cauda, e a china.*

Come addrizza le orecchie! *Como levanta as orelhas!*

Voglio cavalcarlo. *Vou monta-lo.*

Va bene al trotto. *Elle trotta bem.*

Non va bene di galoppo. *Elle naõ galopa bem.*

Ha il passo un poco greve. *Elle tem o andar pesado.*

Pare che sia ombroso. *Parece-me espantadiço.*

Vi domando scusa, è benissimo addestrato; potete farne la prova. *Naõ o creio, elle está muito bem ensinado; V. m. pôde experimentar-lo.*

Ve lo mantengo senza difetti. *Eu lhe afitanço que naõ tem defeito.*

Se è così, potremo aggiustarci, se il prezzo è moderato. *Neste caso poderemos arranjar-nos se V. m. for racionavel no preço.*

Quanto volete venderlo? *Por quanto o quer vender?*

Ne voglio sci' cento franchi. *Quero seiscentos francos.*

È troppo caro; ve ne
 datò cinque cento.

*He muito caro; naõ
 lhe darei mais de qui-
 nhentos francos.*

Non posso venderlo a
 questo prezzo.

*Naõ nos ajustaremos
 a esse preço.*

Non voglio dare di
 più; ma, se sono con-
 tento, non sarà l'ultimo
 negozio che faremo in-
 sieme.

*Naõ lhe quero dar
 mais; porèm se ficar sa-
 tisfeito, naõ será o ul-
 timo negocio que faça-
 mos.*

Avrò bisogno fra poco
 di due cavalli da car-
 rozza bene appajati, e
 d' un cavallo da stra-
 pazzo.

*Dentro em pouco tem-
 po terci necessidade de
 huma boa parelha para
 a carruagem, e de hum
 cavallo de serviço.*

Per questa ragione,
 acconto a guadagnar
 pochissimo sul primo
 contratto.

*Em attençaõ a isso,
 eu me satisfarei com hum
 pequeno ganho neste pri-
 meiro mercado.*

Di che colore volete i
 cavalli da carrozza?

*De que côr quererá
 os seus cavallos da car-
 ruagem?*

Del colore non m'im-
 porta, purchè facciano
 pariglia e che sian ben
 addestrati; amerei piul-
 tosto che fossero sauri o
 baj seuri.

*A côr he-me indiffe-
 rente, com tanto que
 elles sejaõ bem irnaõs,
 e bem ensinados; com
 tudo antes os quereria
 alarções, ou baios escu-
 ros.*

Se li trovo come desi-
 derate, v'avvertirò.

*Se encontrar cousa
 que lhe convenha, dar-
 lhe-hei aviso.*

Mi farete piacere.

Dar-me-ha gosto.

DIALOGO LIV.

DIALOGO LIV.

Per comprare una Carrozza.

*Para comprar huma Car-
ruagem.*

Vorrei comprare una
carrozza bella e buona.

*Eu desejaría comprar
huma bella, e boa car-
ruagem.*

Volete una carrozza
all'inglese, una sedia di
posta, una carrettella,
una berlina, una dili-
genza, ecc.?

*Quer V. m. huma
carruagem á Inglesa,
huma sege de posta, hu-
ma berlinda, huma di-
ligencia, &c.?*

Vorrei un legno da
viaggio a quattro posti,
leggiero e comodo.

*Desejaría huma car-
ruagem de viagem com
quatro lugares, muito
lêve, e muito cómoda.*

Eccone uno molto for-
te e d'una bella forma,
che vi piacerà moltissi-
mo.

*Aqui está huma bem
solida, e de fôrma bo-
nita, que lhe convirá
perfeitamente.*

Sta bene sulla molle
e scorre agevolmente.

*Ella he bem suspensa,
e facil a rodar.*

Mi sembra molto bas-
so.

*Parce-me muito bai-
xa.*

È d'ultima moda;
così è meno soggetto a
ribaltare.

*He a ultima moda;
além disso corre menos
risco de voltar-se.*

Aprite la portiera, af-
finchè io lo veda nell'
interno.

*Abra a portinhola,
para que a veja por
dentro.*

Entrate, il montatore è abbassato.

Osservate che è fodero interamente di panno fino.

È guarnito di cristalli, di persiane e di stuoje.

Vi è un magazzino, delle saccocce, una rete per i cappelli, e un tamburo per mettere le ombrelle, i bastoni, ecc.

Si può mettere un baule dietro, e un imperiale sul cielo.

Quanto volete venderlo?

Non posso darlo a meno di . . .

È carissimo; non voglio spender tanto.

A questo prezzo non ne troverete un altro simile.

Ne ho uno d'occasione egualmente comodo e quasi nuovo, che vi darò a miglior mercato, perchè non è di moda.

Entre, a estribeira está em baixo.

V. m. vê que 'está completamente farrada de panno fino.

Ella está guarneecida de vidros, gelosias, e cortinas.

Ella tem igualmente huma cavidade, e bolsos, huma rede para os chapêos, e huma caixa para os guarda-chuvas, bengalas, &c.

Pôde-se-lhe pôr hum baú na trazeira, e huma vaqueta sobre o tejadilho.

Por quanto a quer vender?

Naô a posso dar por menos de . . .

He carissima, naô a poderei comprar por tal preço.

Será difficil que encontre outra como ella pelo mesmô preço.

Eu tenho huma em segunda maô igualmente commoda, e quasi nova, que lhe darei mais barata, por já naô ser da moda.

• Fatemelo vedere.

Deixe-na vér.

È d'una forma gotica.

He de hum feitiço gothico.

I montatori sono mal situati.

As estribeiras estão mal postas.

Se non fosse così, ve lo venderei molto più caro, perchè è molto forte, e non ha quasi servito.

A não ser assim, eu lha venderia mais cara; porque he muito sólida, e quasi que não tem servido.

Vedete che l'asse ed il treno sono buonissimi, e che le ruote sono in buonissimo stato.

V. m. vé que o eixo, e o jogo são bons, e que as rodas se achão no melhor estado.

Il di dentro è assolutamente nuovo, e le portiere chiudono bene.

O interior he absolutamente novo, e as portinholas fechoão bem.

Abbisognerà ridipingere la casa; non mi piace questo colore.

Será preciso pintar a caixa de novo; não gôsto desta côr.

Di che colore la volete?

Que côr quer V. m.?

D'un colore di moda.

Huma côr da moda.

• Ve la dipingerò verde, e vi fornirò gli arnesi, le lanterne, l'imperiale e il baule.

Pintar-lha-hei de verde, e lhe fornecerei os arreios, as lanternas, vaqueta, e baú.

Ho un calessino che vorrei vendere; se volete prendermelo in cambio, vi darò in danaro il di più che fisseremo.

Tenho hum carrinho coberto de que me que- reria desfazer; se mo quer tomar em desconto, pagar-lhe-hei de contado o retorno que ajustar- mos.

Non ho difficoltà di farlo. *Nisso naõ pôde haver difficuldade.*

Andrò a vedere il clessino, e termineremo il contratto. *Irei ver o seu carrinho coberto, e concluirèmos o ajuste.*

DIALOGO IV.

DIALOGO LV.

Per prendere al servizio un Cocchiere ed un Giacchetto. Para ajnstar hum Cocheiro, e hum Jockey.

Sapete ben guidare e governare i cavalli? *Sabe governar bem os cavallos, e pensa-los?*

Si, Signore, sono ormai vent'anni che faccio il domestico, ed i miei padroni sono stati sempre contenti del mio servizio. *Sim, Senhor; ha já vinte annos que sirvo, e meus amos sempre se dêraõ por satisfeitos do meu serviço.*

Chi era l'ultimo vostro padrone? *Quem foi o seu ultimo amo?*

Era il signore N.; sono uscito dal suo servizio, perchè era nell'intenzione di viaggiare, ed io non poteva seguirlo in paesi esteri. *O Senhor N.; e sómente o deixei por elle ter tençaõ de viajar, e eu naõ poder acompanhar-lo a paizes estrangeiros.*

Che età avete? *Quantos annos tem?*

Ho quarant'anni. *Quarenta annos.*

Siete ammogliato? *He casado?*

Si, Signore. *Sim, Senhor.*

Vostra moglie fa qualche mestiero? *Sua mulher tem alguma occupaço?*

Sì, Signore; ha una bottega.

Avete molti figliuoli?

No, Signore; ho un maschio che ha dodici anni, e che vorrei porre a servizio.

Sa egli leggere? sa fare le commissioni?

Sì, Signore; ha molta capacità.

Lo prenderò ancora al mio servizio.

Che salario domandate, tanto per voi che per vostro figlio?

Il signore N. mi dava tre franchi il giorno, ed aveva molti incerti; io stesso pensava a spesarmi.

Vi darò quattro franchi il giorno per voi e per vostro figlio, e voi penserete a nutrirvi.

Vi avverto ch' esigo la maggiore esattezza nel servizio.

Voglio che i miei cavalli siano ben governati, e che i miei legni

Sim, Senhor; tem huma tenda.

Tem muitos filhos?

Não, Senhor; eu só tenho hum rapaz da idade de doze annos, e muito desejaría achar em que empregá-lo.

Sabe elle lêr? pôde elle fazer os recados?

Sim, Senhor; elle tem muita intelligencia.

Eu o tomarei tambem ao meu serviço.

Quanto pertende de ordenado por si, e seu filho?

O Senhor N. dava-me três francos por dia, e muitos outros interesses; eu comia á minha custa.

Dar-lhe-hei quatro francos por dia por si, e seu filho, e sustentarse-hão á sua custa.

Advirto-lhe que eu pertendo a maior exactidão no desempenho de suas obrigações.

Quero que os meus cavallos sejaõ bem tratados, que as minhas

siano tenuti colla massima pulizia.

Spero, Signore, che sarete contento del mio servizio.

Se mi contenterete, oltre il salario, vi prometto una buona gratificazione.

carruagens se conservem no maior aceio.

Espero, Senhor, que não deixará de contentar-se do modo como eu satisfarei os meus deveres.

Se o seu serviço me satisfizer, eu lhe prometto, que além da soldada terá huma boa gratificação.



DIALOGO LVI.

DIALOGO LVI.

Per prendere a servizio un Domestico.

Para ajustar hum Criado.

Signore, mi è stato detto che avevate bisogno d'un servitore.

Senhor, disserão-me que V. m. precisava de hum criado.

È vero.

He verdade.

Chi vi ha mandato da me?

Quem o manda aqui?

È il signore A., a cui sono stato raccomandato.

O Senhor A. a quem fui recommendado.

Conosco molto il signore A., e sulla sua raccomandazione, non esiterò di prendervi al mio servizio, se avete le qualità che ricerco.

Conheço muito bem o Senhor A., e com a sua recommendação não hesitarei em toma-lo a meu serviço, se reunir em si as qualidades que desejo.

Avete già viaggiato?

Já tem viajado?

Sì, Signore, ho viaggiato in Russia, in Germania, in Inghilterra, in Italia, in Ispagna e nel Portogallo.

Di che paese siete?

Sono Tedesco.

Che età avete?

Ho trentasei anni.

Siete ammogliato?

No, Signore.

È un pezzo che siete in Francia?

Sono due mesi.

Sapete far il servizio di camera?

Sì, Signore; so anche governare un cavallo e guidare una carrozza.

Sapete cavalcare?

Sì, Signore; corro anche la posta.

Sapete scrivere?

Sì, Signore; mi faccio anche capire in diverse lingue.

Va bene; potrete molto convenirmi nei diversi viaggi, che ben presto farò.

Conosco egualmente

Sim, Senhor; fui á Russia, a Allemanha, Inglaterra, Italia, Hespanha, e Portugal.

Qual he a sua terra?

Sou Allemaõ.

Que idade tem?

Trinta e seis annos.

He casado?

Noõ, Senhor.

Ha já muito tempo que está em França?

Haverá dous mezes.

Conhece o serviço dos quartos?

Sim, Senhor; eu sei também tratar hum cavallo, e conduzir a carruagem.

Monta bem a cavallo?

Sim, Senhor; até corro bem a posta.

Sabe escrever?

Sim, Senhor; entendo também várias linguas.

Isso he bom; pôde ser-me muito util uas diversas viagens que estou a ponto de emprender.

Conheço também per-

benissimo le monete, i *feitamente as moedas,*
 pesi e le misure dei paesi *pesos, e medidas dos*
 che ho scorsi. *paizes em que vijei.*

V' incaricherò delle *Vossé se encarregará*
 spese; ma vi prevengo *da despeza; porém ad-*
 che non voglio conti *virto-lhe que não quero*
 lunghi. *contas compridas.*

Mi darete ogni giorno *Todos os dias me da-*
 la lista ben chiara di *rá a nota especificada de*
 quanto avrete sborsato, *tudo o que tiver desem-*
 ed io vi pagherò all' *bolsado por minha con-*
 istante. *ta, e logo lhe pagarei.*

Che salario domanda- *Quanto pertende de*
 te? *soldada?*

Ho sempre guadagnato *Sempre ganhei qui-*
 cinque cento franchi *nhentos francos por an-*
 e' la tavola. *no, e o sustento.*

Vi darò lo stesso prez- *Dar-lhe-hei o mesmo*
 zo. *preço.*

È dunque fissato; an- *Estamos justos, pôde*
 date a prendere le vos- *ir buscar o seu fato, e*
 tre robe; il salario co- *desde amanhã princi-*
 mincerà da domani. *piará a vencer a sua sol-*
dada.

DIALOGO LVII.

DIALOGO LVII.

*Per prendere à servizio una
Cameriera.*

Para ajustar huma Criada.

Signora, vengo à presentarmi per entrare al di lei servizio.

Senhora, venho afe-recer-lhe o meu prestimo.

È un pezzo che servite?

Ha já muito tempo que serve?

Sono dieci anni.

Haverá dez annas.

Siete di questo paese?

He natural deste paiz?

No, Signora, sono nata in provincia.

Naõ, Senhora, eu sou da provincia.

Avete servito in varie case di Parigi?

Tem servido em muitas casas em Paris?

No, Signora; da due anni sono in Parigi, e non ho servito che in quella casa, da cui esco.

Naõ, Senhora, naõ ha mais de dous annos que estou em Paris, e somente servi na casa de que acabo de sahir.

Da dove ora uscite?

De que casa sahe?

Esco dalla casa della Signora A.

Da da Senhora A.

È una buonissima casa, e perchè la lasciate?

He muito boa casa; porque a deixou?

Ne solo uscita con dispincere, e se fosse dipentuto da me, vi sarei ancora.

Deixei-a bem a meu pezar, e se dependesse de mim, nella ficaria.

Qual è dunque la

Qual pôde ser a ra-

causa per. cui ne siete zaõ da sua sahida?
uscita?

La Signora A. dopo aver sofferto molte disgrazie, è stata obbligata di restringersi nel servizio, e siccome sono la meno anziana delle sue cameriere, mi ha detto di cercarmi un'altra padrona, dandomi tutto il tempo necessario per trovare una buona casa.

Dunque, non siete stata mandata via, perchè era malcontenta di voi?

Posso assicurarnela, e mandarla da lei con fiducia, acciò prenda sopra di me quei raggugli che desidererà.

Basta; ma temo che dopo essere stata in una casa così distinta, qual'è quella della Signora A., non possiate convenirmi, perchè m'abbisogna una donna che faccia le più minute faccende.

Tendo a Senhora A. supportado graves perdas, vé-se obrigada a reformar a sua casa, e como eu sou a mais moderna das suas criadas, disse-me que procurasse outro commodo, concedendo-me todo o tempo que for necessario para achar huma boa casa.

Desse modo naõ he por estar descontente de V. m., que a despedio?

Eu lho affirmo, e pôde dirigir-se a ella para receber a meu respeito as informações que de-sejar.

Isso basta; receio porém que depois de ter estado em huma casa taõ opulenta como a da Senhora A., naõ possa convir-me, por me ser preciso huma criada que seja instruida em tudo o que he relativo ao governo domestico.

Le chiedo scusa: prima d'entrare nella casa della Signora A., sono stata io sola donna di servizio in varie case, e conosco come regolare una casa.

So fare la cucina casalinga; posso ancora supplire per cameriera.

Sapete far lavori da donna?

Sì, Signora; so cucire, raccomodar le calze; lavare i panni fini, acconciarli, far lavori di maglia, filare, ecc.

Volete bene ai fanciulli?

Sì, Signora; gli amo molto; sono stata per qualche tempo governante.

Voi fate al mio caso.

Che salario domandate?

Trecento franchi.

È molto; non dimeno

Permitta-me que lhe diga que antes de entrar ao serviço da Senhora A., tive servido só em varias casas; e conheço bem o que he o governo domestico.

Ku sei fazer a cozinha particular, e em caso de necessidade posso tambem substituir hum'a aia.

Sube diversos trabalhos de ogulha?

Sim, minha Senhora; sei cozer, concertar meias, lavar a roupa branca, e concertala, fazer meias, fiar, &c.

Gosta de meninos?

Sim, minha Senhora, amo-os muito, e durante algum tempo occuppei-me no serviço de lles.

V. m. me ha de convir sem duvida.

Quanto pertende de ordenado?

Trezentos francos.

He muito; porém

non mi dispiacerà di spendeteli, se siete for-
nita di quelle qualità che dite.

È in modo di cor-
rispondere alla di lei
aspettazione.

Potete entrare al mio
servizio quando vorrete.

com-tudo da-los-hei por
bem empregados se tem
as prendas que diz.

Espero haver-me de
modo que se não enga-
ne nas suas esperanças.

Póde principiar a ser-
vir-me quando quizer.

DIALOGO LVIII.

Della Toiletta d'una Si-
gnora.

Giulia, datemi le mie
calze, il mio busto e il
mio abito.

Signora, eccoli sulla
sedia vicino al letto.

Allacciatemi.

Voi fate troppo pres-
to, la stringa è rotta.

Signora, non serve
più, bisogna metterne
un' altri.

Ne troverete una nell'
armadio, dalla parte
della finestra.

DIALOGO LVIII.

Dos Adornos.

Julia, dê-me as meias,
o espartilho, e o vesti-
do.

Aqui estão, Senhora,
sobre a cadeira que está
junto á cama.

Aperte-me o ataca-
dor.

V. m. apressa-se mui-
to, o atacadador está que-
brado.

Não pôde servir mais,
he preciso pôr outro.

Achará hum na ga-
veta da minha cômmo-
da, do lado da janella.

Dove son le mie legacce?

Datemi il pettinatore, i pettini e le spille nere.

Fate scaldare il ferro per passarlo sulle cartucce, che involuppano i capelli arricciati.

Intrecciate i capelli, e datemi il mio pettine di tartaruga.

Portatemi un asciugamani e una salvietta.

Datemi dell'acqua nel bacino, e della pasta di mandorle per lavarmi le mani.

Non ho acqua per sciacquarmi i denti.

Dov'è lo scopettino e la polvere per i denti?

Osservate se la mia camicietta sta ben dritta sulle spalle.

Metteteci una spilla.

Non è ben attaccata.

Badate, mi pungete.

Onde estáo as ligas?

Dê-me o penteador, os pentes, e os alfinetes pretos.

Aqueça o ferro dos papelotes.

Entrance-me os cabellos; e dê-me o pente de tartaruga.

Traga-me huma toalha de mãos, e outra toalha mais.

Dê-me agua na bacia, e bolo de amendoas para lavar as mãos.

Naõ tenho mais agua para lavar a bocca.

Onde está a minha escova, e os pós para os dentes?

Veja se o meu lenço do pescoço está direito por detraz.

Pregue-lhe hum alfinete.

Isto naõ está bem pregado.

Tome cautela, que me pica.

Attaccate la cintura, fate un nodo semplice, un nodo doppio, e non mi stringete troppo.

Datemi la mia cassetina, acciò io prenda il mio astuccio, e il mio ditale.

Dove stanno le forbici, il cuscino per le spille, la seta bianca ed il filo?

Avete un passastringhe?

Mi metto a terminare la cuffia, che ho cominciata jeri.

Prattanto, fate la mia collarina, e stiratela a piccole pieghe.

Preparate tutto quel ch'è necessario per abbigliarmi, acciò io sia pronta per il pranzo.

Che abito mette oggi?

Il mio abito di mosolino ricamato.

Porterò le scarpe che aveva jeri.

Bisognerà portare dal giojelliere i miei orecchini e il mio pettine di

Atc-me'a cintura, dê-lhe hum nó simples, hum nó dobrado, naõ aperte demasiado.

Traga-me o meu necessario, para tirar del-le o meu agulheiro, e o meu dedal.

Onde estaõ as tesouras, a almofada dos al-finetes, a seda branca, e as linhas?

Tem hum passador?

Vou acabar o barrete que principiei hontem.

No em tanto, prepara-me a golilha, e faça bem as pregas.

Prepare todo o necessario para o meu adorno, para estar prompta quando se jantar.

Que vestido quererá V. m. hoje?

O de caça bordada.

Calçarei os sapatos que trouxe hontem.

Será necessaria que leve ao ourives os meus brincos, e o pente de

diamanti; v'è qualche cosa da fare.

Manderete Giovanni dalla sartrice e dalla mercantessa di mode: l'una doveva portarmi un abito, l'altra un cappello, ed esse non sono venute; fate dir loro che le aspetto con impazienza.

diamantes, por precisarem de algum concerto.

Mandarà o Jobô a casa da costureira, e da modista: huma devia trazer-me hum vestido, e a outra hum chapéo, e nenhuma dellas veio; que lhes diga que as estou esperando com impaciencia.

DIALOGO LIX.

Colla Sartrice.

Signora, le porto il suo abito di seta, e la gonnella di perkale.

Ah! siete voi, signora A.; era impaziente di vedervi, voi mi avete fatto molto aspettare.

Se ella sapesse quanto sono occupata, non mi farebbe questi rimproveri.

Sono così attenta a quel che faccio, ed a contentare gli avvento-

DIALOGO LIX.

Com a Costureira.

Minha Senhora, trago-lhe o seu vestido de seda, e a sua saia de panninho.

Ah! he V. m., Senhora A., eu já com impaciencia a desejava ver; V. m. me fez esperar muito tempo.

Se V. m. soubesse o muito que tenho que fazer, não ralharia comigo.

Eu empenho-me em fazer bem tudo o de que me occupo, e em con-

ti, che non mi è possibile di fare tutto presto, come molte altre fanno.

Consideri come ciò è cucito; esamini questi punti raddoppiati.

Proverò prima la gonnella.

Questa gonnella non è abbastanza ampla.

La guarnizione non ha le pieghe ben fatte.

Facilmente potrò raggiustarla.

Provi l'abito.

È molto corto.

Ora non si fanno che così.

Il giro delle maniche è troppo stretto, mi fa male, le maniche son troppo lunghe.

Il giro si potrà facilmente allargare, due tagli di forbici vi rimedieranno; restringerò le maniche.

La vita mi pare un poco corta.

Non può essere altri-

mentar as minhas frequezas, por isso he-me impossivel ser tao prompta como as outras.

Veja como isto está cozido, examine, eu lho supplico, estes pontos.

Vou primeiramente provar a saia.

Esta saia não tem bastante roda.

A guarnição não está bem franzida.

Eu poderei reparar isso facilmente.

Prove o seu vestido.

Elle está muito curto.

Não se fazem de outro modo.

As cavas dos braços são muito estreitas, ellas me opprimem muito, as mangas são muito largas.

Facilmente posso allargar as cavas, dois golpes de tesoura bastarão: eu apertarei tambem as mangas.

A cintura parece-me hum pouco alta.

Não pôde ser de ou-

menti, questa è la moda.

Non è troppo ampla nel basso?

Certamente, mi sono ingannata sulla larghezza, perciò le pieghe non cadono con grazia; ci rimedierò.

Non siate molto tempo a riportarmi l'abito e la gonnella.

Le prometto che l'avrà nella mattinata.

Si portano ancora i sopr'abiti?

Sì, Signora, si portano anche gli spencers.

Qual'è il colore di moda?

Non v'è colore dominante; si porta l'azzurro, il verde, il violetto.

Le porterò, quando verrò, alcune mostre di questi colori che ora sono preferiti; ella potrà scegliere.

tra maneira, he a moda.

Naõ tem elle por baixo muita roda?

Effectivamente me enganai na largura, he isso que faz que as pregas naõ cahem com graça; eu lhe darei remedio.

Naõ se demore muito tempo em trazer-me o vestido, e a saia.

Prometto-lhe que os terá esta manhã.

Ainda se trazem requingotes?

Sim, minha Senhora, e usaõ-se tambem os spencers.

Qual he a cor mais da moda?

Naõ ha cor dominante; trazem azul; verde, ou roxo violete.

Eu lhe trarei, quando voltar, algumas mostras dos sortimentos dessas mesmas cores, a que se parece dar a preferencia, e V. m. naõ terá mais que escolher.

Mi farete piacere. Dar-me-ha nisso muito gosto.

DIALOGO LX.

Colla Mercantessa di Mode.

Le domando scusa di non essere venuta così presto come l'aveva promesso.

Vi perdono volentieri, purchè siate più esatta un'altra volta.

Mi piace molto l'esattezza; mi promettete di venir jeri mattina, e non sarete neppure venuta oggi, se non vi avessi mandato a chiamare due volte.

Mi è stato assolutamente impossibile di venir jeri; il di lei cappello non era fatto.

Vediamo dunque questo cappello; che avete impiegato tanto tempo a fare.

È bello.

DIALOGO LX.

Com a Modista.

Peço-lhe que me perdoe o não ter vindo logo; como tinha prometido.

De boa vontade-lhe perdoo, com a condição de que será para a outra vez mais exacta.

A exactidão agrada-me muito; V. m. me tinha prometido que havia de vir hontem pela manhã, e não viria ainda hoje, se a não tivesse mandado chamar duas vezes.

Foi-me absolutamente impossivel vir hontem; o seu chapéo não estava prompto.

Ora vejamos esse chapéo, que levou tanto tempo a fazer.

He bonito.

« Pare che la moda non sia cambiata; si fanno sempre cappelli di forma alta.

« Sì, Signora, i cappelli all'inglese hanno avuto una corta durata.

« Queste penne sono bellissime e bene arricciate.

« Sì, portano sempre dei berettoncini di velluto negro?

« La moda sta per finire.

« Sì, portano molti cappelli color di rosa.

« Sì veggono ancora cappelli di paglia unita, con rami di lilla.

« Quest'ultima specie di cappelli usai mi piace; potete farne uno per il principio della settimana prossima?

« Non glielo prometto, ma farò il possibile per contentarla.

« Se promettessi un giorno, la potrei ingannare, ed ella m'accuserebbe ancora d'inesattezza.

« Parece, que a moda não mudou; continuão-se a fazer os chapéus de forma alta.

« Sim; Senhora; a moda dos chapéus à Inglesa não pegou.

« Estas plumas são formosas, e bem arricçadas.

« Usão-se ainda as toucas de velludo preto?

« A moda principia a diminuir.

« Os chapéus cor de rosa estão muito em voga.

« Também se vêem chapéus de palha liza, com ramos de lilaz.

« Esta ultima forma de chapéus me agrada bastante; pôde fazer-me hum para o principio da semana que vem?

« Não: lho posso prometter, forci porém quanto me for possível para satisfazer a V. m.

« Se lho promettesse para hum dia certo, eu a enganaria, e V. m. me accusaria outra vez de falta de exactidão.

Le fioriste hanno tanti lavori, che la gente non può esser servita come vorrebbe.

S' ella non ha tanta fretta d'aver il cappello, mi dia più tempo.

Posso accordarvi solamente tutta la settimana prossima.

Basta; sia certa che non le mancherò di parola.

As floristas se achão taõ occupadas, que naõ servem com a promptidudõ que se deseja.

Se V. m. naõ tem muita pressa em ter este chapéo, conceda-me mais tempo.

Naõ posso dar-lhe mais do que até o fim da semana que vem.

Isso me basta; tenha a certeza que naõ faltarei á minha palavra.

F I N E.

F I M.









